

AUTORES SELECTOS
DE LA MAS PURA LATINIDAD,
ANOTADOS BREVEMENTE,
É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS
DE GEOGRAFÍA,
COSTUMBRES, É HISTORIA ROMANA,
PARA USO
DE LAS ESCUELAS PIAS
DE LA PROVINCIA
DE LAS DOS CASTILLAS Y ANDALUCÍA.
NOVENA EDICION.
TOMO PRIMERO.



MADRID MDCCCXXX.

EN LA IMPRENTA DE D. LEONARDO NUÑEZ DE VARGAS,
CON LICENCIA.

*Se hallará en la portería de las Escuelas Pías
del Avapies.*

PIEZAS

QUE COMPREHENDE ESTE PRIMER TOMO.

PARA LA CLASE DE RUDIMENTOS.

XL. *Fábulas de Fedro.*

XX. *Cartas familiares, las mas breves de Ciceron.*

PARA LA CLASE DE SYNTAXIS.

XLII. *Cartas de Ciceron, divididas en siete clases.*

VI. *Vidas de Cornelio Nepote.*

La guerra civil de Julio César.

Non Auctores modo, sed etiam partes operis elegeris.
QUIINT. LIE. I. CAP. 5.

Se hallará este tomo con los dos siguientes á 36 rs. en pergamino, y 45 en pasta en la portería de las Escuelas Pías de S. Fernando en el Avapies, donde igualmente se hallan las obras siguientes:

Biblia latina y castellana, traducida y anotada por el ilustrísimo P. Scio, 15 tomos en rústica á 450 rs., y en papel á 425.

Mapas de Jerusalem y tierra de promision, á 20 rs. cada uno.

Paleografía española, por el P. Andres Merino, un tomo en fol. pasta 150 rs.

Arte de gramática latina por el P. Calisto Hornero, á 8 rs. en pergamino y 10 en pasta.

Elementos de retorica, por el mismo, á 7 rs. en pergamino y 9 en pasta.

Elementos de poética, por el P. Juan Cayetano Losada, á 5 rs. en pergamino y 7 en pasta.

Breves tratados de esfera y geografia universal con 6 mapitas y un apéndice de la georada antigua, por el mismo, á 8 rs. en pergamino y 10 en pasta.

Principios generales de aritmética, por el mismo, en rústica á real y medio.

Gramatica griega elemental. por el P. Inocente de la Asuncion, á 7 rs. en pasta y 5 en pergamino.

Lecciones de calografía, en rústica á real.

Ejercicios de piedad para uso de los niños, en pasta á 6 rs.

PRÓLOGO.

El único medio de inspirar á los jóvenes insensiblemente el buen gusto de la Latinidad y Humanidades, es ponerles en las manos desde los primeros años aquellos escritos de mayor pureza y elegancia, que nos dejó la sabia antigüedad. Porque si cualquiera que pretende llegar á lo sumo de la pintura, ó cualquier otro arte, busca y se propone los mejores y mas perfectos modelos de los mas célebres y sábios Profesores para imitarlos; con igual razon deberán todos aquellos que se dedican al conocimiento de la lengua latina, revolver y manejar de dia y de noche, como aconsejaba á los Pisones Horacio, hablando de los escritos de los Griegos, los apreciables monumentos de los antiguos Romanos, en los que, como en otras tantas minas, se encierra el oro mas precioso, y de mas subidos quilates, que con tantas ansias y desvelos amontonan los verdaderamente codiciosos de la sabiduría. Mas aunque todos quantos han escrito sobre el método de estos estudios convienen unánimemente en esta innegable verdad, no todos se conforman, ni en los Autores que se deben poner en las manos de los jóvenes, ni en el modo con que se les han de presentar sus escritos: sino que unos son de parecer, que se les den para traducir las obras enteras de cada escritor; otros, que solamente se les debe proponer uno solo por modelo; y los mas cuerdos y experimentados, que se les forme en un cuerpo lo mas bello y perfecto que se halla en cada uno de ellos. Los primeros no reflexionan el corto tiempo, que por desgracia se concede á los jóvenes para este estudio tan vasto é importante, el cual es tan limitado, que apenas se puede conseguir el que traduzcan una sola vez y de corrida uno que otro trozo de los Prosáicos y Poetas, como ni tampoco

las largas sumas que se necesitan para comprar tantas y tan difusas obras: siendo gran parte de los que se dedican á aprender esta lengua de tan escasas y cortas facultades, que se verian en la dura precision de abandonar las dulces y amables Musas, por no poder sostener tan grandes gastos: privándose estos jóvenes de unos tan útiles conocimientos, y el Estado tal vez de los mas claros y sobresalientes ingenios. Ademas de que aun á los pudientes se les haria entonces este medio muy gravoso é intolerable, viendo que para aprender las otras facultades y ciencias no se les pide tanto. Y dado caso, que solo se les comprasen algunas pocas obras, no solo se privarian entonces de poder observar el genio de cada escritor, y las bellezas que cada uno se vincula como por particular derecho, sino que no podrian ver reducidas á la práctica las varias reglas y preceptos de los estilos, language y fórmulas peculiares á cada asunto y materia: pues cuando menos se hace indispensable en la prosa ponerles delante un Escritor de cartas, un Histórico y un Orador; y en la Poësía un Cómico, un Lyrico, un Elegiaco, un Epigramatario, &c.

Esta misma razon echa por tierra el proyecto de los segundos, que son de parecer se les proponga solo Ciceron á los jóvenes, fundados en que siendo muchos y varios los escritores, y todos de materia y estilo diferente, no pueden hacer asiento en ninguno de ellos, naciendo de tan grande variedad la confusion, y de ésta el no poder fijar el estilo. Plausibles aparecen á primera vista estas razones; mas la experiencia enseña que aunque se debe hacer el principal caudal de los escritos de Ciceron, no por eso se han de excluir enteramente todos los demas escritores latinos de la mayor pureza; y así estos tales se merecieron justamente la censura de una afectacion servil y ridícula, de no querer se usen en los escritos sino las voces, que precisamente se hallan en Ciceron. Ademas de que

un jóven acostumbrado solo á la leccion de Ciceron se queda en ayunas, si se le pone delante un Salustio, un Livio, un Plauto, &c. Por lo que toca al estilo no es á la verdad en la juventud quando éste se forma, ó se fija con perfeccion; sino despues de muchos años de leccion y meditacion continua, y quando ya ha adquirido fuerzas la razon; y aun en este caso cada uno sigue su genio, acomodándose al estilo que mas le agrada, y que dice mejor con su natural. Unos encuentran todo su placer y gusto en la fluidez y soltura de Ciceron, otros quedan encantados de la precision de Salustio: quien se divierte y recrea con las sales de Plauto, quien queda sorprendido de la magestuosa sencillez de César, y finalmente cada cual halla su recreo en aquel Escritor, que mas se acomoda á su genio. Aun se toca esto mas sensiblemente, si se reflexiona con atencion, que el estilo va variando segun las edades: la juventud gusta de amplificaciones y estilo florido: la edad varonil va dando de mano y cercenando todo lo redundante y superfluo: la edad abanzada y madura sigue constantemente el sentencioso, explicando muchas ideas con pocas palabras. Tienen ademas los Historiadores sus locuciones propias, como dejamos dicho, los Cómicos las suyas, y generalmente cada clase de Escritor varía de estilo, como varían los hombres de semblante. La diligencia y atencion de un buen Maestro hace que un jóven, despues de haberse acostumbrado á las frases de un estilo familiar, componga una carta de un latin no despreciable; que despues de haber desentrañado un trozo de un Historiador, haga una narracion de algun hecho, ó una descripcion proporcionada á su capacidad: que despues de observar con cuidado la disposicion y artificio de una oracion retórica y todas sus partes, componga un Exordio segun las reglas que guarda el Orador que se propone imitar, y lo mismo proporcionalmente ejecute con las demas partes de

que se compone. Todo este fin, que es adonde deben dirigirse Discipulos y Maestros, se consigue con variedad de Autores, en que pueden notar muy bien las voces, locuciones y estilo particular, que pide en la prosa cada materia. Lo mismo decimos por lo que hace á la poesía. Es verdad que no es capaz esta tierna edad de comprehender y mucho menos reducir á práctica la belleza, primor y agudeza de un Epigrama, de una Oda, de una Elegia, ú otra cualquiera composicion poética; pero puede ir aprendiendo en cada Poëta, en qué consiste la hermosura y perfeccion de aquella especie de Poësia que trata. En esto principalmente se ha de ejercitar á un jóven, que aspira á penetrar lo recóndito del Parnaso, aplicando en esto la mayor parte del tiempo que desperdicia y malgasta en componer versos muy malos. El hacer versos no es lo que caracteriza á un Poëta: se pueden hacer en prosa muy buenas composiciones poéticas. Se necesita conocer el genio, entusiasmo, adornos, estilo, y partes de que constan estas composiciones; y no hay duda, que se les pueden ir comunicando á los jóvenes estos conocimientos, poniéndoles en las manos los mejores Poëtas latinos, y manifestándoles como con el dedo en cada uno lo que hay en él de bello y excelente.

Todas estas razones, de que no nos podemos desentender por nuestra profesion, que nos obliga á mirar continuamente por la mayor comodidad y utilidad de los jóvenes que frecuentan nuestras Escuelas, movieron á nuestro RR. Capítulo Provincial, celebrado en el mes de Octubre de 1795, á señalar algunos sujetos, para que á imitacion de las naciones mas cultas de toda la Europa, trabajasen la presente obra, en que hallasen nuestros Discipulos, así la proporcion de tener á poca costa en un solo cuerpo recogidos los Autores mas clásicos, como la de encontrar sus escritos dispuestos y ordenados de tal modo, que vayan sirviendo los primeros como de escalon para subir á

los segundos, y éstos á los terceros. Los Autores que se han escogido así Prosaicos como Poetas, son todos del siglo de oro de la latinidad, poniendo por la mayor parte materias seguidas, y obras completas en su linza, sin entresacar, ó extractar los principales pasos ó lugares de cada uno, por estar altamente convencidos por la diaria experiencia, de la grande confusion que causa este método en los niños, por no poder formar ideas de la Historia, ó cualquier otro escrito que traduzcan, lo cual les embaraza infinito para sondear, y penetrar el sentido del original. Hemos cuidado tambien de que acompañen al texto una breve interpretacion, y algunas notas curiosas y necesarias para dar claridad á lo obscuro de varios lugares. Aunque la interpretacion en muchas partes va cortada, y parece que queda sin union, se ha dispuesto así con toda madurez, á fin de que se acostumbren los juvenes por este medio á unir el sentido de lo que encuentran traducido con las palabras latinas que preceden ó siguen, y adquieran por este medio facilidad de traducir con propiedad. Igualmente hemos cuidado ponerles al principio de cada Autor un trozo traducido para que esta traduccion que va proporcionada á los grados de inteligencia de cada clase, les sirva como de pauta y modelo. Acompaña ademas al fin de cada uno un índice de las frases y modos peculiares suyos, y de la materia que tratan: porque siendo el fin que nos proponemos el que aprendan con la perfeccion posible la lengua latina, en ellos hallan el scopio de todo el fruto de sus tareas, del que podrán hacer uso para las composiciones latinas. Otros dos índices, el uno de los Ritos Romanos, y el otro de Mythologia, se ponen asimismo para la inteligencia de tantas alusiones como se encuentran á cada paso, sin los que sería imposible entender en muchas partes á los Prosaicos, y en casi todos sus escritos á los Poetas. En fin nada hemos omitido de lo que nos ha parecido conducente para la ma-

por utilidad y aprovechamiento de nuestros jóvenes.

Esta obra constará por ahora de tres tomos. El 1.^o comprenderá los Autores que se han de traducir en la clase de Rudimentos y Sintaxis: el 2.^o los Prosáicos pertenecientes á la de Propiedad y Retórica: el 3.^o los Poëtas, así Cómicos, como Elegíacos, Lyricos, Satyricos, Epigramatarios, y el 1.^o y 6.^o libro de la Eneida, dejando á la viva voz del Maestro la explicacion de la Epopeya. Tal vez extrañará alguno, que apartándonos del ejemplo de Chompré y otros, que han formado Colecciones, pongamos al Poëta Fedro en el primer tomo destinado para los que comienzan: pero sepa, que aunque pensábamos ponerlo en el tomo 3.^o en el censo de los demas Poëtas, nos han inclinado á seguir la costumbre introducida en las Escuelas de comenzar por las fábulas, algunas razones, que aunque á los no versados en la enseñanza les parezcan mecánicas, tienen mucho peso y gravedad para los que se hallan en el magisterio. Estas son: el llamar la atencion de aquella edad distraida en los juegos, con estos cuentecillos que los trae súmamente divertidos, aficionándolos por este medio á los libros, y suavizándoles lo agrio y penoso de tantas reglas y preceptos como tienen que aprender de memoria en esta clase, siendo constante, que el que llega á tomar hastío desde el principio, jamas hará progreso alguno en adelante. Aprenden tambien muchas y muy sábias sentencias de moral sana, y concernientes al trato humano, que imprimiéndose indeleblemente en sus tiernas almas, las conservan con grande utilidad suya toda la vida. Ademas de que siendo el verso de Fedro muy semejante á la prosa, por no tener ni tantas perifrasis como otros Poëtas, ni tanto hyperbaton, es muy poca la dificultad que tienen que vencer para buscar el órden de las partes de la oracion; y aun ésta se les da vencida en algunas de ellas, poniendo números encima de cada palabra. No obstante siendo indispensable

el proponer á los de la clase de Poética algunos ejemplos de la Fábula, las hemos hecho comunes á los unos y á los otros, añadiendo á la sencilla interpretacion, que ha de servir para los primeros, algunas notas concernientes á los conocimientos de los segundos. Si el Público admitiere con gusto esta nuestra obra, efecto de los buenos deseos que nos asisten, de contribuir por nuestra parte á la mejor y mas cómoda instruccion de la juventud, creerémos haber satisfecho á la obligacion que tenemos á nuestra Patria, y á nuestra particular profesion.

VIDA DE FEDRO.

Fedro, segun lo que él mismo nos dice, fue natural de Thracia, nacion que en aquellos tiempos, lejos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Thucydides, la mas cruel y bárbara de cuantas se conocian. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fue de condicion esclavo, lo cual no se le debe imputar á desprecio, habiendolo sido igualmente Esopo, Terencio, y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fue quando el Padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Thracios. Mas esto no es verosímil, segun Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo, en que el Padre de Augusto derrotó aquellas naciones, median mas de sesenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el Palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad, atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres: por cuya causa se intitula su obra: Phædri Augusti Caesaris Liberti. Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo; pues como dá á entender en la Fábula X del libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad abanzada. Tuvo no pocos enemigos, que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fue Sejano, quien, como dice Suetonio tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de Fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Philoto, y á Eutichô; y por ellas calificó de sí mismo, que su fama viviria. No obstante, estas Fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sábio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas, su hermano Francisco Pithou, Abogado del Parlamento de París.

PH. EDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

Fæcularum Æsopiarum liber primus.

PROLOGUS.

⁸ ⁹ ⁷ ⁵ ¹⁰
⁶ ¹ ² ³ ⁴
 Æsopus auctor quam materiam reperit,

Hanc ego polivi versibus senariis.

⁴ ² ¹ ³ ⁵ ⁷ ⁶
 Duplex libelli dos est: quod risum movet,

⁸ ¹² ¹⁰ ¹¹ ⁹
 Et quod prudenti vitam consilio monet.

⁴ ¹ ² ³
 Calumniari si quis autem voluerit,

⁵ ⁶ ¹⁰ ⁷ ⁹ ⁸
 Quod arbores loquantur, non tantum feræ,

¹⁵ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁴
 Fictis jocari nos meminerit fabulis.

LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS DE PEDRO
 LIBERTO DE AGUSTO.

PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto, que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito: ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos, porque no solamente hablan las bestias, sino tambien los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas Fábulas.

Æsopiarum. Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fue el primero que enseñó la moral por medio de fabulas.

Æsopus. Esopo de nacion Phrizio, de condicion esclavo, de cuerpo feo, pero de azudo ingenio. vivia en tiempo de Solon, y en el Reynado de Cresos, Rey de Lydia, ácia el año 550 antes de J. C. Fue esclavo de diferentes dueños; y últimamente le dió libertad el Filosofo Xanto á instancia de los habitantes de Samos.

Versibus senariis. Versos de

seis pies. Estos versos, que por otro nombre se llaman *trimetri*, ó de *tres medidas*, son una especie de versos jâmbicos, propios de los Poetas Comicos, que se asemejan mucho á la prosa.

Jocari. Las fabulas se llaman *jocorum genus*; y esta manera de escribir, *calamo ludere. Fabulis fictis*: La palabra *fabula* que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aquí por *fictis*: que absolutamente no significa aquí *falso*, *fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

FAB. I. *Lupus & Agnus.*

⁶ ⁷ ⁸ ¹ ² ⁵
^Ad rivum eundem Lupus & Agnus venerant,
⁴ ³ ¹¹ ¹⁰ ⁹
 Siti compulsi: superior stabat Lupus,
¹³ ¹⁴ ¹² ¹⁵ ¹⁸ ¹⁹
 Longeque inferior Agnus. Tunc fauce improba
¹⁶ ¹⁷ ²² ²¹ ²⁰
 Latro incitatus, jurgii causam intulit.
² ¹ ⁴ ³ ⁶
 Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
⁵ ⁷ ¹ ³ ²
 Istam bibenti? Laniger contrà timens:
⁶ ⁷ ⁴ ⁸ ⁹ ¹⁰ ⁵
 Quí possum, quæso, facere quod quereris, Lupe?
³ ² ⁴ ⁶ ⁵ ¹
 A te decurrit ad meos haustus liquor.

FAB. I. El Lobo y el Cordero.

Un Lobo y un Cordero, acosados de la sed, habian llegado (á beber) á un mismo arroyo: el Lobo estaba de la parte de arriba, y el Cordero mucho mas abajo. Entonces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. Por qué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El Corderillo por el contrario temblando le responde: cómo puedo yo, te ruego (me digas) hacer eso de que te quejas, pues el agua corre desde ahí á donde yo bebo....

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Sevano, primer Ministro del Príncipe, hacia delincuente al que se le antojaba.

Fauce. La garganta; mas aquí se toma por la hambre y ansia de comer.

Laniger, el que cria lana; esto es, el Cordero. Los Poetas, y entre ellos Fedro, señalan fre-

cuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *Auritus*, el Asno: *Sonipes*, el Caballo: *Barbatus*, el macho Cabrio, &c.

Contra. Que manifiesta la contrariedad que hay entre la fiera del Lobo, y mansedumbre del Cordero, da mayor fuerza y gracia al *timens*.

² ¹ ⁴ ³
 Repulsus ille veritatis viribus,
⁶ ⁸ ⁹ ⁷ ¹⁰ ⁵ ¹¹ ¹²
 Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi.
² ¹ ³ ⁵ ⁴ ⁶
 Respondit Agnus: Equidem natus non eram.
³ ² ⁴ ¹ ⁵ ⁶
 Pater hercule tuus, inquit, maledixit mihi:
¹ ² ⁴ ³ ⁶ ⁵
 Atque ita correptum lacerat injusta nece.
² ⁵ ⁷ ³ ⁴ ⁶ ¹
 Hæc propter illos scripta est homines fabula,
⁸ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó: seis meses há que me maltrataste de palabra. En verdad respondió el Cordero, que aun no era yo nacido. A fé mia, dijo el Lobo, fue tu padre, el que me injurió. Y así habiéndole arrebatado, lo hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres, que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

Hercule por Hercules, fórmula de juramento de solo los hombres, y no las mugeres, que equivale á *seguramente, á fé mia, por cierto, en verdad, ju-*

ro por, &c.

Ita. Así; esto es, y diciendo y haciendo. Expresa vivamente la prontitud con que corta el Lobo la palabra al Cordero, y le mata.

FAB. III. *Graculus superbus, & Pavo.*

N¹ ³ ² ⁵ ⁴
e gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio, y el Pavo•Real.*

P*ara que á ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos,....*

Esta fábula es una prediccion de la ruina de Seyano, el cual aspirando al imperio, habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hijo de Tiberio, que como Príncipe muy sagaz

penetro sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se exornare*, nació el refran castellano: *al que de ageno se viste en la calle le desnudan.*

10 6 9 8 7
Suoque potius habitu vitam degere,

11 13 15 14 12
Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.

2 4 1 3
Tumens inani Graculus superbiâ,

6 9 7 8 5
Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,

11 10 12 13 14
Seque exornavit: deinde contemnens suos,

18 16 19 15 17
Formoso se Pavonum immiscuit gregi.

1 5 3 2 4
Illi impudenti pennas eripiunt avi,

6 7 3 2 1
Fugantque rostris. Malè mulcatus Graculus,

5 6 4 7 9 8
Redire mœrens cœpit ad proprium genus;

10 14 13 11 12
A quo repulsæ tristem sustinuit notam.

1 2 3 4 5 7 6
Tum quidam ex illis, quos prius despexerat:

10 12 8 9 11
Contentus nostris si fuisses sedibus,

13 16 17 18 14 15
Et, quod natura dederat, voluisses pati,

y si, pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un Grajo hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habían caído á un Pavo Real, y se adornó (con ellas): despues despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de Pavos Reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la ahuyentan á picotazos. El Grajo mal parado se volvió triste á los de su especie; de los que sufrió la triste nota del desayre. Entonces uno de aquellos, á quienes habia despreciado (le dijo): Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te habia dado,...

Notam. Ignominia, infamia. res ponian en el nombre de los
Esta locucion está tomada de Ciudadanos de mala vida.
la raya ó tacha, que los Censo-

19 23 20 21 22
 Nec illam expertus esses contumeliam,
 24 29 28 26 27 25
 Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans.*

A 4 5 6 1 3 2
 mittit meritò proprium, qui alienum adpetit.
 1 3 4 7 5 6 2
 Canis, per flumen carnem dum ferret natans,
 13 11 12 8 9 10
 Lympharum in speculo vidit simulacrum suum:
 16 15 18 17 14
 Aliamque prædam ab alio ferri putans,
 20 19 21 23 22
 Eripere voluit: verùm decepta aviditas,
 24 27 28 29 25 26
 Et, quem tenebat ore, demisit cibum,
 30 34 35 31 32 33
 Nec, quem petebat, adeo potuit attingere.

INTERPRETACION. Carnem, *un pedazo de carne*. Lympharum, *las aguas que representan las imágenes*. Eripere, *quitársela*, *sup. cam prædam*. Decepta, *sup. fuit Aviditas*, (*sup. ejus, como si dijera deceptus aviditate*) *engañado de su codicia*. Nec adeo, *y no por eso*. Potuit attingere, *sup. cibum, pudo coger*.

Nec adeo. Esta partícula es de la mas fina latinidad, y se pone para muchos usos.

Nec quem, &c. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa ésta si al tercer pie se hace *anapesto*, cometiendo *Syneresis*, en la voz *adeo*, como en este de Virgilio.

Seu lento fuerint alvearia vimine texta.

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis, et Leo.*

N 4 5 6 2 3 1
 umquam est fidelis cum potente societas.
 3 2 1 4 5
 Testatur hæc fabella propositum meum.

Propositum meum, *mi proposicion...*

Potente, Significa aquí un Señor, un hombre poderoso.

¹ ² ³ ⁵ ⁴ ⁶
 Vacca, & Capella, & patiens Ovis injuriæ,
⁸ ⁷ ⁹ ¹⁰ ¹¹
 Socii fuere cum Leone in saltibus.
² ¹ ³ ⁴ ⁶ ⁵
 Hi cū cepissent cervum vasti corporis,
¹² ¹¹ ¹⁰ ⁸ ⁹ ⁷
 Sic est locutus, partibus factis, Leo:
¹ ³ ² ⁵ ⁴ ⁶
 Ego primam tollo, nominor quia Leo:
⁹ ¹⁰ ¹¹ ^{12*} ⁷ ⁸
 Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:
¹³ ¹⁴ ¹⁶ ¹⁵ ¹⁹ ¹⁸ ¹⁷
 Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia:
²⁴ ²³ ²⁰ ²² ²¹
 Malo affligetur, si quis quartam tetigerit.
¹ ⁶ ⁵ ³ ² ⁴
 Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

Patiens injuriæ, *la sufreida oveja*. Saltibus, *en los bosques*. Vasti corporis, *de grande corpulencia*. Partibus factis, *hechas las partes*. Nominor Leo, *me llaman Leon*. Tum, *demas de esto*, sequetur, *será mia*. Malo affligetur, *lo pasará mal*. Improbitas, *maldad*.

Patiens. Por ser animal sin defensa. Los Gramáticos distinguen entre *patiens injuriæ* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuriam* es el que padece ó sufre injuria, y *patiens injuriæ* el que está acostumbrado a padecerla ó sufrirla.
Quia. Se alarga aquí la *a* por licencia poética.

FAB. III. *Ranæ ad Solem*.

⁶ ⁵ ⁴ ² ³
Vicini furis celebres vidit nuptias
¹ ⁷ ⁹ ¹⁰ ⁸
 Æsopus, & continuò narrare incipit:
⁶ ⁴ ² ¹ ³ ⁵
 Uxorem quondam Sol cū vellet ducere,

Vicini, *sup. sui*, *vecino suyo*. Incipit narrare, *comenzó á contar...*

Narrare. Tomado así absolutamente significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera puesto: *incipit narrare fabulam*. Comenzó á contar esta fábula.

9 7 8 10 11
Clamorem Ranae sustulere ad sidera.

3 2 4 1
Convicio permotus quaerit Jupiter

5 6 9 7 10 8
Causam querelae: quaedam tum stagni incola;

12 11 16 13 14 15
Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,

17 18 21 20 19
Cogitque miseram arida sede emori;

22 23 24 25 26
Quidnam futurum est, si crearit liberos?

Convicio, *voceria*. Stagni incola, una de las habitadoras del estanque. Unus, *sup.* Sol: cogit *sup.* nos, y nos obliga. Sede arida, *sup.* in: en nuestras moradas secas.

Convicium. Como si dijera, convocation, tiene la segunda larga, y es propiamente gritería ó voces sin orden al concierto.

Stagni incola. Periphrasis, esto es, la rana, porque se cria, y vive en los estanques y lagunas.

FAB. VII. *Vulpes ad Personam Tragicam.*

Personam tragicam fortè Vulpes viderat.

O quanta species! inquit: cerebrum non habet.

Hoc illis dictum est, quibus honorem & gloriam

Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

INTERP. Personam tragicam, una máscara trágica, teatral. O quanta species! O qué bella cabeza! Non habet, *sup.* sed. Pero no tiene seso. Abstulit, *sup.* quibus; mas á quien ella quitó. Sensum, el juicio.

Personam. Antiguamente las mascarar cubrian toda la cabeza.

Cerebrum, es propiamente el cerebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII. *Lupus, & Gruis.*

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,

INTERP. Qui desiderat, el que desea, ó espera, por algun beneficio, ó favor, la recompensa de los malos...

Bis peccat: primum quoniam indignos adjuvat;
Impune deinde abire quia jam non potest.

Os devoratum fauce cum hæreret Lupi,
Magno dolore victus, cæpit singulos
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,
Gulæque credens colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam Lupo.
Pro quo cum pactum flagitaret præmium:
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput
Incolume abstuleris, & mercedem postules.

Bis peccat, come de dos faltas, yerra por dos titulos. Os devoratum, quedandorele atravesado a un Lobo en las fauces un hueso que habia engullido. Victus, rendido al vivo dolor, &c. Inlicere pretio, atraer con ofertas. Malum, aquel hueso. Credens, fiando su largo cuello á la garganta. Quo, por esta cura. Incolume, sin daño. Et mercedem, y ahora pides paga.

Fam, significa aquí, en el mismo hecho, para manifestar que inmediatamente que da el primer paso se halla embarazado.

Fauce, sup. *in*, ó *fauci*.

En *pretio* se sup. *promisso* por una recompensa prometida, esto es, prometiéndola recompensa.

Malum, significa el hueso que

se le habia atravesado. Llámale así por el dolor y daño que resultaba de él.

Gruis, está en nominativo por *Grus*, como dijo Ennio *mentis* por *mens*, y Prudencio *suus* por *sus*.

Longitudinem colli por *collum longum*. Es un helenismo, ó frase griega, muy comun entre los Poetas latinos.

FAB. IX. *Passer & Lepus.*

Sibi non cavere, & aliis consilium dare,
Stultum esse, paucis ostendamus versibus.

Oppressum ab Aquila fletus edentem graves
Leporem objurgabat Passer: Ubi pernicitas
Nota, inquit, illa est? Quid ita cessarunt pedes?

INTERP. Sibi non cavere, por sibi non providere: no mirar por sí. Paucis, en pocos versos. Edentem, que lloraba amargamente. Objurgabat, insultaba. Ubi pernicitas, donde está aquella tu conocida ó famosa ligereza. Quid ita, por ob quid ita, por qué motivo. Cessarunt, dejaron de correr tus pies...

Ubi. Elegante partícula para *motar*.

Cessare, significa aquí aflojar, cesar las funciones, faltar.

Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum rapit,
 Questuque vano clamitantem interficit.
 Lepus semianimus mortis in solatium:
 Qui modo securus nostra irridebas mala,
 Simili querelâ fata deploras tua.

Nec opinum, descuidado. Interficit, *sup.* eum. Clamitantem, *chillando con vanas quejas.* In solatium, *por ad, para consuelo, sup.* inquit. Qui *sup.* tu securus, *tan seguro, tranquilo.* Irridebas, *te burlabas.* Fata, *tu propia fatalidad.* Querela, *con semejantes lamentos.*

Nec opinum. Esto es, *non opinantem.* Pedro pone *nec*, y no *non*; porque *nec*, que es conjuncion negativa, une la idea de la muerte de la Liebre á la del Gorrion, que no pensaba en ella.

Clamitantem, es como si dijera: *Clamitantem, & frustra querentem.* *Clamitare*, es muy propio, así para expresar el chilli-

do del Gorrion, como para expresar, como entrecortado por el dolor.

Semianimus, voz usada de los antiguos por *semianimis*, medio muerta, ó moribunda.

Securus, esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta, que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

FAB. XI. *Asinus, & Leo venantes.*

Virtutis expers, verbis jactans gloriam,
 Ignotos fallit, notis est derisui.

Venari Asello comite cum vellet Leo,
 Contextit illum frutice, & admonuit simul,
 Ut insuetâ voce terreret feras,
 Fugientes ipse exciperet. Hic auritulus
 Clamorem subitum totis tollit viribus,
 Novoque turbat bestias miraculo:

INTERPRET. Expers, *sup.* ille qui; *el que no tiene valor: el cobarde.* Jactans gloriam, y echa valadronadas. Ignotos, á los que no le conocen. Comite, en compañía de un Asnillo. Contextit, le cubrió con broza, y ramas. Insuetâ voce, con un rebuzno destominal, extraordinario. Exciperet, *sup.* eas: él las cogeria al huir, cuando huyesen. Hic auritulus, este animal orejudo. Tollit, dá de repente un rebuzno. Miraculo, con este nuevo prodigio...

Ignotos, aquí se toma como activo, como en la fábula 14 de este libro: *Ignoto loco*, para denotar un lugar donde no le conocen.

Admonuit. *Sup.* eum.

Excipio. Se dice con propiedad de los cazadores, cuando estan en espera de la caza.

Auritulus, es diminutivo de *Auritus*, epíteto que se da al Asno por sus grandes orejas.

Quæ dum paventes exitus notos petunt,
 Leonis adfliguntur horrendo impetu:
 Qui postquam cæde fessus est, Asinum evocat,
 Jubetque vocem premere. Tum ille insolens:
 Qualis videtur opera tibi vocis meæ?
 Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum
 Animum, genusque, simili fugissem metu.

Petunt, se encaminan huyendo á las salidas, y pasos que les eran bien conocidos. Adfliguntur, se hallan aterradas con las fieras embestidas del Leon. Fessus est, se cansó, se fatigó. Opera, el socorro de mí/ voz. Insignis, gran cosa, excelente. Animum, tu valor y carta.

Tum, es muy expresivo, y manifiesta, que desde este punto se hizo insolente el Asno. Animum y genus, estan tomados aquí en sentido irónico.

FAB. XVII. Ovis, Canis, & Lupus.

Solent mendaces luere pœnas malefici.
 Calumniator ab Ove cùm peteret Canis,
 Quem commodasse panem se contenderet:
 Lupus citatus testis, non unum modò
 Deberi dixit, verùm affirmavit decem.
 Ovis, damnata falso testimonio,
 Quod non debebat, solvit. Post paucos dies
 Bidens jacentem in fovea prospexit Lupum:
 Hæc, inquit, merces fraudis à Superis datur.

INTERP. Mendaces, los embusteros. Luere pœnas, pagar la pena del mal, que ocasionan, ó su delito. Contenderet, por Contendebat, que porfiaba. Commodasse, sup. illi, que le habia prestado. Jacentem, que habia caído en una hoya. Hæc merces, este premio dan los Dioses.

Calumniator, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

Bidens por ovis. Se encuentra frecuentemente en los Poetas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

Fovea. Esta es un hoyo ó zanja, que la gente del campo cubre con ramas y tierra, poniendo en medio algun cebo de carne merta para que los Lobos y otras fieras que lleguen, caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis, & Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis hominibus,
 Et perdunt operam, & deridentur turpiter.
 Canes currentes bibere in Nilo flumine,
 A Crocodilis ne rapiantur, traditum est.
 Igitur cum currens bibere cœpisset Canis,
 Sic Crocodilus: Quam libet lambe otio;
 Pota, atque accede Nilo temerè, de dolo
 Noli vereri. At ille: Facerem mehercule,
 Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

INTERP. Cautis, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. Et deridentur, y son burlados vergonzosamente. Quam libet lambe otio, bebe cuanto quieras con sosiego. Temerè, sin temer peligro alguno. At ille, sup. dixit: mas el respondió. Te cupidum, que eres aficionado.

Nilo, rio famoso en el Africa. Para expresar la brevedad, con que se hace una cosa, se suele decir: *Tamquam Canis è Nilo.*

Crocodilis, dicese mas bien *Crocodilus* que *Corcodilus*. El Crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto: de ellos los hay en el Nilo, que tienen

hasta 17 codos de largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres quando puede cogerlos,

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos como bebe el perro, porque es tanta la armonía de la expresion, y el objeto, que parece se le está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes, & Ciconia.*

Nulli nocendum: si quis verò læserit,
 Mulcandum simili jure fabella admonet.

Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam
 Prior invitasse, & illi in patena liquidam
 Posuisse sorbitionem, quam nullo modo

INTERP. Nocendum, sup. est: á nadie se le ha de hacer daño. Mulcandum, sup. eum esse: que se le castigará con igual tratamiento. Prior invitasse, que convidó primero. Posuisse, y que le sirvió. Sorbitionem, caldo solo, ó muy liquido, ó claro. Nullo modo, de ningún modo pudo gustar (por tener muy largo el pico)...

Ponere. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

Et liquidam. Le da nueva fuerza, y es un pleonasmo elegantísimo.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.

Quæ Vulpem cùm revocasset, intrito cibo

Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,

Satiatur ipsa; torquet convivam fame:

Quæ cùm lagenæ frustra collum lamberet,

Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:

Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cùm revocasset, como volverse esta á convidar. Intrito cibo, *gigote*, *picadillo*. Frustra collum, *lamiere en vano el cuello de la botella ó redoma*. Peregrinam volucrem, *la Cigüeña, ave pasajera*. Sua quisque, *cada cual debe sufrir que se le trate como el á otros*.

Vocare y revocare son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer: *Revocare* es pagar, y corresponder con otro convite ó comida.

Peregrinam volucrem. Rodeo poético para significar la Cigüe-

ña, que viene de tierras extranjeras.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal; sino que confirma el adagio: Haz mal, y sacarás tu parte.

LIBER SECUNDUS.

FAB. I. Juvencus, Leo & Prædator.

Attende cur negare cupidis debeas,
Modestis etiam offerre quod non petierint.
Super Juvencum stabat dejectum Leo;
Prædator intervenit, partem postulans:
Darem, inquit, nisi soleres per te sumere:
Et improbum rejecit. Fortè innoxius
Viator est deductus in eundem locum,
Feroque viso, retulit retro pedem.
Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,
Et quæ debetur pars tuæ modestiæ,
Audacter tolle. Tunc diviso tergore,

INTERPRET. Stabat super, *estaba sobre: esto es, tenía debajo*. Dejectum, *Novillo ó Becerro, al que había derribado*. Partem, *sup. Juvenci*. Darem, *sup. tibi*. Et rejecit, *y arrojó de sí con desprecio*. Innoxius, *un pasajero honrado*. Deductus est, *llegó al mismo sitio*. Retulit retro, *volvió pies atrás*. Tergore, *sup. Juvenci diviso, dividido en partes el Becerro...*

Retro. Es un pleonasmo que tiene bastante elegancia.

Tergus, oris. Significa propiamente el cuero ó piel que cae so-

Silvas petiuit, homini ut accessum daret.

Exemplum egregium prorsus & laudabile:

Verum est aviditas dives, & pauper pauper.

Accessum, para dejar lugar al hombre a que se llegue a creer la suya. Eregium prorsus, verdaderamente grande. Aviditas, la codicia o riqueza; y el encogimiento o moderación produce la pobreza. En sumo modo la codicia es rica, y la moderación pobre.

bre a la espalda, mas aquí está junta con acusativo de lugar, tomado por la casa del Navio, o significa ir, o encaminarse.

Festus. Este verbo quando se

FAB. III. *Homo & Canis.*

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,
Tinctum cruore panem misit malefico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Æsopus: Noli coram pluribus
Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
Cum scelerint esse tale culpæ præmium.
Successus improborum plures allicit.

INTERP. Laceratus, mordido de un perro rabioso. Misit malefico, sup. Canis: envió al malvado animal, un pedazo de pan. Æsopus, sup. dixit scelerint, por solverint, se llegan a saber. Successus, el feliz suceso de los males alienta a otros muchos.

Vehementis. Palabra quadrisílabo por admitir dactilo el cuarto pie. *Sanguis.* la que está dentro. *Successus.* Esta misma sentencia trae Livio en el lib. 22. *Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

FAB. VII. *Muli & Latrones.*

Muli gravati sarcinis ibant duo;
Unus ferebat fiscos cum pecunia,

INTERP. Sarcinis, cargados con sus tercios. Fiscos cum pecunia, los cuernos o talegos del dinero público...

Fiscos. Era una especie de cesto, según unos de mimbres, según otros de esparto, en que guardaban los Romanos el dinero público.

Alter tumentes multos saccos horded.

Ille onere dives, celsâ cervice eminens,

Clarumque collo jactans tintinnabulum:

Comes quieto sequitur & placido gradu.

Subitò latrones ex insidiis advolant,

Interque cædem ferro mulum trusitant,

Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.

Spoliatus igitur casus cùm fieret suos:

Equidem, inquit alter, me contentum gaudeo;

Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.

Hoc argumento tuta est hominum tenuitas,

Magno periculo sunt opes obnoxie.

Onere dives, &c. *Aquel cargado con el dinero iba delunte con la cabeza levantada. Jactans collo, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevaba al cuello. Comes, sup. ejus. Sequitur, sup. eum. Quietos, á paso lento y sosegado. Ex insidiis, de una emboscada. Interque cædem, y durante la refriega. Negligunt vile, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. Casus, su desgracia. Contentum, sup. esse. Læsus, no he recibido herida alguna. Hoc argumento, de esta fábula se infiere, que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas estan expuestas á muchos peligros.*

Cædem. Esta fué entre los ladrones, y los que comboyaban el dinero.

Trusitant. Voz anticuada por vulnerant.

Argumento. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Cantabit vacuus coram latrone viator.* Sát. 10.

LIBER TERTIUS.

FAB. I. *Anus ad amphoram.*

Anus jacere vidit epotam amphoram,
Adhuc Falernâ fæce, & testâ nobili
Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. Epotam, vió arrimado y vacío un cántaro. Falerna, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

Testâ. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cantaró. Puede llamarle también *nobili*, por la inscripcion que ponian en el cántaro, del vino que contenia.

Spargeret. Algunas veces es ele-

gancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo, sino es regido, aquí es como si se dijera: *quæ talis erat, quæ spargeret.*

Hunc postquam totis avida traxit naribus:

O suavis anima, quale in te dicam bonum

Antehac fuisse, tales cùm sint reliquæ!

Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

Hunc postquam, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. O suavis: ¡oh suave! ¡oh! alma de este cantaro, qué bueno serías antes, siendo tales tus dejos. Otros lo interpretan de cantaro. Quò pertineat, á que áhude esto.

Pertineat. Aquí advierte Fermis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás las tabulas que escribo ahora en cual hesido en edad mas robusta.

FAB. II. *Panthera & Pastores.*

Solet à despectis par referri gratia.

Panthera imprudens olim in foveam decidit:

Videre agrestes: alii fustes congerunt,

Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,

Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,

Misere panem, ut sustineret spiritum.

Nox insecuta est, abeunt securi domum,

Quasi inventuri mortuam postridie.

At illa vires ut refecit languidas,

Veloci saltu foveâ sese liberat,

Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. Solet à despectis, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. Panthera, una Onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente. Congerunt, la muelen á palos. Onerant saxis, descargan sobre ella una muhe de piedras. Misere panem, sup. ei, le arrojan pan. Ut sustineret, para que alargase, prolongase la vida. Securi, decendidos, sin recelo. Ut refecit, luego que se reparó, recobró. Veloci saltu, de un salto se escapo de la h. ya. Foveâ, sup. è, ex, o. a. Et in cubile, y á todo correr marcha á su cueva...

Referri gratiam. Es pagar un beneficio con otro. Y *agere gratiam*, dar las gracias de palabra.

La *Onza* ó *Panthera* es una fiera que se cria en el Asia y Africa. especie de Leopardo: se parece mucho al Leon y al Gato montés, y tiene la piel mancha-

da como el Tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recursant* con negacion delante, significa llevar en paciencia sin quejarse.

Paucis diebus interpositis, provolat,
 Pecus trucidat, ipsos Pastores necat,
 Et cuncta vastans, sævit irato impetu.
 Tum sibi timentes, qui feræ pepercerant,
 Damnum haud recusant, tantum pro vita rogant.
 Et illa: Memini, qui me saxo petierint,
 Qui panem dederint: vos timere absistite:
 Illis revertor hostis, qui me læserant.

Paucis diebus, *parados pocos dias*. Provolat, *sale volando*. Trucidat pecus, *hace riza en el ganado, degüella parte del ganado*. Sævit irato, *se enfurece con saña*. Damnum haud: *sup. pecudum, no se quejan del daño*. Et illa, *mas ella*. Absistite, *dejad de temer*. Revertor hostis, *vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos*.

Et, se toma frecuentemente por *at*.

FAB. V. Æsopus & Petulans.

Successus ad perniciem multos devocat.

Æsopo quidam petulans lapidem impeggerat;
 Tantò, inquit, melior: assem deinde illi dedit,
 Sic prosecutus: Plus non habeo mehercule,
 Sed unde accipere possis, monstrabo tibi.
 Venit ecce dives & potens: huic similiter
 Impinge lapidem, & dignum accipies præmium.
 Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.
 Sed spes fefellit impudentem audaciam;
 Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. Successus, *un buen suceso*. Petulans, *un insolente, tiró una pedrada*. Tantò melior, *tanto que mejor, ó por lo mismo te es-timo mas*. Assem, *un cuarto*. Sic prosecutus, *añadiendo, ó prosiguió diciéndole*. Fecit quod, *practicó el consejo que le dió*. Sed spes, *pero quedó burlado su descarado atrevimiento*. Literalmente: *su esperanza engañó á su descarada osadía*.

Melior. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna acción, como *tantò mequior*, *tanto que peor*, para vituperarla.

Cruce. El suplicio de la Cruz

estaba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores; pero lo abolió el Emperador Constantino en reverencia de la Cruz en que murió nuestro Señor Jesu-Christo.

FAB. VI. *Musca & Mula.*

Musca in temone sedit, & Mulam increpans,
 Quàm tarda es! inquit; non vis citiùs progredi?
 Vide ne dolone collum compungam tibi.
 Respondit illa: Verbis non moveor tuis,
 Sed istum timeo, sellâ qui primâ sedens,
 Jugum flagello temperat lento meum,
 Et lora frenis continet spumantibus.
 Quapropter aufer frivolum insolentiam:
 Namque ubi strigandum est, & ubi currendum, scio.
 Hâc derideri fabulâ meritò potest,
 Qui sine virtute vanas exercet minas.

INTERP. In temone, en el timon de un carro. Quàm tarda es, ¿qué pesada eres! ¿no andarás mas aprisa? Dolone, con mi aguijon. Verbis, no me mueven tus palabras! no me hacen fuerza. Sellâ primâ sup. in: que sentado en la delantera, en el pescante. Temperat, con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy. Et lora frenis, y me contiene con las riendas, que lleno de espuma. Aufer frivolum, deja esa frívola arrogancia. Ubi strigandum, cuando conviene parar. Qui sine virtute, que sin valor echa vanas amenazas.

Dolo, nis. Es una punta de acero metida en un baston, á la manera que la mosca esconde su aguijon.

El verbo *strigare* se dice comunmente de los caballos quando se paran, ó para orinar, ó para tomar aliento.

FAB. IX. *Socrates ad Amicos.*

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.
 Cùm parvas ædes sibi fundasset Socrates,
 (Cujus non fugiò mortem, si famam adsequar,
 Et cedo invidiæ, dummodò absolvar cinis)

INTERP. Vulgare, es muy comun. Fides, sup. in amico: la fidelidad en un amigo. Et cedo invidiæ, y cedo desde luego á la envidia, con tal que reducido á cenizas, me declaren inocente...

Socrates. Filósofo Atheniense, nació 469 años antes de Jesu-Christo. Fue condenado á muerte, porque sus émulos le acusaron de que despreciaba á los Dioses, y él se quitó la vida en la

cárcel con veneno. Conociendo despues los Athenienses su yerro, le erigieron una estatua de bronce.

Cinis. Esta expresion, que significa despues de la muerte, vi-

È populo sic nescio quis, ut fieri solet;
 Quæso, tam angustam talis vir ponis domum?
 Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

Nescio quis, *un no sé quién. Ponis, edificar.*

de del uso que había en aquel tiempo de quemar los cadáveres en una hoguera, excepto los de los niños que todavía no tenían dientes.

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam*

In sterquilinio pullus gallinaceus
 Dum quærit escam, margaritam reperit.
 Jaces indigno quanta res, inquit, loco!
 O si quis pretii cupidus vidisset tui!
 Olim redisses ad splendorem pristinum.
 Ego, qui te inveni, potior cui multò est cibus,
 Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.
 Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. In sterquilinio, *en un muladar. Margaritam, una perla. Quanta res jaces, ó qué cosa tan preciosa estás arrojada! Olim, que tenías antiguamente, en otro tiempo.*

Me non intelligunt, Fedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

FAB. XIII. *Apes & Fuci, Vespa judice.*

Apes in alta quercu fecerant favos:
 Hos Fuci inertes esse dicebant suos.
 Lis ad forum deducta est, Vespa judice;
 Quæ genus utrumque nosset cùm pulcherrimè,
 Legem duabus hanc proposuit partibus:
 Non inconueniens corpus, & par est color,
 In dubium planè res ut meritò venerit:

INTERP. Fecerant favos, *habían labrado sus panales. Fuci inertes, los perezosos zánganos. Deducta, fue llevada al tribunal. Pulcherrimè, como conociese muy bien á entrambas castas, la naturaleza de los unos, y de las otras. Inconueniens, nuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo. Ut res meritò, tanto, que con razon se ha llegado á dudar del hecho...*

Sed ne religio peccet imprudens mea,
 Alveos accipite, & ceris opus infundite,
 Ut ex sapore mellis, & formâ ravi,
 De quis nunc agitur, auctor horum appareat.
 Fuci recusant, Apibus conditio placet.
 Tunc illa talem protulit sententiam:
 Apertum est quis non possit, aut quis fecerit.
 Quapropter Apibus fructum restituo suum.
 Hanc præterissem fabulam silentio,
 Si pactam Fuci non recusassent fidem.

Religio peccet, pero para que no grate yo mi conciencia por falta de conocimiento y examen. Alveos, las colmenas. Infundite, y destilad vuestra obra en la cera. Quis, esta es; Quibus, acerca de los cuales es la disputa. Recusant, se niegan á esto. Apertum est, ya se ve claramente.

Por Fuci entiende Fedro algunos Poetas, que se apropiaban sus fabulas.

Por fidem se puede entender ó

el partido que habia propuesto la Avispa elegida por juez, ó la promesa que habian hecho de someterse á su decision.

FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turba quidam ludentem Atticus
 Æsopum nucibus cum vidisset, restitit,
 Et quasi delirum risit. Quod sensit simul
 Derisor potius quam deridendus senex,
 Arcum retensum posuit in media via:
 Heus, inquit, sapiens, expedi quid fecerim.
 Concurrit populus: ille se torquet diu,
 Nec quæstionis positæ causam intelligit.
 Novissime succumbit. Tum victor sophus:

INTERP. Atticus, un Ateniense. In turba, en un corrillo de Sc. Restitit, se paro. Delirum risit, y se rio de el como de un viejo chacho. Quod sensit, luego que lo advertió el anciano mas digno de burlarse, que de ser burlado. Retensum, flojo. Sapiens, ó Filosofo. Expedi, explico por que he hecho esto. Torquet diu, se fatiga por larga rato. Novissime succumbit, por ultimo se da por vencido. Victor sophus, entonces triunfante el sabio...

Nucibus. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como a pares ó nones.

Delirum. No debio parecerle

mal que Esopo se pusiese á jugar con los muchachos, pues el dar algun desahogo al animo es muy necesario.

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;

At si laxaris, cùm voles, erit utilis.

Sic ludus animo debet aliquando dari,

Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

Ludus, algun desahogo. Ad cogitandum, para que vuelva al estudio con mas aliento.

Sophus. Es voz griega, usada por los Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte.

Parece que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su

patrono, á quien censuraban sus contrarios, que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capitulo 13 de su vida.

FAB. XVIII. *Pavo ad Junonem,*

P

avo ad Junonem venit, indignè ferens,

Cantus Luscinií quòd sibi non tribuerit;

Illum esse cunctis auribus admirabilem,

Se derideri, simul ac vocem miserit.

Tunc consolandi gratià dixit Dea:

Sed formà vincis, vincis magnitudine;

Nitor smaragdi collo præfulget tuo,

Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.

Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono?

Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ:

Tibi forma, vires aquilæ, lusciniò melos,

Augurium corvo, læva cornici omina.

INTERP. Pavo, el Pavo Real. Cantus Luscinií, el gorgo del Ruiseñor. Miserit vocem, luego que echaba á cantar. Gratia consolandi, por consolarle. Sed forma vincis, pero le excedes en hermosura. Nitor smaragdi, el brillo de la esmeralda resplandece. Pictisque plumis, y desplegar tu cola de perlas por las plumas pintadas. Quò mi? de que me sirve tan grande hermosura? Partes, las propiedades. Læva omina, los felices presagios.

Pavo. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le transformó en Pavo Real, y lo tomo bajo su proteccion.

Luscinií. Pedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simia* por *Simia*.

Smaragdi. La esmeralda es una

piedra preciosa, verde y transparente.

Mi, está por *mihi*, en atencion al verso.

Læva. Entre los Griegos eran afortunados los de la izquierda, mas entre los Latinos eran prosperos.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.

Noli adfectare quod tibi non est datum,
Delusa ne spes ad querelam recidat.

Dotibus, con las prendas que les son propias. Adfectare, no quieras pretender. Recidat ad querelam, venga á parar en queja.

LIBER QUARTUS.

FAB. I. *Mustela & Mures.*

Mustela cùm annis & senectâ debilis,
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit se farinâ, & obscuro loco
Abjecit negligentèr. Mus, escam putans,
Adsiluit, & compressus occubuit neci;
Alter similiter, deinde periit tertius.
Aliquot secutis, venit & retorridus,
Qui sæpe laqueos, & muscipula effugerat;
Proculque insidias cernens hostis callidi:
Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

INTERP. Mustela, una Comadreja ya debil por sus años, y vejez, no pudiendo dar alcance. Involvit, se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta. Adsiluit, saltó encima, pero preso pagó con la vida. Retorridus, llegó también uno muy experimentado. Laqueos & muscipula, de las trampas y ratoneras. Insidias, y viendo desde lejos el ardor de su astuta enemiga. Sic valeas, así medrez como eres harina la que estás ahí tendida.

Abjecit. Palabra muy propia para pintarnos como se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable. Sic valeas. Fórmula con que manifesta no dá crédito á la que finge no tener vida.

FAB II. *Vulpes & Uva.*

Fame coacta Vulpes alta in vinea
Uvam adpetebat, summis saliens viribus:

INTERP. Coacta, obligada del hambre. Saliens, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas, que colgaba de una parra.

Alta. Esto es, enredados sus sarmientos en altos palos ó parras, y así vinea significa la parra.

Quam tangere ut non potuit, discedens ait:
Nondum matura est, nolo acerbam sumere.

Qui, facere quæ non possunt, verbis elevant,
Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

Quam tangere, *mas como no pudo alcanzarlo. Nolo acerbam: no quiero cogerlo en agráz. Qui elevant verbis, los que con sus palabras desprecian. Adscribere, aplicarse.*

Acerbam. Epíteto muy propio contrario es mitis. Sunt nobis mī-
de las frutas sin madurar, *su tia poma. Virg.*

FAB. IV. *Equus & Aper.*

Equus sedare solitus quo fuerat sitim,
Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.
Hinc orta lis est: sonipes iratus fero,
Auxilium petiit hominis, quem dorso levans,
Rediit ad hostem. Jactis hunc telis eques
Postquam interfecit, sic locutus traditur:
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,
Nam prædam cepi, & didici quàm sis utilis:
Atque ita coegit frenos invitum pati.
Tum mæstus ille: Parvæ vindictam rei
Dum quæro demens, servitutem reperi.
Hæc iracundos admonebit fabula,
Impunè potiùs lædi, quàm dedi alteri.

INTERP. Dum Aper, *revolcándose un Favali* enturbó el agua de un vado. Sonipes, *el Caballo. Levans dorso, á quien llevando sobre su espalda. Eques, el ginete. Frenos, á sufrir el freno á pesar suyo. Dum demens, neció de mí, que buscando la venganza, incurri en la esclavitud. Impunè potiùs, que es mejor padecer algun daño sin des- fique, que ser esclavo de otros.*

Sonipes. Llámase así el Caba-
llo por el ruido que hace con los
pies.

Hunc., sup. Aprum.
Dedi: Aquí es infinitivo pasivo
de *dedere*, entregarse.

FAB. VI. *Pugna Murium & Mustelarum.*

Cùm victi Mures Mustelarum exercitu,

INTERPRET. Cùm victi, *como los ratones huyesen vencidos por el ejército...*

(Historia quorum in tabernis pingitur)
 Fugerent, & arctos circum trepidarent cavos;
 Ægrè recepti, tamen evaserunt necem.
 Duces eorum, qui capitibus cornua
 Suis ligarant, ut conspicuum in prælio
 Haberent signum, quod sequerentur milites,
 Hæsere in portis, suntque capti ab hostibus:
 Quos immolatos victor avidis dentibus
 Capacis alvi mersit tartareo specu.

Quemcumque populum tristis eventus premit,
 Periclitatur magnitudo Principum,
 Minuta plebes facili præsidio latet.

Historia, batalla que se halla pintada en cualquier tienda ó puesto público. Trepidarent, y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras. Ægrè recepti, habiendo entrado al cabo con dificultad. Ut conspicuum, para que sus Soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate. Hæsere, quedaron atascados en la entrada. Quos immolatos, habiéndolos sacrificado el vencedor. Capacis alvi, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. Quemcumque populum, cuando oprime á un pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. Magnitudo Principum, son los grandes los que peligran. Minuta plebes, la gente menuda, la plebe. Latet, á poca costa se salva.

Cornua. Alude Fedro al plumage que los Capitanes se solían poner en el morrion.

Mersit. Es frase Poética.

Plebes. Tambien se dice *p'ebes*, y *plebis*, así como se dice *Vulpes*, y *Vulpis*.

FAB. VIII. *Vipera & Lima.*

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,

Hoc argumento se describi sentiat.

officinam Fabri venit Vipera.

Hæc cum tentaret, si qua res esset cibi,

Limam momordit. Illa contra contumax:

INTERP. Mordaciorem, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. Fabri, entró en la tienda de un Cerragero. Cum tentaret, y tentando si habia algo que comer. Contumax, impenetrable á sus dientes....

Si qua res esset cibi. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dijera: si cibus quis esset.

Así dijo Plauto: *res voluptatum por voluptates.*

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,
Omnino adsuevi ferrum quæ corrodere?

Captas lædere, *que intentas hacer mella. Corrodere, linar.*

Adsuevi. Esta voz es aquí de cuatro sílabas.

FAB. IX. *Vulpes & Hircus.*

Homo in periculum simul ac venit, callidus
Reperire effugium alterius quærit malo.

Cùm decidisset Vulpes in puteum inscia,
Et altiore clauderetur margine,
Devenit Hircus sitiens in eundem locum:
Simul rogavit, esset an dulcis liquor,
Et copiosus. Illa fraudem moliens:
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ,
Voluptas ut satiari non possit mea.
Immisit se barbatus; tum Vulpecula
Evasit puteo, nixa celsis cornibus,
Hircumque clauso liquit hærentem vado.

INTERP. Simul ac, inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto procura salir de él, aunque sea con daño de otro. Inscia, sin advertirlo. Et clauderetur, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. Dulcis, si el agua era buena, y en abundancia. Molens fraudem, tramando un engaño. Ut voluptas, que no puede verse harto de ella mi apetito. Barbatus, metióse en el pozo el Hircus. Nixa, apoyada en sus altos cuernos. Clauso vado, sup. in, metido y atollado en el pozo.

Vadum vadi. Significa el agua se toma por lo profundo del pozo que se puede vadear, pero aquí pozo.

FAB. X. *De Vitiis Hominum.*

Peras imposuit Jupiter nobis duas;
Propriis repletam vitiis post tergum dedit:
Alienis ante pectus suspendit gravem.

INTERP. Dos peras, dos alforjas. Tergum, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos. Ante pectus, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos.

La palabra *pera* significa aquí ella caiga delante. y la mitad una alforja metida por la cabeza. También significa el zurzo, de modo que la mitad de ron.

Hâc re videre nostra mala non possumus:
 Alii simul delinquant, censores sumus.

Hâc re, de aquí es, de aquí proviene. Mala nostra, nuestros defectos.
 Censores, los censuramos.

FAB. XII. *Malas esse divitias.*

Opes invisæ meritò sunt forti viro,
 Quia dives arca veram laudem intercipit.
 Cælo receptus propter virtutem Hercules,
 Cùm gratulantes persalutasset Deos,
 Veniente Pluto, qui fortunæ est filius,
 Avertit oculos. Causam quæsivit Pater:
 Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
 Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.

INTERP. Invisæ sunt, son mal vistas, son aborrecidas de un hombre de buen corazon. Quia dives, porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza. Avertit, volvió los ojos al otro lado. Pater, esto es, Júpiter. Corrumpit cuncta, todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.

Persalutasset. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su orden: como *perficere rem*, acabar del todo un asunto.

Pluto, se declina *Pluto, nis*; y

Plutus, i: es el Dios de las riquezas.

Lucro: Divina humanaque pulcris divitiis parent, dijo Horacio lib. 2. sát. 3.

FAB. XV. *Gubernator & Nautæ.*

Cùm de fortunis quidam quereretur suis,
 Æsopus finxit consolandi gratiâ.
 Vexata sævis navis tempestatibus,
 Inter vectorum lacrymas & mortis metum,
 Ferri secundis tuta cœpit flatibus,
 Nimiâque nautas hilaritate extollere,

INTERP. Fortunis, quejándose uno de su poca fortuna. Finxit, sup. hanc fabulam. inventó Esopo esta fábula para consolarle. Vexata, maltratada. Vectorum, de los pasajeros. Nimiâque, y alegrarse los navegantes con exceso...

Vector. Se toma igualmente llevado, el marinero, y el pa-por el que lleva, y el que es sagero.

Faciem ad serenam subito ut mutatur dñes.

Factus periculo tum gubernator sophus:

Parcè gaudere oportet, & sensim queri,

Totam quia vitam miscet dolor & gaudium.

Faciem ad serenam, *serendándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. Gubernator sophus, entonces el Piloto á quien el peligro habia hecho cuerdo. Et sensim queri, y á quejarse con moderacion. Quia dolor, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos.*

Sophus. Esto es, la esperiencia hay que fiar en la serenidad, ella le habia enseñado, qué poco

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens,
Eratque in terris maxima exspectatio:
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
Qui, magna cum minaris, extricas nihil.

INTERP. Ciens, dando espantosos gemidos. Eratque, y estaba el mundo en la mayor expectativa. Cum minaris, que prometiéndole maravillas, no sales con nada.

Ciens, significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores & Latro.*

Viam expediti pariter carpebant duos;
Imbellis alter, alter at promptus manu.
Occurrit illis latro, & intentans necem,
Aurum poposcit. Audax confestim irruens
Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat,

INTERP. Viam expediti, dos hombres iban caminando á la ligera. Imbellis alter, cobarde el uno, mas el otro muy valiente. Poposcit aurum, pidió la bolsa. Irruens, acometiéndole inmediatamente con brío. Occupat ferro, atraviesa con la espada al Ladron descuidado....

Heita el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Et vindicavit sese forti dexterâ.

Latrone occiso, timidus accurrit comes,
Stringitque gladium; dein rejectâ penulâ,
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat,
Quos adtentarit. Tum qui depugnaverat:
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,
Constantior fuisses, vera existimans:
Nunc conde ferrum, & linguam pariter futilem,
Ut possis alios ignorantes fallere.

Ego, qui sum expertus, quantis fugias viribus,
Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.

Illi adsignari debet hæc narratio,
Qui re secundâ fortis est, dubiâ fugax.

Et vindicavit, y se desembarazó de el con el valor de su brazo. Stringitque, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. Cedo, acéjamele, que yo le hare saber con quien se las ha. Constantior, yo hubiera estado mas alentado, creyendo que iba de veras. Conde, entrayna la espada, y juntamente esa lengua fanfarrona. Ignorantes, sup. te, que no te conozcan. Quantis fugias, cuan ligero huyes. Adsignari, debe aplicarse. Qui re secundâ, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. *Calvi & Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput,
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.
Tunc illa irridens: Punctum volucris parvulæ
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,
Injurix qui addideris contumeliam?
Respondit: Mecum facilè redeo in gratiam,
Quia non fuisse mentem lædendi scio.
Sed te, contemti generis animal improbum,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. Momordit, piro. Nudatum, que tenia desnuda. Opprimere, la que deseando matar, se dio una gran palmada. Punctum volucris, la picadura de un insecto volátil. Injurix, que al dolor has añadido la injuria. Redeo facilè, facilmente me reconcilio conmigo mismo. Non fuisse mentem, que no tuvo intencion. Sed te, mas á tí animalejo tñ y de mala ralea, que te deleitas en chupar. Vel majore, aun con mayor daño mio...

Volucris. Significa todo animal tambien á la mosca aunque mal que vuela, y así le convie- sea insecto.

Hoc argumentum veniam magè dari docet,
 Qui casu peccat, quàm qui consilio est nocens;
 Illum esse quamvis pœnâ dignum iudico.

Quàm qui consilio, *que al que daña de intento, ó de propósito. Illum esse, aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.*

FAB. IV. *Homo & Asinus.*

Quidam immolasset verrem cùm sancto Herculi,
 Cui pro salute votum debebat suâ,
 Asello jussit reliquias poni hordei:
 Quas aspernatus ille, sic locutus est:
 Tuum libenter prorsus adpeterem cibum,
 Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.
 Hujus respectu fabulæ deterritus,
 Periculosum semper vitavi lucrum.
 Sed dices: Qui rapuere divitias, habent.
 Numeremus agetum, qui deprehensi perierint;
 Majorem turbam punitorum reperies.
 Paucis temeritas est bono, multis malo.

INTERP. Verrem, un verraco al Dios Hércules. Salute, á quien le debia en fuerza de un voto hecho por su salud. Reliquias, las sobras. Aspernatus, pero despreciándolas. Adpeterem, apetecería con mucho gusto. Deterritus, atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula. Qui rapuere, los que robaron las riquezas, las disfrutaban. Numeremus agetum, ea, pues, contemos. Reperies, y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. Paucis est bono, á pocos sale bien, á muchos mal.

Sancto. Dábase este epíteto á los Dioses. A Hércules se le sacrificaba un Puerco ó un Javalí, á causa de la victoria que había alcanzado del Javalí del bosque de Erymanto, que llevó vivo en sus espaldas.

Respectu. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significacion de tener consideracion, atencion ó respeto.

Respectuque tamen non posuisse mei.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Invenit Calvus fortè in trivio pectinem:
 Accessit alter æquè defectus pilis;

INTERP. In trivio, enmedio de una encrucijada. Accessit, llegósele otro igualmente falto de pelo...

Eja, inquit, in commune quodcumque est lucri.
 Ostendit ille prædam, & adjecit simul:
 Superum voluntas favit, sed fato invido,
 Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.
 Quem spes delusit, huic querela convenit.

Eja, inquit, ea, dijo éste, portamos lo que te has hallado, sea lo que fuere. Prædam, el hallazgo, y añadió luego. Sed fato invido, pero por nuestra mala fortuna, en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. Querela, esta queja le cuadra á aquel que se vé burlado de sus esperanzas.

In commune, sup. confer. Fór- contraba algo.
 mula, que usaban los antiguos, Carbonem. Modo de hablar pro-
 cuando veían que otro se en- verbial.

FAB. IX. Taurus & Vitulus.

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus,
 Cum vix intrare posset ad præsepia,
 Monstrabat vitulus quo se pacto plecteret:
 Tace, inquit, ante hoc novi, quam tu natus es.
 Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

INTERP. Angusto in aditu, forcejeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. Quo pacto, como debia doblarse. Inquit, sup. Taurus, calla tú, le dijo el toro, que ya sabia yo eso antes que tú nacieses. Doctiorem, sup. se, el que corrige á otro mas avisado que él, aplique para si lo dicho.

Plecto. En vez de *flecto*.
Natus. Aquel pinta el carácter de los viejos, cuando son avisados de alguna cosa, por los mozos.
Doctiorem. Esto equivale al

proverbio de los Griegos, traducido en latin por: *sus Minervam*, para denotar un ignorante, que quiere dar lecciones á un hombre docto.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE FEDRO.

A

A negotiis vacare, desocuparse de los negocios.

Absolvi, ser declarado inocente.

Accesum dare, dar ó dejar lugar á que alguno llegue.

Acer canis, perro inquieto.

Acerva uva, uva en agraz.

Acerbum convicium, canto, gritería desapacible.

Acuit sese industria, avivase, estimúlase la industria.

Adclamare, levantar el grito, dar voces.

Adfectare quod, pretender ó desear lo que.

Adfligi malo, pasarlo mal.

Adfluens vestitu, arrastrando el vestido.

Admirabilis auribus, ser la admiracion de cuantos oyen.

Admovere preces, interponer los ruegos. *Ubera*, dar de mamar.

Adnatate, ir nadando.

Adscribere exemplum sibi, aplicarse, apropiarse el ejemplo.

Adtentare quos, habér-

selas con algunos.

Advocare concionem, convocar al pueblo para hablarle.

Advolare ex insidiis, salir corriendo de una emboscada.

Æquare dignitatem, igualar en autoridad y honor.

Æquo animo, con resignacion.

Agere cuniculos, ahondar las madrigueras. *Gratias*, dar las gracias.

Agere ad pœnitendum, verse obligado á arrepentirse.

Aggerare quadrantes patrimonio, añadir cuatro cuartos al patrimonio ó hacienda.

Agmen extremum, los últimos de la comitiva, ó la retaguardia del ejército.

Agnosce dictum in se, conocer que se ha dicho por ellos.

Alapam ducere, dar una palmada, un bofetón.

Alienum appetens, proprium amittit, el que codicia lo ageno, pierde lo suyo propio.

Alienis bonis gloriari, lucirlo á costa agena.

Amittere fidem, perder el crédito.

Animo dare lusum, dar desahogo ó diversion al ánimo.

Animum alicujus nosse, conocer el corazón ó intención de alguno.

Arcus retensus, arco flojo.

Ardere siti, arder ó morir de sed.

Aurem adripere, hacer presa en la oreja.

Auxilium nullum sibi esse, no tener remedio ninguno.

B

Bonas in partes accipere, tomar á bien, ó echar á buena parte.

C

Calcibus extere frons, romper la frente á coces.

Capere somnum, dormir.

Cariosi dentes, dientes corroidos y gastados.

Cedere loco, retirarse ó dejar el sitio. *Invidiae*, ceder á la envidia.

Celeritas pennæ, vuelo rápido.

Cerebrum non habere, no tener juicio ó seso.

Cessare pedes, faltar los pies para correr.

Cibus intritus, picadillo, gigote.

Cibo facere corpus, echar

cuerpo con el alimento.

Ciere gemitus, dar gemidos.

Circumcidere impensam, cercenar el gasto.

Circumeunti longius est iter, el camino se alarga rodeando, ó con rodeos.

Citius progredi, andar mas aprisa.

Claudi margine altiore, estar detenido ó encerrado por el brocal algo alto.

Cogere aliquem trudi foras, obligar á alguno que salga por la puerta afuera, echándolo enhoramala.

Cognitus à sermone, conocido por la conversacion.

Commodare panem, prestar pan.

Compescere mores dissolutos, refrenar las licenciosas costumbres.

Concinnare multum mali, causar muchos males.

Condere ferrum, envainar la espada.

Conducere certo pretio, ajustarse en cierta cantidad.

Confodere corpus cornibus, atravesar el cuerpo con los cuernos.

Congere e fustes in aliquem, descargar golpes sobre alguno, ó molerle á palos. *Plagæ congeruntur*, llueven golpes sobre, &c.

Consectari trepidantem, perseguir á uno que está todo asustado.

Consiliumvertere ad fallaciam, convertir su intención en daño de otro, ó recurrir al engaño.

Consistere in scena, aparecer, ó dejarse ver en el teatro.

Consociare usum, tener trato y comercio.

Conspicari cornua cervi, divisar, descubrir los cuernos del ciervo.

Conspirare partes factionum, formarse en bandos los partidos.

Consumi fame, perecer de hambre.

Contemtum me gaudeo, me alegro que no hayan hecho caso de mí.

Continere lora frenis, contener con las riendas.

Corpora diffluentia sudore, cuerpos bañados en copioso sudor.

Corripere dente aliquem, morder á alguno.

Corrumpere gratiam, acabar de perder el favor.

Corrupti boves, bueyes desmejorados y flacos.

Credere capita, fiar las vidas.

Credere collum gulæ, fiar el cuello metiéndolo en la garganta.

Cupere saluum quem, desear que uno quede libre.

D

Dapem largam præbe-

re, dar abundante comida ó pasto.

Dare mandata alicui, encargar ó dar encargo á alguno.

Decurrere vitam tristem, pasar una vida triste.

Deducta lis in forum, pleyto llevado al tribunal.

Degere vitam, vivir.

Deperditus inopia, consumido de pobreza.

Deplorare fata, llorar su desgraciada suerte.

Desiderare pretium meriti, desear por un beneficio alguna recompensa.

Devocare ad perniciem, conducir ó llevar á la perdición.

Ducere ævum sollicitum, llevar una vida congojosa.

E

Efficere iter brevius, acortar el camino.

Evertere contubernium fraude, deshacer, ó destruir con engaño la compañía formada por la casualidad.

Expedire rem, poner en claro ó corriente un negocio, salir de un embarazo.

Expedi quid fecerim, aclarar ó explicar lo que he hecho.

Explorare Regem, observar bien al Rey.

Exprimere gemitum cui, costar suspiros á alguno.

Exerit narratio, la fábula descubre ó hace ver.

Extollere nautas hilaritate, alegrar con exceso á los navegantes.

Extricare nihil, no hacer nada.

F

Facere convicium, mover algaravia, y molestar con ella. *Favos*, labrar los panales. *Medicinam*, ejercer la medicina.

Facere quid alicujus causa, hacer alguna cosa por alguno. *Aquam turbulentam*, enturbiar el agua.

Famam acquirere strophis, adquirir fama con estudiada charlataneria.

Fame torquere aliquem, matar á uno de hambre.

Fastidive pulmentarium, disgustar á uno un guisado ó vianda.

Fatigare cælum perjurio, ofender ó irritar al cielo con los juramentos.

Favor tenet mentes, el aplauso tiene preocupados los entendimientos.

Favore pravo labi, dejarse llevar de inconsiderados aplausos.

Ferre auxilium malis, socorrer á los malos. *Bonum, malum*, sufrir el bien, el mal.

Fervi secundis flatibus, bogar con viento favorable.

Fletus graves edere, llorar amargamente.

Fodere cubile, cavar para hacer una cueva ó alvergue.

Fraudare natos lacte, escasear ó quitar la leche á los hijos. *Superos thure*, escasear el incienso á los Dioses.

Frenare impetum, detener el ímpetu.

Fugare rostris, ahuyentar á picotazos.

Fundare ades, echar los cimientos ó edificar una casa.

G

Gerere multum decoris corpore, ser garboso en el cuerpo.

Gravi morbo confectus, postrado de una grave enfermedad.

Graviter ferre, llevar á mal.

H

Hære in portis, quedar atascado en la puerta, ó á la entrada. *Vado*, quedar atollado en el agua. *Fauce lupi*, atravesado en la garganta del Lobo.

Hospitium præstare cui tempore adverso, dar á alguno hospedage ó asilo en su desgracia.

I

Facere lupum in fovea,

caer el lobo en la trampa.

Iacere humi, estar arrojado ó caído en tierra.

Iacere rupto corpore, caer en tierra rebentado.

Iactare meritum inane imprudentibus, vender á los incautos servicios imaginarios.

Icere fœdus, pactar, hacer pacto.

Impingere lapidem cui, tirar á alguno una pedrada.

Importare luctum cui, causar dolor y sentimiento á alguno.

Inferre causam jurgii, ocasionar ó dar motivo de riña.

Infundere opus ceris, destilar (hablando de las abejas) ó poner su obra en la cera.

Injicere illi divitiarum cupiditatem, hacer que nazca en su corazon, ó inspirarle el deseo de las riquezas.

Inlicere pretio quem, atraer y ganar á alguno con caricias y promesas.

Inlidere corticem super scopulum, estrellar la corteza sobre un peñasco.

Innotescere fraude, darse á conocer por engaños y embustes.

Intercipere laudem, interceptar ó impedir la alabanza.

Iocari fabulis, divertirse con las fábulas.

L

Lambere otio, beber despacio (frase que se aplica á la accion con que beben los perros).

Leto dare aliquem, matar ó dar muerte á alguno.

Levare dorso quem, llevar á alguno en la espalda ó á costas.

Liberare se foveâ saltu, salirse de un brinco fuera de la hoya.

Locare nomen, adeudarse, contraer una deuda.

Lucrum facere, sacar ganancia, ganar.

Ludere nucibus, jugar á las nueces.

Luere culpam spiritu, pagar con la vida el delito.
Pœnas, ser castigado.

M

Macerare quem, servir de mortificacion á alguno una cosa.

Maledicere cui, tratar á uno mal de palabra.

Minas exercere, echar brabatas.

Miscere civitatem, turbar, revolver la Ciudad.

Mittere vocem, prorumpir en palabras, echar á cantar (hablando de aves).

Moliri fraudem, tramar un engaño.

Mulctare aliquem simili jure, pagarle á alguno en

la misma moneda, ó dar á uno tan mal tratamiento como él dió.

N

Nancisci cavernam, lograr meterse en un agujero ó hueco.

Naribus trahere odorem, aplicar las narices para percibir el olor.

Navem ascendere, embarcarse.

Negare se esse culpæ proximum, decir que no es capaz ó culpable de un delito.

Necem fugitare, huir apresuradamente de la muerte.

Nutrire cibo, alimentar con comida. *Ubere*, alimentar á los pechos.

O

Objicere cibum cani, arrojar la comida al perro. *Canem pugnae*, echar al perro á pelear.

Obterere pede, pisar, estrujar con los pies.

Occumbere neci, ser muerto.

Oppetere pœnas superbiæ, pagar la pena de su soberbia.

Ostendere novitatem, representar lo que alguno tiene de nuevo.

P

Parere monitis, seguir los consejos.

Paucis temeritas est bono, multis malo, á pocos sale bien la temeridad, á muchos mal.

Pendere pœnas sanctæ religioni, pagar la pena del sacrilegio.

Perdere operam, perder el trabajo.

Pedem referre, volver atrás.

Petere saxo, tirar piedras, apedrear.

Pœnas cui dare, ser castigado por alguno. *Luere, Pendere, Persolvere, Oppetere*, pagar la pena.

Ponere domum, levantar ó construir una casa.

Præluere facinori, alumbrar para cometer la maldad.

Præstare aliquem tutum ab omni injuria, poner á alguno á cubierto de toda injuria.

Proferri in theatro, sacarse al teatro.

Promittere ad cœnam, dar palabra de venir á cenar.

Promovere pedem triclinio, salir de la sala ó pieza de comer.

Properare gradu concito, marchar á toda priesa.

Provocare quem, llamar á uno que está dentro.

R

Recipere ad se aliquem, admitir ó recibir á alguno en su casa.

Recusare damnum, rehusar ó quejarse del daño. *Fidem*, negarse; ó no estar á la palabra dada.

Redire in gratiam cum aliquo, reconciliarse con alguno.

Referre auctoritatem, probar una cosa con autoridad. *Ad animum*, rumiar, recapacitar una cosa.

Rejicere penulam, soltar á tierra, ó desembarazarse del capote. *Improbum*, echar de sí al malvado.

Rigere gelu, estar yerto de frío.

S

Sævere irato impetu, enfurecerse con saña.

Simulare pavorem, fingir que se tiene miedo.

Spiritum extremum trahere, estar en los últimos alientos de la vida.

Stringere ferrum, ó *gladium*, desenhvair el acero ó la espada.

Suscitare clamores, excitar las aclamaciones, ó levantar el grito.

T

Tangi invidia, sér en-

vidioso, ó tocado de la envidia.

Tollere primam partem, tomarse ó alzarse con la primera parte. *Sententiam*, fallar ó pronunciar la sentencia.

Torquere fame quem, matar á alguno de hambre. *Spiritum*, atormentar el alma ó la vida.

V

Veniam dare supplici, conceder el perdon al que lo pide con ruegos.

Venire ad certamina, acudir á los desafios. *In dubium*, poner en duda, llegar á dudarse.

Vicem fortunæ gemere, gemir ó lamentarse de los rebeses y suertes de la fortuna.

Vincere forma, magnitudine aliquem, aventajar á alguno en hermosura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

Viribus desertus, falto de fuerzas.

Vitare insidias, evitar las asechanzas ó traicion. *Necem*, la muerte.

Vocem hanc edere, prorumpir en estas palabras. *Premere*, callar. *Præcludi*, embargar el miedo la voz.

DE MARCO TULIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 106 años ántes de Jesu-Christo, de una familia antigua de Caballeros Romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber: agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles Maestros de su tiempo en Roma, y pasó despues á Athenas, en donde se perfeccionó bajo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres Varones de aquella Capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la Abogacia, en cuyo ejercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á excepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de Tesorero. Fue despues nombrado Edil Curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer Pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompeyo era nombrado General del Ejército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompeyo y Ciceron. A los 36 años pretendió el Consulado, y fue nombrado primer Consul en compañía de Cayo Antonio, en el cual empleo descubrió y atajó la conjuracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la república por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron, porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo Tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contraviniendo á las leyes Plucia y Sempronio. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes, y derribarle la casa; pero pasado el año de esta persecucion, sucedieron otros Cónsules y otros Tribunos, y fue revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Clodio contra Ciceron. Volviendo del destierro á Roma admitió el Proconsulado de Cilicia, en donde hizo hazañas dignas de un General sabio y valeroso, por las que los soldados le dieron el título de Emperador, y hubiera conseguido el

honor del triunfo, si no le hubieran estorbado las turbaciones de la República. Concluido este cargo volvió á Roma, que encontró dividida con los bandos de César y Pompeyo. Se declaró por éste, hasta que vencido en Farsalo, dejó Ciceron las armas y el partido, y se reconcilió con el César. En este tiempo compuso sus obras filosóficas. Muerto el César por los Brutos, tomó Ciceron la defensa de éstos contra Marco Antonio, que levantaba el partido de César, y escribió contra él las oraciones que intituló *Filípicas*, imitando á Demóstenes, que escribió las suyas contra Filipo, Rey de Macedonia. De lo que resultó, que en la liga que hicieron entre sí Marco Antonio, Marco Lépido y Octavio, fué decretada su muerte. Luego que Ciceron lo supo, intentó huir por mar; pero considerando que no podría sufrir las incomodidades de la navegacion, se hizo desembarcar diciendo: „Qué preferiría morir en su patria, que en otro tiempo habia salvado del furor de Catilina, al dolor de vivir distante de ella." Los asesinos le alcanzaron cerca de una de sus granjas, y al verlos hizo inmediatamente parar su litera, y presentó tranquilamente su cuello al filo de la espada. El Tribuno Popilio Lenas, á quien habia libertado la vida Ciceron con su elocuencia, ejecutó su bárbara comision: cortó la cabeza y mano derecha de Ciceron, y llevó este digno tributo al fiero Triumviro. Fulvia, muger de Antonio, tan vengativa como su esposo, con un alfiler de oro fue picando la lengua de Ciceron. Estos tristes despojos del mayor de los oradores, y del libertador de su patria, fueron expuestos en la tribuna ó púlpito de las arengas llamado *Rostra*, que tantas veces habia hecho resonar con su voz elocuente en beneficio de muchos desgraciados, y en favor de la República. Este fin tuvo el Príncipe de la elocuencia Romana. Murió estando en los 64 años de su edad, y el 43 ántes de J. C. De todos los escritos de Ciceron, que sin duda le harán inmortal en la memoria de los hombres, pondremos primero algunas de sus cartas familiares mas breves y fáciles en obsequio de los principiantes, y despues, las que no son tanto, para la clase de *Syntaxis*.

DE M. T. CICERON

PARA USO DE LOS PRINCIPIANTES.

Epist. XV. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

I. **S**i vales, bene est: ego valeo. Constitueramus ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Cæsari mittere; sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De ceteris rebus, etsi nihil erat novi, tamen, quid velimus, & quid hoc tempore putemus opus esse, ex Sicca poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XII. Kalend. Quinct.

Argumento: *Cuéntale como ha mudado de parecer en orden á enviar su hijo al César. Año de la fundacion de Roma 706.*

TRADUCCION.

Marco Tulio Ciceron saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy. Habia determinado, como antes te habia escrito, enviar á nuestro hijo Ciceron á recibir al César; pero he mudado de dictámen, porque de su venida no sabíamos nada (de cierto). De todo lo demas, aunque no hay cosa de nuevo, con todo eso, de Sicca podrás saber qué es lo que yo quiero, y lo que juzgo se necesita por ahora. Aun tengo en mi compañía á Tulia. Mira por tu salud con toda diligencia. A Dios. Dada á 20 de Junio.

Epist. XX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

II. **I**n Tusculanum nos venturos putamus aut nonis, aut postridie: ibi fac ut sint omnia parata. Plures enim fortasse nobiscum erunt, & ut arbitror, diutius ibi commorabimur. Labrum, si in balneo non est, fac ut sit: item cetera, quæ sunt ad victum, & ad valetudinem necessaria. Vale. Kal. Octob. de Venusio.

Argumento: *Avisa á su muger que haga la prevencion necesaria en la Granja Tusculana para cuando él llegue con algunos amigos. Año de Roma 706.*

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Juzgo llegaremos á la Granja Tusculana el dia siete ú ocho del corriente: procura que esté allí todo prevenido, porque tal vez vendrán muchos en mi compañía, y segun entiendo, nos detendremos allí algunos dias. Si en el baño no hay pila, da órden que la haya; dispon asimismo todo lo demas que es menester para nuestra manutencion y salud. A Dios. De Venosa el primero de Octubre.

Epist. XXII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

III. **S**i vales, bene est: ego valeo...

Argumento: *Dice que espera el correo de Terencia, con cuya venida determinará lo que ha de hacer y le escribirá. No consta el año.*

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy...

Nos quotidie tabellarios vestros exspectamus: qui si venerint, fortasse erimus certiores, quid nobis faciendum sit, faciemusque te statim certiozem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Kal. Sept.

De dia en dia estoy aguardando vuestros correos: si vinieren, quizá tendré aviso de lo que debo hacer, é inmediatamente te lo participaré. Mira por tu salud con esmero. A Dios. Dada el primero de Septiembre.

Epist. XI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IV. **S**i vales, bene est: ego valeo. Tullia nostra venit ad me prid. Id. Jun. cujus summâ virtute, & singulari humanitate, graviore etiam sum dolore affectus, nostrâ factum esse negligentiam, ut longè aliâ in fortunâ esset, atque ejus pietas, ac dignitas postulabat. Nobis erat in animo, Ciceronem ad Cæsarem mittere, & cum eo Cn. Sallustium. Si profectus erit, faciam te certiozem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XVII. Kal. Quinct.

Argumento: Dale razon de haber llegado su hija Tulia á Brindis, y que tenia ánimo de enviar á Ciceron su hijo para que recibiese al César. Año de Roma 706.

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy. Nuestra hija Tulia llegó aquí á los doce de Junio, por cuya esclarecida virtud y singular afabilidad, he recibido aun mayor pena de la que ya tenia, viendo que por mi omision estaba en muy diferente prosperidad de la que correspondia al amor que me tiene, y á sus bellas prendas. Yo tenia determinado enviar á nuestro hijo Ciceron á César en compañía de Cneo Salustio. Si marcháre, te avisaré. Cuida de tu salud con esmero. A Dios. Dada á los 15 de Junio.

Epist. XVI. Lib. VI.

M. T. C. Basilio S. D.

V. **T**ibi gratulor: mihi gaudeo: te amo: tua tueor. A te amari, & quid agas, quidquid istic agatur, certior fieri volo. Vale.

INTERP. *Mihi gaudeo*, me regocijo en extremo. *Tua tueor*, miro por tus cosas. *Istic*, en ese país.

ARG. Esta carta, que es la quedado de Ciceron, es argu-
mas breve de las que nos han mento de sí misma.

Epist. XXII. Lib. VII.

M. T. C. Trebatio S. D.

VI. **I**lluseras heri inter scyphos, quòd dixeram, controversiam esse, possetne heres, quod furtum antea factum esset, recte furti agere. Itaque etsi domum bene potus, seròque redieram, tamen id caput, ubi hæc controversia est, notavi, & descriptum tibi misi: ut scires, id quod tu neminem sensisse dicebas, Sex. Ælium, M. Manilium, M. Brutum sensisse. Ego tamen Scævola, & Testæ assentior. Vale.

INTERP. *Illuseras*, te burlaste ayer entre las copas. *Furti recte*, podia pedir en justicia con buena razon el hurto ejecutado antes de tener derecho á la herencia. *Id caput*, el capítulo ó lugar. *Descriptum*, copiado.

ARG. Ciceron en un convite habia movido una cuestion, de ceron la confirma con la autoridad de otros Jurisconsultos. No que se burló Trebacio; pero Ci- consta el año.

Epist. VI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VII. **N**ec sæpe est, cui literas demus: nec rem ha-

INTERP. *Nec sæpe*, sup. *aliquis*. Ni siempre tengo á mano alguno á quien poder entregar carta para tí...

bemus ullam, quam scribere velimus. Ex tuis literis, quas proximè accepi, cognovi prædium nullum venire potuisse. Quare videas velim, quomodo satisfiat ei, cui scis me satisfieri velle. Quod nostra tibi gratias agit, id ego non miror te mereri ut ea tibi merito tuo gratias agere possit. Pollicem, si adhuc non est profectus, quamprimum fac extrudas. Cura, ut valeas. Id. Quint.

Quar proximè, por la última tuya que recibí. *Venire*, que no se ha podido vender ninguna de las Granjas. *Quare*, sup. ut. *Nostra*, nuestra hija. El orden es: *ego non miror, te mereri id quòd, &c. Merito tuo*, porque tú así lo mereces. (*Pollicem*, era su mozo de espuela.) *Extrudas*, despáchame lo cuanto antes. Id. á 15 de Julio.*

ARG. Se excusa con su muger cuencia, y le encarga lo que ha Terencia de no escribirla con fre- de hacer. Año de Roma 705.

Epist. VIII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VIII. **S**i vales, bene est: ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentissime. Nam mihi & scriptum, & nunciatum est, te in febrim subitò incidisse. Quòd celeriter me fecisti de Cæsaris literis certior, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit novi, facies, ut sciam. Cura, ut valeas. Vale. Datum IV. Non. Jun.

INTERP. *Velim cures*, sup. ut, estimaré que cuides de tu salud con el mayor esmero. *Nunciatum est*, me han dicho de palabra. *Facies ut sciam*, asimismo, me avisarás en adelante si se ofreciere algo. D. IV. Nonas Jun. día dos de Junio.

ARG. Exhorta á su muger que ligencia en avisarle de la carta mire por su salud, y alaba su di- que le envia César. El mismo año

Epist. IX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IX. **A**d ceteras meas miseras accessit dolor è Dolabellæ valetudine, & Tulliæ. Omnino de omnibus rebus nec quid consilii capiam, nec quid faciam, scio. Tu velim tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Ad ceteras meas miseras.* A los demas trabajos míos se ha agregado el sentimiento que me causa la indisposicion de Dolabela y de Tullia. El orden es: *dolor e valetudine Dolabellæ, & Tulliæ accessit ad ceteras meas miseras.* Omnino, realmente que en todo no sé qué consejo me tome, ni qué me haga. *Cures, sup. ut.*

ARG. Manifiesta á su muger mo año.
el sentimiento que le causa la *Dolabellæ.* Dolabela casó con
indisposicion de Dolabela su ver- Tullia, muerto Pison.
no, y de Tullia su hija. El mis-

Epist. X. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.


X. **Q**uid fieri placeret, scripsi ad Pomponium seriùs quàm oportuit. Cum eo si locuta eris, intelliges quid fieri velim. Apertiùs scribi, quando ad illum scripseram, necesse non fuit. De ea re, & de ceteris rebus quamprimum velim nobis literas mittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. VII. Id. Quinct.

INTERP. *Quid fieri placeret, sup. mihi,* que me parecia se hiciese. (Cuando *placeo* se junta con verbo, es lo mismo que *videor*.) *Scripsi ad Pomponium,* tengo escrito á Pomponio. *Cum eo,* si te vieres con él, entenderás qué es lo que quiero que se haga. *Apertiùs,* no es necesario escribirte mas á las claras. *De ea re,* así de esto como de todo lo demas. *Mittas, sup. ut. VII. Idus,* á los nueve de Julio.

ARG. Encárgale que se vea con Año de Roma 706.
Pomponio Atico, y que escriba.

Epist. XII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.


XI. uòd nos in Italiam salvos venisse gaudeas, perpetuò gaudeas velim. Sed perturbati dolore animi, magnisque injuriis, metuo, ne id consilii ceperimus, quod non facillè explicare possimus. Quare, quantum potes, adjuva. Quid autem possis, mihi in mentem non venit. In viam quòd te des hoc tempore, nihil est; & longum est iter, & non tutum: & non video, quid prodesse possis, si veneris. Vale. Datum prid. Non. Novemb. Brundusio.

INTERP. *Quòd nos*, de que yo, ó de que nuestro hijo y yo, segun otros. *Velim gaudeas*, sup. *ut*: quisiera que fuera durable tu gozo. *Sed perturbati*. El órden es: *sed metuo ne*, sup. *nos perturbati dolore animi, magnisque injuriis, ceperimus id consilii*, &c. *Adjuva*, sup. *me*, favoréceme. *Nihil est quòd*, no hay motivo, no hay para qué. *D. prid. Nonas*, el día cuatro de Noviembre.

ARG. Por ésta responde á la bía vuelto á Italia sano y salvo. que le había escrito Terencia, Año de Roma 705. dándole el parabien de que ha-

Epist. XVI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XII. i vales, bene est: ego valeo. Etsi ejusmodi tempora nostra sunt, ut nihil habeam, quod aut à te literarum expectem, aut ipse ad te scribam: tamen nescio quomodo & ipse vestras literas expecto; & scribo ad vos, cùm habeo, qui ferat. Volumnia debuit in te officiosior esse, quàm fuit; & id ipsum, quòd fecit, potuit diligentius

INTERP. *Et si ejusmodi*, aunque estan en tal estado nuestras cosas. *Ut nihil*: El órden es: *ut nihil literarum* (por nullas literas) *habeam, quod aut expectem à te, aut ipse scribam ad te. Cùm habeo*, sup. *aliquem. Volumnia debuit*, Volumnia debió haberse portado contigo con mas agasajo y atencion de lo que se portó. *Potuit diligentius*, pudo hacerlo con mas diligencia y recato.

ARG. Se queja de Volumnia, que le causó el presente estado y da á entender el sentimiento, de las cosas. Año de Roma 705.

facere, & cautiùs: quamquam alia sunt, quæ magis curemus, magisque doleamus, quæ me ita conficiunt, ut ii voverunt, qui me de mea sententia detruserunt. Cura, ut valeas. Pridie Non. Jan.

Quæ me ita, las que me tienen tan consumido como han querido los que me apartaron de mi dictámen. *Pridie nonas*, á los cuatro de Enero,

Epist. XVII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIII. **S**i quid haberem, quod ad te scriberem, facerem id & pluribus verbis, & sæpiùs. Nunc quæ sunt negotia, vides. Ego autem quomodo sim affectus, ex Lepta, & Trebatio poteris cognoscere. Fac, ut tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Si quid por aliquid. Nunc quæ sunt*, pero ya tú ves los negocios que se ofrecen. *Quomodo sim affectus*, la disposición en que me hallo.

ARG. Da el motivo por qué le escribo tan pocas veces, y que le da de su disposición. Año de Roma 705. Lepta y Trebatio le darán noti-

Epist. XIX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIV. **I**n maximis meis doloribus excruciat me valetudo Tulliæ nostræ. De qua nihil est, quod ad te plura scribam, tibi enim æquè magnæ curæ esse certò scio. Quòd me propiùs vultis accedere, videò ita esse faciendum: etiam ante fecissem; sed me multa impedièrunt, quæ ne nunc quidem expedita sunt. Sed à Pomponio exspecto literas, quas ad me quamprimum perferendas cures, velim. Da operam, ut valeas.

INTERP. *In maximis meis*, ademas de otros sentimientos que me afligen, me da grandísimo tormento la indisposición de nuestra hija Tullia. *Nihil est*, no tengo que. *Quòd*, lo mismo que *cur.* *Quæ ne nunc*, de que no estoy aun del todo desembarazado. *Cures*, sup. ut

ARG. Explica el sentimiento que te causa la indisposición de su hija Tullia. Año de Roma 705.

Epist. XXI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XV. **S**i vales, bene est: ego valeo. Da operam, ut convalescas: quod opus erit, ut res, tempusque postular, provideas, atque administres: & ad me de omnibus rebus quàm ex plessimè literas mittas. Vale.

INTERP. *Quod opus erit*, y de disponer y ordenar lo necesario, según el nezocho y el tiempo lo requieren. *Provideas*, sup. ut. *Mittas*, sup. ut.

ARG. Encargale que mire por su salud, y le escriba con frecuencia lo que ocurra. No consta del año.

Epist. XXIII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVI. **S**i vales, bene est: ego valeo. Nos neque de Cæsaris adventu, neque de literis, quas Philotimus habere dicitur, quidquam adhuc certi habemus. Si quid erit certi, faciam te statim certiozem. Valetudinem tuam fac ut cures. Vale. IV. id. Sext.

INTERP. *Quas Philotimus habere dicitur*, sup. ad me, que dicen tiene Philotimo para mí. *Si quid erit*, sup. mihi.

ARG. Dice que no tiene noticia de la llegada de César á Roma, ni de una carta que le había escrito. Año de Roma 706.

Epist. XXIV. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVII. **S**i vales, bene est: ego valeo. Redditæ mihi jam tandem sunt à Cæsare literæ satis liberales: & ipse

INTERP. *Tandem*, por ultimo; (muy propio para expresar lo que habia tardado en llegar á sus manos). *Literæ à Cæsare*, carta de Cesar. *Satis liberales*, bastante atenta, bastante expresiva, y llena de ofrecimientos....

opinione celerius venturus esse dicitur. Cui utrũ obviã procedam, an hĩc eum expectem, cũm constituero, faciam te certiorẽ. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuã cura diligenter. Vale. Prid. id. Sext.

Opinione celerius, mas pronto de lo que se juzga. *Cui utrũ*, el orden es, cui, cum constituero utrũ procedam obviã, an hĩc, &c. *Hĩc*, aquí en Brindis.

ARG. Dice que ha recibido saldrá ó no á recibirlo. Año de carta de César, y que duda si Roma 706.

Epist. III. Lib. XVI.

Tull. & Cicer. & Q. Pater & Q. Filius
S. D. Tironi suo.

XVIII. **N**os apud Alyziam, ex quo loco tibi literas ante dederamus, unum diem commorati sumus, quod Quintus nos consecutus non erat. Is dies fuit Non. Nov. Inde ante lucem proficiscentes, ante diem viii. id Nov. has literas dedimus. Tu, si nos omnes amas, & præcipuẽ me, magistrum tuum, confirma te. Ego valde suspensio animo exspecto, primũ te scilicet, deinde Marionem cum tuis literis. Omnes cupimus, ego in primis, quamprimum te videre; sed, mi Tiro, valentem. Quare nihil properaris: satis quotidie videro, si valebis. Utilitatibus tuis possum carere; te valere tuã causã primũ volo, tum meã, mi Tiro. Vale.

INTERP. *Quod Quintus*, porque no nos habia alcanzado aún mi hermano Quinto. (*Consequor*, cuando se refiere á persona, significa alcanzar al que va adelante). *Inde*, de allí, de Alizia. *Ante lucem*, antes de amanecer. *Ante diem VIII. id.*, te escribi esta carta el día seis. *Confirma te*, ponte fuerte. *Valde suspensio animo*, muy cuidadoso. *Valentem*, con buena salud. *Nihil properaris* por *properaveris*, no tienes que apresurarte. *Satis quotidie*, me contento con verte cualquier día, como te vea bueno. *Utilitatibus tuis*, puedo privarme de tu servicio. *Primũ tuã causã*, primeramente por tí, despues por mí; así por tu bien, como por el mio.

ARG. Exhorta á que mire Año de Roma 703. con todo cuidado por su salud.

Epist. XV. Lib. XVI.

M. T. C. Tironi S. P. D.

XIX. **O**mnia à te data mihi putabo, si te valentem videro: summa curâ expectabam adventum Menandri, quem ad te miseram. Cura, si me diligis, ut valeas, & cum te benè confirmaris, ad nos venias. Vale. iv. id. April.

INTERP. *Omnia à te*, entiendo que no me podrás hacer otro mayor favor, que procurar que yo te vea bueno, como antes. (Modo de encarecer una cosa.) *Cum te bene*, despues de haber recobrado enteramente las fuerzas. *IV. idus April.*, á los diez de Abril.

ARG. Encárgale muy de veras que mire por su salud. Año de Roma 704.

Epist. XIX. Lib. XVI.

M. T. C. Tironi S. P. D.

XX. **E**xpecto tuas literas de multis rebus, te ipsum multo magis. Demetrium redde nostrum, & aliud si quid potes boni. De Aufidiano nomine nihil te hortor: scio tibi curæ esse: sed confice. Et, si ob eam rem moraris, accipio causam: si te id non tenet, advola. Literas tuas valde expecto. Vale.

INTERP. *Redde*, remítete luego á Demetrio mi criado. (Otros traducen, haz que sea mi amigo. Como en la carta XXXII. del libro VII). *De Aufidiano nomine*, de la deuda de Aufidio nada te encargo. *Sed confice*, pero cóbrala cuanto antes. *Et, si ob eam*, y si por eso te detienes, admito la excusa de tu tardanza. *Advola*, vente volando. *Valde expecto*, aguardo con ansia.

ARG. Le encarga que le remita á Demetrio, y que le cobre cierta deuda. Año de Roma 708.

CARTAS ESCOGIDAS DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION.

Epist. III. Lib. I.

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. **A**ulo Trebonio, qui in tua provincia magna negotia, & ampla, & expedita habet, multos annos utor valde familiariter. Is cum antea semper & suo splendore, & nostra, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provincia fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis literis se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo:

Argumento: *Recomienda à Lentulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.*

TRADUCCION.

Ya hace muchos años, que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu Provincia negocios de mucho interés, muy honrosos, y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa Provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion, y la de los demas amigos; y ahora confia mucho de que ha de tener mucho valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza;....

commendoque tibi ejus omnia negotia, liberos, procuratores, familiares: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobēs: omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat, meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, sus liberos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto, y en todos los demas lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios.

Aulo Trebonio, Caballero Romano, siguiendo las armas del César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguió de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Lentulo á Ampio en el empleo de Pro-

cónsul, y así Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

Libertor. Así se llamaban aquellos esclavos, á quienes habian dado libertad: estos lograban el derecho de Ciudadanos, pero no podian obtener los empleos públicos.

Epist. XIV. Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio, Ædili Cur. S. D.

II. **M**arco Fabio, viro optimo, & homine doctissimo, familiarissimè utor, mirificeque eum diligo, cum propter summum ejus ingenium, summamque doctrinam, tum propter singularem modestiam...

Arg. Por cinco cosas recomienda á Fabio; por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien, y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduría, como por su singular comedimiento....

M. Fabio, este es aquel á sus Cartas. quien escribe en el lib. 7. de

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos: hominem occidat oportet, qui vestrâ operâ uti velit. Sed in hoc homine nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tuâ operâ Fabius uti volet. Ego res Romanas vehementer exspecto, & desidero: in primisque quid agas, scire cupio: nam jamdiu propter hyemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale.

Deseo que tomes su negocio tan de veras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los Abogados de mucho crédito: es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demas, cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas: porque ya hace mucho tiempo que á causa del vigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

Negotium. Este negocio era sobre una posesion que tenia en Herculea, en que tambien tenia parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la habia hecho

vender á voz de pregon. Véase la Carta XXV. del lib. IX.

Magnos patronos. Se chancea Ciceron con grande alabanza de Celio.

Epist. IX. Lib. VI.

M. T. C. Furfanio Procos. S. D.

III. **C**um A. Cæcina tanta mihi familiaritas, consuetudoque semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam & pater ejus, claro homine, & forti viro plurimum usi sumus:

INTERP. Consuetudoque, y trato. *Claro homine.* hombre ilustre, bien conocido, y de constancia. *Usi sumus.* traté mucho...

ARG. Esta carta, aunque breve, es un decrudo de una perfecta recomendacion. En ella recomienda á Cecina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

Tito Furfanio Posthumo, varon de grande autoridad; des-

pues de Pretor fue Proconsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular aceptacion y clemencia.

Cæcina. Este es á quien defendió Ciceron contra Ebucio en la oracion *pro A. Cæcina*.

& hunc à puero, quod & spem mihi magnam afferebat summæ probitatis, summæque eloquentiæ, & vivebat mecum conjunctissime, non solum officiis amicitie, sed etiam studiis communibus, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctius viverem. Nihil attinet me plura scribere: quam mihi necesse sit ejus salutem, & fortunas, quibuscumque rebus possim, tueri, vides. Reliquum est, ut, cum cognorim pluribus rebus, quid tu & de bonorum fortunâ, & de reip. calamitatibus sentires, nihil à te petam, nisi ut ad eam voluntatem, quam tuâ sponte erga Cæcinam habiturus esses, tantus cumulus accedat commendatione meâ, quanti me à te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale.

Afferebat, me daba esperanzas ó muestras. *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo (esto es, la elocuencia). *Conjunctius viverem*, traté con mas intimidad. *Nihil*, no necesito decirte mas. *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. *Reliquum est*, solo resta. *Pluribus rebus*, por muchos indicios. *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, quanto es lo que entiendo que tú me estimas.

Epist. XVII. Lib. XII.

M. C. Cornificio S. D.

IV. Sed Audius & observantiâ, quâ me colit, accedit ad proximos: & splendore equiti Romano nemini cedit. Est autem ita temperatis, moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africa, ita commendo, ut majore

INTERP. *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. *Jungatur*, se unen en él, se hermanan. *Ut majore studio*, que à ningun otro te podia recomendar mas de corazon, ni mas de veras.

ARG. Recomienda los negocios, que tenia en Africa Audidio Caballero Romano, al Procónsul Cornificio. Año de Roma 709.

Negotia Estos eran: la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y habia si-

do defraudada por un tal Herote, liberto de Turio: véase la carta precedente de este mismo libro.

Proximos, *Propinqui* son los parientes. y *proximi* los mas cercanos entre éstos.

studio, magisve ex animo commendare non possim. Pergratum mihi feceris, si dederis operam, ut is intelligat, meas apud te literas maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

Pergratum, me darás mucho gusto.

Epist. III. Lib. XIII.

M. T. C. Memmio S. D.

V. **A**. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum, studiosissimumque nostri, eruditum hominem, & summâ humanitate, tuâque amicitia dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram recepisti. Tam mihi gratum id erit, quàm quod gratissimum. Ipsum præterea, summo officio, & summâ observantiâ, tibi in perpetuum devinxeris. Vale.

INTERP. *Observantissimum*, gran venerador y apasionado mio. *Mihi coram*, como cara á cara me prometiste. *Quam quod*, como lo que mas. *Devinxeris*, le obligarás para siempre a un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya antes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 703.

C. Memmio. De la familia de los Memios, fue acusado de ambicion despues de haber sido Pretor el año 695.

Recepisti. Esta frase *recipere alicui* es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa, tomándola á su cargo. Así Ciceron en varios lugares.

Devinxeris. Metáfora para manifestar obligacion.

Epist. XX. Lib. XIII.

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. **A**sclapone Patrensi, medico, utor valde familia-

ARG. Recomienda al Medico Asclapon como amigo, como sabio, y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona, que profesa algun arte, se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su

desempeño. Año de Roma 707.

Patrensi. Natural de Patras, Ciudad de la Acaya.

Medico. Los Romanos no tenían la Medicina por arte liberal, y así no la ejercían las gentes libres, sino solo los extrangeros, y los esclavos.

riter: ejusque cum consuetudo mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in qua mihi tum ipsâ scientiâ, tum etiam fidelitate, benevolentiâque satisfecit. Hunc igitur tibi commendo, & à te peto, ut des operam, ut intelligat, diligenter me scripsisse de se, meamque commendationem usui magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. Conseruado, y su trato: comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. *Satisfecit*, me dejó satisfecho, así con su ciencia. &c. *Diligenter*, que te he escrito con mucho empeño. *Uti*, de grande importancia y muy útil.

Meorum. Particularmente en deo enfermo en Patras, quando la enfermedad de Tiron, a quien volvía de Cilicia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS.

Epist. XVI. Lib. III.

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. **Q**uasi divinarem, tali in officio fore mihi aliquan-

INTERP. *Tali officio*, que algun día habla yo de necesitar de tu favor en semejante pretension.

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su petición, de que se le concediesen las suplicasiones; y promete serle agradecido, no obstante la enemistad que tenia Apio con Doabela, venio de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 703.

Appio Pulchro. De una familia de las mas antiguas de Roma: contábanse en ella 28 Consulares, 5 Dictadores, 7 Censures, 6 Triunfos y 2 Oradores. Era hermano de P. Clodio, capital enemigo de Ciceron; y por consiguiente, lo era tam-

bien Apio, pero despues se reconciliaron por medio de Pompeyo, y M. Bruto.

Quasi divinarem. Orden: *sic interdictum honori tuo, cum agatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, &c.*

Officio. En conseguir la suplicacion. Esta se reducía á ciertas oraciones públicas que hacía el pueblo en los templos, que se abrían para este fin en honor de los Generales, a quienes el Senado confirmaba el título de *Imperator*, dado por el ejército, despues de alguna accion gloriosa.

E

do expetendum studium tuum; sic cum de tuis rebus gestis agebatur, inserviebam honori tuo. Dicam tamen verè: plus, quàm acceperas, reddidisti. Quis enim ad me non perscripsit, te non solum auctoritate orationis, sententiâ tuâ, quibus ego à tali viro contentus eram; sed etiam operâ, consilio, domum veniendo, conveniendis meis, nullum munus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi ampliora multo sunt, quàm illa ipsa, propter quæ hæc elaborastur. **INSIGNIA** enim virtutis multi etiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitie nostræ ipsam amicitiam: quâ nihil est uberius præsertim in iis studiis, quibus uterque nostrum devinctus est. Nam tibi me profiteor & in repub. socium, de qua idem sentimus; & in quotidiana vîta conjunctum cum iis artibus, studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tui lisset, ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio quâ permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc nihil ad te: nostrum est onus. Illud velim sic habeas, quod intelliges, hac re novatâ, additum potius aliquid ad meum erga te

Inserviebam, miraba por tu honra. *Auctoritate*, no solo con la auctoridad y peso de tus palabras. *Quibus ego*, con las cuales, siendo de hombre como tú, me contentaba. *Operâ*, sino tambien con la diligencia, &c. *Conveniendis*, v avistandote con los míos, no dejaste á nadie cosa que hacer en obsequio mío. *Hæc mihi*, estas cosas son para mí de mayor estima que aquellas mismas honras, por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. *Insignia*, los premios de la virtud. *Tanta studia*, pero tantos obsequios. *Quâ nihil*, que es el fruto mas abundante. *Quibus uterque*, á que uno y otro tenemos tanta inclinacion. *Et in quotidiana*, v tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, &c. *Tui lisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. *Nescio quâ*, de no sé qué presagio que me da el corazon. *Sed hoc*, pero esto no te toca á tí. *Nostrum est onus*, queda á mi cargo. *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendido, como veras por la experiencia. *Hac re novatâ*, que con esta novedad.

Perscripsit. Significa escribir por menor, ó puntualmente alguna cosa.

Domum veniendo. Algunos interpretan: tomándote el trabajo de ir a casa de los Magistrados.

In studiis. Unos lo interpretan, en los mismos estudios, á saber, la abogacia, ciencia de abogar, &c. Otros en los mismos empeños, v pretensiones, pues tenían puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

studium, cui nihil videbatur addi posse, quàm quidquam esse detractum. Cum hæc scribebam, censorem jam te esse sperabam: eo brevior est hæc epistola, & ut adversus magistrum morum modestior. Vale.

Detractum, menoscado. *Ut adversus*, como dirigida al magistrado, ó reformador de las costumbres.

Adversus, por *ad* ó *erga*.
Magistrum. Era cargo de los Censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los desórdenes y vicios de los ciudadanos, por lo que se llamaban *Magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

Epist. XVIII. Lib. XIII.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. **N**on concedam, ut Attico nostro, quem elatum lætitiâ vidi, jucundiores tuæ suavissimè ad eum, & humanissimè scriptæ literæ fuerint, quàm mihi. Nam etsi utriusque nostrum prope æque gratæ erant: tamen ego admirabar magis, te, quasi rogatus, aut certè admonitus liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, ei que nec opinanti voluntatem tuam tantam per literas detulisse. De quo non modò rogare te, ut eò studiosius meâ quoque causâ facias, non debeo; (nihil enim cumulatius fieri potest, quàm polliceris) sed ne gratias quidem agere,

INTERP. *Elatum lætitiâ*, á quien vi fuera de sí de alegría. *Suavissime*, & *humanissime*, cariñosísima y cortesnamente. *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo menos dado á entender. *Opinanti detulisse*, y le havas manifestado por tu carta, sin pensarlo en una tan grande inclinación. *Cumulatius*, pues nada se puede añadir á tus palabras.

ARG. Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Attico, y le ruega perseverar en el buen proposito de favorecerle en los negocios de Epiro y en lo demas. Año 708.

Attico. Este es Tito Pomponio Attico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre

su vida vease á Corn. Nep.

Aut certe admonitus. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerle el favor voluntariamente.

Utro. Da á entender que se adelantó á escribir á Attico antes que este le escribiese.

quod tu & ipsius causâ, & tuâ sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti, esse gratissimum. Tale enim tuum iudicium de homine eo, quem ego unice diligo, non potest mihi non summe esse iucundum. Quod cum ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen quando mihi, pro conjunctione nostra, vel peccare apud te inscribendo licet: utrumque eorum, que negavi mihi faciendum esse, faciam. Nam & ad id, quod Attici causâ te ostendisti esse facturum, tantum velim aduas, quantum ex nostro amore accessionis fieri potest: &, quod modo verebar, tibi gratias agere, nunc plane ago: teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

Quod tu, habiéndolo hecho tu por respeto suyo, y de tu propia voluntad. *Unice* á quien amo mas que á ninguno. *Peccare*, pero ya que por razon de nuestra amistad me es lícito cometer faltas. *Causâ*, por respeto. *Quantum*, quanto se puede hacer de mas por razon de nuestro cariño. *Verebar*, y aunque antes no me atrevia. *Obstrinxeris*, con que obliques á Attico.

Gratum. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso. Y esta es la diferencia que hay entre *iucundum* y *gratum*.

Peccare. Ciceron dice á servio Ingeniosamente, que le es permitido no le es consiguiente, pues habiendo dicho antes que ni quie-

re recomendar los negocios de Attico, ni dar las gracias, al cabo lo hace.

Epiroticis. Attico tenia en Epiro casi todos sus bienes. Esta provincia tomó su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fue agregada á la Macedonia.

Epist. XLI. Lib. XIII.

M. T. C. L. Culeolo S. D.

III. **Q**ue fecisti L. Luceji causâ, scire te place

INTERP. *Luceji causâ*, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo, del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se lo vuelve á recomendar. No sé sabe de tipo en qué año se escribió esta carta.

Culeolo. Parece que éste era Procónsul del África, segun se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Bulliones, que eran pueblos de él.

Luceji. Este es aquel celebre

voló, te homini gratissimo commodasse: & cum ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tum Pompejus quotiescumque me videt, (videt autem sæpissimè) gratias tibi agit singulares. Addo etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certo scio, meipsum ex tua erga Lucejum benignitate maximâ voluptate affici. Quod superest, quanquam mihi non est dubium, quin cum antea nostrâ causâ, nunc jam etiam tuæ constantiæ gratiâ mansurus sis in eadem ista liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea, quæ initio ostendisti, deindeque fecisti, etiam ad exitum augeri, & cumulari por te velis. Id & Lucejo, & Pompejo valde gratum fore, teque apud eos præclarè positurum, confirmo, & spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris perscripseram ad te diligenter paucis ante diebus; easque literas dederam pueris tuis. Vale.

Commodasse, que favoreciste. *Gratias*, te da muy encarecidas á singulares gracias. *Affici*, que yo recibo la mayor complacencia. *Quod superest*, lo que ahora resta que te parte es, que aunque no digo. &c. *Constantiæ gratiâ*, ahora tambien por hallarte ya empeñado en ello. *Ad exitum*, que quieras acrecentar, y llevar hasta su como y fin. *Positurum*, lo emplearas muy bien. *Perscripseram*, te lo escribí muy á la larga. *Pueris*, á tus criados.

escritor de la guerra Itálica, y de las guerras civiles de Mario. Ciceron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida, y de su Consulado: como se in-

fiere de la carta 6. del lib. 4. á Atico.

Affici. Este verbo pasivo, por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua, se traduce por el verbo *recibir*.

Epist. LIV. Lib. XIII.

M. T. C. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cum mihi multa grata sunt, quæ tu adductus meâ commendatione fecisti: tum in primis, quod M.

INTERP. *Tum in primis*, pero mas que todas...

ARG. Daie las gracias por haber tratado á Marcilio muy favorablemente, y le pide que pro-

cure no pongan pleito á la sugeta de éste. Año 703.

Marcilium amici, atque interpretis mei filium liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, & tibi apud me, mihiq; propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, à te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eo libentius his commodos, operamque des, quoad fides tua patietur, ut socrus adolescentis reane fiat. Ego cum antea studiosè commendabam Marcilium, tum multo nunc studiosius, quod in longa apparitione singularem, & prope incredibilem patris Marcilii fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

Filium, hijo de mi amigo, é intérprete. *Et tibi*, y te dio á tí las mas cumplidas gracias en mi presencia, y á mí por habértelo rogado. *Ut eo libentius*, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. *Quoad fides*, en cuanto lo permita tu justificación. *Studiosè*, afectuosamente. *Quod in longa apparitione*, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido mi Ministro de justicia.

Interpretis. No es fácil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aquí Ciceron. Decir Alguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es, que el *interpretis* era un Oficial del Tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos Asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua Cilicia.

Laodiceam. En esta Ciudad tu-

vo Ciceron su tribunal cuando gobierno la Cilicia, y aqui le sirviéron de Oficia es los Marcilios, padre é hijo.

Apparitione. Bajo este nombre se entienden todos aquellos Ministros que iban de ante de los Magistrados, llamados *apparitores*, porque como que iban abriendo paso. Y así Manucio comprende bajo de este nombre á los Escribanos, Intérpretes, Acensos, Lictores, &c.

Epist. LXII. Lib. XIII.

M. T. C. Sílio Propræt. S. D.

V. **E**t in Atilii negotio te amavi: cum enim serò venissem, tamen honestum equitem Romanum beneficio

INTERP. *Te amavi*, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio....

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomiendra á Quinto su hermano. Año 703.

Sílio. Era Propræt en la Bithynia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

tuo conservavi: & mehercule semper sic in animo habui, te in meo ære esse propter Lamiæ nostri conjunctionem, & singularem necessitudinem. Itaque primum tibi ago gratias, quod me omni molestiâ liberas: deinde impudentiâ prosequor: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, & tuebor, ut quem diligentissime. Q. fratrem meum, si me diligis, eo numero cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulo auxeris. Vale.

Conservavi, libré de su ruina con tu favor. *In meo ære*, de que tú me estabas obligado. *Prosequor*, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmentaré o resarciré. *Ut quem*, como al que mas. *Eo numero*, en la misma estimacion. *Cumulo*, escesivamente.

Meo ære. Metonimia, con que significa Cicerón, que Sílio era cosa suya.

Impudentiâ. Frase locosa, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de causarle con sus cartas.

Beneficium. Porque á petición suya habia concluido el negocio de Atilio.

Quintum. Hermano de Ciceron, á quien este escribió 3 lib. de cartas.

Prosequor. Este verbo tiene varias significaciones, segun el activo que se le junta. Como *prosequi aliquem amore*, odio, impudentiâ, &c. amar, aborrecer, importunar á alguno.

Epist. XI. Lib. XV.

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. **Q**uanta tibi curæ meus honos fuerit, & quàm idem extiteris consul in me ornando, & amplificando, qui fueras semper cum parentibus tuis, & cum totâ do-

INTERP. *Quanta curæ*, quan grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra: *Quam idem*, & con qué de la misma manera te has portado siendo Consul. *Qui fueras*, como te portaste siempre, juntamente con tus padres...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favorecien en lo de las suplicaciones, y le da parte de que va esta para ponerse en camino para Roma. Año 703.

Consul designato. Así llama-

ban á los Cónsules desde el mes de Agosto, en que se elegian, hasta el primer día del año, que tomaban la posesion.

Parentibus. Su padre Marcelo y su madre Julia.

mo, etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium literis. Itaque nihil est tantum, quod ego non tuâ causâ debeam, facturumque sim cum studiosè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cum studia communia, beneficia paterna, tuaque jam ante conjunxerant: tum accedit, meâ quidem sententiâ, maximum vinculum, quod ita temp. geris, atque gessisti (quâ mihi carius nihil est) ut, quantum tibi omnes boni debeant, quominus tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim ii sint exitus, quos mereris, & quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat in ipsos Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

Etsi res, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quien se está obligado. *Sententiâ*, á lo que yo entiendo. *Quâ mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que tus sucesos sean tales. *Quæ incurrebat*, que correspondia al comenzar de los vientos Etesios. *Propediem*, dentro de pocos dias.

Navigatio. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.

Etesiarum, vientos contrarios á los que navegan desde

Grecia á Italia. Llámanse así, porque reynan á cierto tiempo del año, á saber, por la Canícula; pues esta palabra griega equivale á la latina *annuus*.

CLASE III.

CARTAS CONSOLATORIAS.

Epist. VI. Lib. I.

M. T. C. Lentulo S. D.

I. **Q**uæ gerantur accipies ex Pollione, qui omnibus

INTERP. *Quæ gerantur*, Pollion te dirá lo que aquí pasa...

ARG. Consueña á Lentulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció, cuando fue desterrado, siendo después resti-

tuido á su patria y á su dignidad. Año 607.

Pollione. Aunque en Roma habia dos familias de Polliones, una

negotiis non interfuit solum, sed profuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maximè scilicet consolatur spes, quòd valde suspicor fore, ut infringatur hominum improbitas & consiliis tuorum amicorum, & ipsa die, quâ debilitantur cogitationes & inimicorum, & proditorum. Facile secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis. Nam, etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus afflictâ sit; tamen est tanta similitudo, ut sperem, te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem umquam timenda duxisti. Sed præsta te eum, qui mihi à teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me omnia summa in te studia, officiaque expecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

Sed profuit, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus bríos. *Et ipsa die*, y con el mismo tiempo, con que se disipan ó desvanecen. *Imaginem*, cuya imagen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, empezaste se debía temer. *A teneris unguiculis*, cual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre. *Studia*, la mayor solícitud. *Non fallam*, corresponderé al concepto que tienes formado de mí.

de los Verenios, y otra de los Asinios, parece, que Ciceron habla aquí de M. Asinio Pollion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

In tuis rebus. Habia promulgado Caton una ley, por la que se le privaba á Lentulo del mando de la Cilicia.

Minore. Llámala menor, porque á Lentulo solo se le privaba de la dignidad; mas á Ciceron se

le privó de la libertad tambien.

Similitudo. Por haber sido traidores á los dos, los que se vendian por amigos.

Non timuerim. El sentido es: no temí la injusta promulgacion de Caton, y en esto luengo me perdonaras, no habiéndola tú temido, quando yo fui desterrado, porque esperabas, que esta injuria cederia en mayor honor mio.



Epist. II. Lib. II.

M. T. C. T. Curioni S. D.

II. **G**ravi teste privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo clarissimo viro: qui, cum suis laudibus, tum verò te filio, superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te ante videret, quàm è vita discederet. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent. Me certe habebis, cui carus æquè sis, & per jucundus, ac fuisti patri. Vale.

INTERP. *Gravi teste*, he perdido un testigo respetable. *Patre tuo*, en la muerte de tu padre. *Superasset*, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. *Contigisset*, si hubiera logrado verte. *Discederet*, antes de morir. *Fortunent*, prosperen.

ARG. Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700.

Teste. Llámale así, porque siendo joven Curion, lo reconcilió Ciceron con su padre que estaba muy airado contra él.

Clarissimo. Scribonio, que habia sido Consul, célebre por su natural elocuencia, y por sus hazañas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

Fortunent. Dícele esto, porque era disipador y prodigo.

Epist. XVIII. Lib. V.

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. **E**tsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum: propterea quòd nullam rem gravius jamdiu tuli, quàm incommodum tuum: tamen te magnopere non hortor solùm, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro,

INTERP. *Consolandus*, necesito de consuelo. *Incomodum*, tu desgracia...

ARG. Consuélate en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 701.

Tito Fabio. Aunque bajo linaje consueled por la virtud las mayores dignidades. Fue muy

amigo de Ciceron y su Quëstor; y sien lo Tribuno, hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y habet sido desterrado por esta causa.

te colligas, virumque præbeas, &, quâ conditione omnes homines, & quibus temporibus nati sumus cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quàm fortuna abstulit: propterea quod adeptus es, quod non multi homines novi: amisisti, quod plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum cum eo videatur esse, qui quam levissimâ pœnâ ab hac repub. discesserit. Tu vero, qui & fortunas, & liberos habeas, & nos, ceterosque necessitudine, & benevolentia tecum conjunctissimos; quique magnam facultatem sis habiturus nobiscum, & cum omnibus tuis vivendi; & cum unum sit judicium ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unâ sententiâ, eâque dubiâ, potentiaë alicujus condonatum existimetur; omnibus his de causis debes istam molestiam quàm levissimè ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, & qui esse debet. Vale.

Colligas. que vuelvas sobre ti, y te muestres hombre de corazon. *Homines novi.* de fortuna. *Impendere.* que nos amenaza. *Optime actum.* haber librado muy bien. *Discesserit.* el que con una pena muy ligera saliere de esta República perdida. *Facultatem.* y que tendrás proporcion para vivir. &c. *Reprehendatur.* tachandose solo entre tantas como injusta la sentenciâ de tu destierro. *Ut quod.* como que se juzga haberse pronunciado por un solo voto. y ese dudoso. *Condonatum.* por complacer. *Levissime.* con mucha conformidad. *Animus.* mi afecto.

Dedit. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

Abstulit. La patria, y compañia de los amigos.

Homines novi. As. llamaban los Latinos   los que habiendo nacido de obscuro linaje, se adquirieron por si mismos nobleza, fama, honores, &c.

Impendere. Por la grande au-

toridad de Pompeyo.

Facultatem. Le da   entender que pronto vo vera del destierro.

Cum unum sit judicium. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto   Pompeyo.

Unâ sententiâ. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

De la familia de la familia

Epist. V. Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. **Q**uotiescumque filium tuum video (video autem fere quotidie) polliceor ei studium quidem meum, & operam sine ulla exceptione aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam autem, atque auctoritatem, cum hac exceptione, quantum valeam quantumque possim. Liber tuus & lectus est, & legitur à me diligenter, & custoditur diligentissime. Res, & fortunæ tuæ mihi, maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores mihi, & meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio, & de sua spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ consequi possumus, non mihi sumo, ut plus ipse prospiciam, quam te videre, atque intelligere mihi persuaserim: sed tamen, quia fieri potest, ut tu ea perturbatiore animo cogites; puto esse meum, quid sentiam exponere. Ea natura rerum est, & is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi, aut ceteris fortuna esse diuturna, neque hæere in tam bona causa, & in tam bonis civibus tam acerba

INTERP. *Gratiam*, mi protección y autoridad con esta limitación. *Valeam, possim*, cuanto alcance y pueda. *Custoditur*, y lo guardo con mucha precaución. *Res & fortunæ*, tus negocios é intereses. *Faciliores*, de mejor semblante y en mejor estado. *Conjecturâ*, de que solo podemos conjeturar. *Sumo*, no me persuado descubrir yo mas que. &c. *Perturbatiore*, mas perturbado. *Esse meum*, ser obligación mia. *Hæere*, ni tan fuerte agravio puede permanecer en tan buena causa, &c.

ARG. Consuélate dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y de conseguir el perdón de César, á quien tenia muy irritado, no tanto por haber seguido á Pompeyo, quanto por haber publicado un libro, en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A. Cæcina. Fue de excelente ingenio y mediana erudición; pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que escribió contra

César, por lo que se hallaba desterrado, y por lo que le consue- la Ciceron en esta carta.

Liber tuus. Este fue otro libro que compuso en alabanza de César, para recompensar la injuria que le habia hecho en el otro.

Et custoditur. No fuese caso que se indignase César, si salia al público, antes de ser aprobado por él.

In tam bona causa. Por defender la libertad de la Patria.

injuria. Quare ad eam spem, quam extra ordinem de te ipso habemus, non solum propter dignitatem, & virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem: cui nehercule hic, cujus in potestate sumus, multum tribuit. Itaque ne punctum quidem temporis in ista fortuna fuisses, nisi eo ipso bono tuo, quo selectatur, se violatum putaret, quod ipsi lenitur quotidie, significaturque nobis ab his, qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsi plurimum profuturam. Quapropter primum fac animo forti, atque magno sis. Ita enim natus, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas, quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima esse confidas velim. Id enim & vetustas nostri amoris, & mea consuetudo in meos, & tua multa erga me officia postulant. Vale.

Extra ordinem. que en particular hemos concebido de ti. *Accedunt,* concurren en ti otras circunstancias. *Tribuit multum,* hace mucho aprecio. *Punctum temporis,* ni un instante hubieras estado en esa desgracia. *Ipo bono,* por esta misma prenda tuya, que tanto le agrada. *Apud ipsum,* te ha de aprovechar mucho para con él. *Ita natus,* tal es tu nacimiento, educacion, doctrina, y tambien tal tu crédito, &c. *Paratissima,* estan prontas. *Consuetudo,* mi acostumbrado porte con mis amigos.

Se violatum. Alude al libro injurioso que escribio contra César abusando de su ingenio, que tanto agradaba a el mismo César.

Epist. XVII. Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

V. **E**tsi cum hæc ad te scriberem, aut appropin-

INTERP. Cum hæc, al escribirte esta carta...

ARG. Consuélate en su destierro sucedieron por su culpa. Año 708. trayendolo a la memoria los Toranio. Fue Pretor, y por sucesos pasados, vi propo por traicion de su mismo hijo fue e. mayor culpa o en sus ma es el muerto por los Triunvros poco tener sana la conciencia de que no antes que Ciceron.

quare exitus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum, & confectum videbatur: tamen quotidie commemorabam, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem, & me tibi; solosque nos vidisse, quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusâ, ipsa victoria futura esset acerbissima, quæ aut interitum allatura esset, si victus esses; aut, si vicisses, servitutem. Itaque ego, quem tum fortes illi viri, & sapientes, Domitii, & Lentuli timidum esse dicebant (& eram planè: timebam enim, ne evenirent ea, quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, & ad omnem eventum paratus sum. Cùm aliquid videbatur caveri posse, tùm id negligi dolebam: nunc verò eversis omnibus rebus, cùm consilio profici nihil possit, una ratio videtur, quidquid evenierit, ferre moderatè, præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum; & mihi sim conscius, me, quoad licuerit, dignitati reipub. consuluisse, & hâc amissâ, salutem retinere voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimâ fuisti mecum & sententiâ, & voluntate, eadem cogitares. MAGNA enim consolatio est, cùm recordere, etiamsi secus acciderit, te tamen rectè, verèque sensisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu nos frui, interque nos conferre sollicitudines nostras, quas pertulimus tum, cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura, quæ fa-

Commemorabam, cada dia solia decir. *Assensorem*, habias sido de mi parecer, y yo del tuyo. *Acerbissima*, muy funesta. *Eram plane*, éralo á la verdad, pues me temia no sucediese lo que sucedió. *Ad omnem eventum*, para cualquier cosa que suceda. *Negligi*, que no se hiciese caso. *Eversis*, perdido todo. *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que violiere. *Extremum*, el fin. *Consci*us, y teniendo bien satisfecha mi conciencia. de qui mientras pude, miré por la dignidad de la República. *Retinere*, precaver su total ruina. *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad aunque el suceso haya sido contrario. *Statu*, ojala podamos ver á la República de alguna manera en pie. *Sollicitudines*, nuestros desasosiegos...

Belli. Habla de la guerra de España, que se siguió á la guerra civil de los Romanos.

Quæ aut interitum. Muchas veces repite, que de la victoria de

Pompeyo se seguiria la ruina, y de la de César la esclavitud.

Fortes illi. Habla irónicamente Ciceron contra los Consules Domicio y Lentulo.

ta sunt. De tuis rebus nihil esse, quod timeas, præter universæ reipubl. interitum, tibi confirmo. De me autem sic velim iudices, quantum ego possim, me tibi, salutis tuæ, liberisque tuis summo cum studio præstare semper futurum. Vale.

Præsto, estará siempre dispuesto para mirar por, &c.

Epist. XI. Lib. VI.

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. **A**ntea misissem ad te literas, si genus scribendi invenirem: tali enim tempore aut consolari amicorum est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quod ex multis audiebam, quam fortiter, sapienterque terras injuriam temporum, quamque te vehementer consolaretur conscientia factorum, & consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul & illud tibi, homini peritissimo rerum, & exemplorum, & omnis vetustatis, ne ipse quidem rudis, sed in studio minus fortasse, quam vellem, at in rebus, atque usu plus etiam, quam vellem, versatus, spondeo tibi acerbiter istam, & injuriam non diuturnam fore. Nam & ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi ad æquitatem, & ad rerum naturam videtur: & ipsa causa ea est, ut jam simul cum republica, quæ in per-

INTERP. *Si genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribirte. *Amicorum*, a los amigos toca escribir, o consuelos, u ofertas. *Injuriam*, la calamidad. *Versatum*, cuán de veras te has ejercitado. *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos y historias antiguas. *Ipsæ quidem*, yo también hombre, no del todo ignorante de ellas, &c. *Delabi*, se va inclinando a la razón, y a su natural condición...

ARG. Le consuela prometiendo mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

Trebiano. Uno de los amigos de Ciceron, y de los que siguieron a Pompeyo, por lo que fue des-

terrado. Pero despues consiguió el perdón de César por medio de Dolabea.

Ad rerum naturam. Porque es propio de la naturaleza humana hacer bien a otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.



petuum jacere non potest, necessario reviviscat, atque recreetur: quotidieque fit aliquid lenius, & liberalius, quam timebamus. Quæ quoniam in temporum inclinationibus sæpe parvis posita sunt: omnia momenta observabimus, neque ullum prætermitemus tui juvandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, literarum genus quotidie mihi, ut spero fiet proclivius, ut etiam polliceri possim. Id re, quam verbis, faciam libentiùs. Tu velim existimes, & plures te amicos habere, quam qui in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, & me concedere eorum nemini. Fortem fac animum habeas, & magnum; quod est in uno te: quæ sunt in fortuna, temporibus regentur, & consiliis nostris providebuntur. Vale.

Facere, estuviere arruinada. *Timebamus*, que imaginábamos. *Inclinationibus*, depende muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. *Momenta*, todos los momentos favorables. *Prætermitemus*, no dejaré pasar oportunidad. *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. *Quam qui*, ademas de los que han sido de tu bando. *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. *In uno te*, que es lo que está en tu mano. *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. *Providebuntur*, lo encaminaremos.

Fit aliquid lenius, sup. à *Casare*. mete favorecerlos.

Literarum genus. Esto es, la *Temporibus*. El tiempo todo lo segunda especie de cartas, en suaviza, y hace olvidarse de los que á los amigos se les pro- mayores agravios.

CLASE IV.

CARTAS EXHORTATORIAS, Ó DE CONSEJO.

Epist. VIII. Lib. IV.

M. T. C. Marcello S. D.

I. **N**eque monere te audeo, præstanti prudentiâ vi-

INTERP. *Præstanti*, de tan madura prudencia.

ARG. Exhórtale á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aquí, que en cualquiera otra parte. Año 707. M. Marcello. Fue compa-

rum, nec confirmare, maximi animi hominem, virumque fortissimum: consolari verò nullo modo. Nam si ea, quæ acciderunt, ita fers, ut audio, gratulari magis virtuti de beo, quàm consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cùm ipse me non possim. Reliquum est igitur, ut tibi me in omni re eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint, ita adsim præstò, ut me non solum omnia debere tuâ causâ, quæ possum, sed ea quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse, vel censuisse puta, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quod ego facio, tu quoque animum inducas, si sit aliqua respublica, in ea te esse oportere iudicio omnium, reque principem, necessitate cedentem temporibus: sin autem nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exulandum locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu vacat? sin qualemcumque locum, quis est domesticâ sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet ingeniis: nobilitatem verò, & dignitatem hominum, quantum ei res, & ipsius causa con-

Virumque, y el mas esforzado. *Nullo modo*, mucho menos. *Frangunt*, te abaten. *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolarme á mí mismo. *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. *Tui velint*, que quieran tus amigos. *Præstò*, esté tan pronto. *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. *Tu... puta*, esto deseo, que entiendas que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. *Inducas*, el que fuerces tu condicion. *Aliqua Resp.*, si queda algo de la República en pie. *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella, á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. *Exulandum*, aun para estar desterrado. *Dominatu*, de este dominio. *Quis est*, cual puede haber mas gustoso que su propia casa. *Favet*, favorece al mérito de los hombres de letras. *Amplectitur*, aprecia en cuanto la presente necesidad, ó la parcialidad é interés se lo permiten...

fiero de S. Sulpicio en el Consulado, y siguió el partido de Pompeyo: mas después de la derrota de Farsalia, se retiró á Atenas, con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Ciceron y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdon del César, le exhorta Ciceron en

Tomo I.

esta carta á que se venga á Roma.

Vel censuisse. Usa de esta correccion por haber dicho antes, que no se atrevia á aconsejarle, siendo un varón de tan singular prudencia.

Dominatu. Del César, que se habia extendido á todas partes.

F

cedit, amplectitur. Sed plura quàm statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modò erunt tui: sin minus, me certè in omnibus rebus satis nostræ conjunctioni, amorique facturum. Vale.

Sed plura, sup. *scripsi*, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. *Si modò*, si continuasen en ser te fieles. *Facturum... satis*, corresponderé a nuestra buena armonía y voluntad.

Erunt tui. De aquí se infiere hicieron lo que debían por su que algunos de sus amigos no vuelta.

Epist. VI. Lib. VII.

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. **I**n omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem, aut Balbum mitto, legitima quædam est accessio commendationis tuæ; nec ea vulgaris, sed cum aliquo insigni indicio meæ erga te benevolentia. Tu modò ineptias istas, & desideria urbis, & urbanitatis depone: &, quo consilio profectus es, id assiduitate, & virtute consequere. Hoc tibi tam ignoscemus nos amici, quàm ignoverunt Medææ, quæ Corinthum arcem altam habebant, matro-

INTERP. *Legitima... accessio*, añado mi cláusula acostumbrada de tu recomendacion. *Vulgaris*, y no así como quiera ó de cumplimiento. *Ineptias*, niñerías. *Urbanitatis*, y de sus cosas. *Consequere*, lleva hasta el cabo. *Tam*, no te lo perdonaremos. *Quàm*, así como no perdonaron á Medæa...

ARG. Exhórtale á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, á donde habia ido á fin de congraciarse con César, y aumentar su hacienda. Año 699.

C. Trebatio Testa. Jurisconsulto: éste echaba menos en medio de los afanes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse, le disuade Ciceron en esta carta.

Legitima. Porque lo que está prescrito por las leyes se practica comunmente.

Urbanitatis. Aunque esta voz

significa por lo comun corte-saula, aquí la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque tambien pudiera entenderse que echaba menos la civilidad y trato de Roma.

Medææ. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corintho se disculpaba con las Matronas, que se recelaban algun mal de esta forastera.

Corinthum. Ciudad del Peloponeso, que tenia sobre un peñasco un Castillo ó Ciudadela, llamada *Acrocorintho*, y una fuente

næ opulentæ, optimates: quibus illa manibus gypsatis-
mis persuasit, ne sibi illæ vitio verterent, quod abesset
à patria.

*Nam multi suam rem bene gessere, & publicam pa-
triam procul:*

*Multi, qui domi ætatem agerent, propterea sunt im-
probat.*

Quo in numero tu certè fuisses, nisi te extrusissemus.
Sed plura scribemus aliàs. Tu, qui ceteris cavere didi-
cisti, in Britannia ne ab essedariis decipiaris, caveto;
& quando Medeam agere cœpi, illud semper memento:
QUI ipse sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit.
Cura, ut valeas.

Optimates, y principales. *Gypsatisimis*, con sus blanquísimas ma-
nos. *Verterent*, que no la culpasen. *Improbat*, fueron desestimados.
Extrusissemus, sino te hubieramos forzado á salir. *Essedariis*, no
te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. *Agere*, y ya
que empecé á hablar. *Qui ipse*, que no es verdaderamente sabio
el que no sabe mirar por sí.

llamada *Pirene*, consagrada á las
Musas.


Gypsatisimis. Este adjetivo,
que viene de *gypsum*, el yeso,
da á entender que usaban de él
las mugeres para engalanarse.
Las manos de Medea se habian
ensangrentado, despedazando á
su hermano Absyrto, y con se-
mejante enjalvigie queria ma-
nifestar que estaban inocentes.
De donde viene usar esta expre-
sion para significar unas manos
llenas de trampas bajo de un ex-
terior compuesto.

In Britannia. César pensaba
por entonces emprender la guer-
ra de Bretaña, y se hacia muy
creible que Trebacio le siguiese;
aunque como se infiere de otras
cartas no lo hizo, renunciando
el cargo de Tribuno, que le dió
César.

Essedariis. Así se llamaban
los que gobernaban el carro en
la batalla, ó los que peleaban
desde él; de *Essedum* ó *Esseda*,
que significa el carro. De este
modo de pelear de los Ingleses
véase César, lib. 5.

Epist. XIV. Lib. I.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III.  *gratam famam biduo ante victoriam, de sub-*

INTERP. *O gratam*, ó qué gustosa fue para nosotros la voz que
corrió, &c.

ARG. Exhórtale á que acabe despues que fue desbaratado en
enteramente con las reliquias Módena. Año 710.
que habian quedado de Antonio, Lucio Munacio Planco. Este

sidio tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atqui etiam hostibus fuis, spes omnis in te est. Fugisse enim ex prælio Mutinensi dicuntur notissimi latronum duces. EST autem non minùs gratum extrema delere, quàm prima depellere. Equidem exspectabam jam tuas literas, idque cum multis: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum, tecum & reip. satis esse facturum. In illam igitur curam incumbe, mi Plance, ut ne qua scintilla teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, & remp. divino beneficio affeceris, & ipse æternam gloriam consequere. III. id. Maj. Vale.

Spes, en tí están puestas todas las esperanzas de la victoria. *Notissimi*, los mas famosos Gefes de los vandidos. *Quàm depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. *Multis*, y otros muchos. *Admonitum*, advertido por sus desgracias. *Tecum*, se unirá contigo. *Satisfacturum*, y socorrerla. *Incumbe*, pon tu principal cuidado. *Scintilla*, ni una centella. *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

defendió por algun tiempo la República contra Antonio; pero viéndola destituida de fuerzas, se pasó con Polion al partido de Antonio.

Mutinensi. Batalla que se dió cerca de Módena entre las tropas de la República y las de Marco Antonio.

Latronum duces. Así llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos, y demas compa-

ñeros enemigos de la República.

Lepidum. Este habia sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Plancio; por esta traicion fue declarado por el Senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estatua que le habia levantado poco antes.

Tecum & Reip. Parece estar viciado este lugar á no traducirse como va en la interpretacion.

Epist. XIV. Lib. XIV.

Tullius S. D. Terentiæ, & Pater Tulliolæ, duabus animis suis: & Cicero Matri optimæ, suavissimæ Sorori.

IV. **S**i vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consi-

INTERP. *Vestrum est*, ya no solo yo, sino tambien vosotras, debéis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y y con sus amigos si les con-Tulliola que consulten entre si vendrá salir de Roma, ó estarse

lium est, non solùm meum, quid sit vobis faciendum. Si ille Romam modestè venturus est, rectè in præsentia domi esse potestis: sin homo amens diripiendam urbem daturus est, vereor, ut Dolabella ipse satis vobis prodesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini, ut cùm velitis, exire non liceat. Reliquum est, quod ipsæ optimè considerabitis, vestri similes fœminæ sint ne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè vos esse possitis. Quomocumque nunc res habet, modo ut hæc nobis loca tenere liceat, bellissimè vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore fames in urbe sit. His de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis: ad summam, animo forti sitis. Labienus rem meliorem fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe discedit, & sceleris condemnat generum suum. Vos meæ carissimæ animæ quàm sæpissimè ad me scribite, & vos quid agatis, & quid istic agatur. Quintus pater, & filius, & Rufus vobis salutem dicunt. Valete. VIII. Kal. Quinct. Minturnis.

Modestè, de paz. *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la Ciudad á saco. *Vereor*, ut, me temo, que aun Dolabela os pueda servir de poco. *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. *Similes fœminæ*, mugeres de vuestra clase. *Honestè*, salvo vuestro honor. *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aquí. *Bellissimè*, bellísimamente. *Consideretis*, consultéis. *Ad summam*, y en suma. *Meliorem*, píso la cosa en mejor estado, &c. *Ab urbe*, en salirse de Roma. *Carissimæ animæ*, prendas mías muy amadas. *Quàm sæpissimè*, muy á menudo. *Salutem dicunt*, os saludan. VIII. Kalend. en Minturnia á 24 de Junio.

en ellá despues de la llegada de César con sus tropas. Año 704.

Dolabella. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho á su suegra Terencia y á su muger Tulliola, porque habia seguido el partido del César, y habia sido su Legado; mas se teme que aun esto no baste.

Hæc nobis loca. Ciceron estaba entonces mandando en la Campaña, y en toda la costa marítima.

Pomponio. Es Atico, el grande amigo de Ciceron.

Camillo. Hombre muy sabio y

muy amigo suyo.

Labienus. Habla sido Teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dejó su partido por seguir el de la República.

Piso. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion in Pisonem. Sin duda se reconcilió con él despues, pues le dice á Atico, amo Pisonem.

Minturnis. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campaña, á la orilla del río Liris.

tan) olamen
te

Epist. II. Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. **N**on queo ad te, nec lubet scribere, quo animo sim affectus: tantum scribo, & tibi, & mihi maximæ voluptari fore, si te firmum quamprimum videro. Tertio die abs te ad Alyziam accessimus. Is locus est citra Leucadem stadia CXX. Leucadem aut te ipsum, aut tuas literas à Marione putabam me acciturum. Quantum me diligis, tantum fac, ut valeas, vel quantum te à me scis diligere. Nonis Nov. Alyzia.

INTERP. *Nec lubet*, ni tengo gusto. *Affectus*, afligido me hallo. *Firmum*, enteramente bueno. *Abs te*, á los tres días de haber salido de ahí donde tú estás. *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. *Te ipsum*, ó encontrarte á ti mismo. *Nonis Nov.*, á 5 de Noviembre, desde Aizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 703.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fija y firme, como: *Firma amicitia*, firme amistad:

mas por traslacion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron Liberto de Ciceron habia estado enfermo.

Stadia. Varian los autores sobre su longitud; parece la opinion mas verosímil la de Gelio, que dá al estado 600 pasos.

Epist. VII. Lib. XVI.

T. & C. Tironi suo S. D.

VI. **S**eptimum jam diem Corcyrae tenebamur; Quintus autem pater, & filius Buthroti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil à

INTERP. *Tenebamur*, que estábamos detenidos. *Buthroti*, en Buthroto. *Nihil*, sup. *esse missum*, que no nos hubieses escrito....

ARG. Exhortale á lo mismo que en la antecedente. Año 703.

Corcyra. Corfú, Isla del mar

Jonio enfrente de Calabria, dicha antiguamente *Fecia*.

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto.

te literarum. Iis enim ventis istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyrae non sederemus. Cura igitur te, & confirma: & cum commodè, & per valetudinem, & per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligat: carus omnibus expectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. xv. Kal. Decemb. Corcyrae.

Ventis, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, &c. *Confirma*, y acaba de restablecerte. *Et per valetudinem*, y cuando tu salud, y el tiempo te permitieren, &c. *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos; ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. *xv. Kalend. Decemb.* desde Corfú á 17 de Noviembre.

Amat. Aquí manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo*, y *diligo*; pues *amo* significa amar con mas afecto

ó intension. Y así se deberá traducir: ninguno me ama que no te quiera bien.

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS Ó NARRATORIAS.

Epist. XII. Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

I. **E**go verò cupio te ad me venire: sed viam timeo: gravissimè ægrotasti: inedia, & purgationibus, & vi ipsius morbi consumtus es. Graves solent offensiones esse ex gravibus morbis, siqua culpa commissa est. Jam

INTERP. *Inedia, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. *Offensiones*, las recaídas suelen ser muy peligrosas...

ARG. Dícele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino después de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribía ésta, y como sin él no acertaba á escribir cosa alguna. AÑO 705.

Tironi. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

Ego verò. Esta partícula al principio de carta denota ser respuesta, como observa Manucio.

ad id biduum, quod fueris in via, dum in Cumanum venis, accedent continuò ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad iii. Kalen. esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. *Literulæ* meæ, sive *nostræ* tui desiderio oblanguerunt; hæc tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paullulum sustulerunt. Pompejus erat apud me, cùm hæc scribebam; hilarè, & libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta esse. Tu musis nostris para, ut operas reddas: nostra ad diem dictam fient. Docui enim te, fides *etymon* quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum. Vale. xiv. Kal. Jan.

Biduum, necesitas dos dias para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás meuester cinco. *Ad tertium Kalendas*, á 30 del presente. *Literulæ*, mis estudios, ó por mejor decir, los nuestros han descaecido con tu ausencia. *Sustulerunt*, han respirado algun tanto. *Muta*, que sio tí eran mudos mis estudios. *Musis*, tú disparte á enmendar las faltas á nuestras Musas. *Etymon*, ya te demostré la etymología, ó origen del vocablo *fides*. *Ad diem dictam*, el día señalado. *Ad summum*, sup. *valemus*, yo disfruto perfecta salud.

Reddas. Este verbo ademas de la significacion en que aquí está puesto de volver ó restituir, tiene otras muy elegantes, como *Reddere alicui rationem*, dar cuenta á alguno: *Reddere aliquid totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra: *Reddere aliquid Latine, Græcè, Hispanè*, traducir algo en Latin, Griego,

ó Castellano.

Fides. Ciceron en sus oficios dice que se compone de *fit est*, porque donde hay fé, ó verdad, se cumple lo prometido; y á esto alude aquí.

Ad summum. Otros códices ponen *adsumus*, y hace este sentido: yo estoy pronto, esto es, á cumplir lo prometido.

Epist. XI. Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio Ædili Cur. S. D.

II. **P**utaresne umquam accidere posse, ut mihi verba deessent: neque solum ista vestra oratoria, sed hæc

INTERP. *Oratoria*, no solo esas de que usais los famosos Oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma; y le dice, que no se pueden coger las Onzas, que le pedia Celio siendo Edil,

para mostrarlas al Pueblo en los juegos. Año 703.

M. Cælio Rufo. Fue discípulo de Ciceron, bajo cuya en-

etiam levia nostratia? Desunt autem propter hanc causam, quòd mirificè sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desiderium tenet urbis, incredibile meorum, atque in primis tui; satietas autem provinciæ, vel quia videmur eam famam consecuti, ut non tam accessio quærenda, quàm fortuna metuenda sit: vel quia totum negotium non est dignum viribus nostris, qui majora in republica onera sustinere & possimus, & soleamus: vel quia belli magni timor impendet: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus. De Pantheris per eos, qui venari solent, agitur mandato meo diligenter; sed mira paucitas est: & eas, quæ sunt, valde ajunt queri, quòd nihil cuiquam insidiarum in mea provincia, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse dicuntur in Cariam ex nostra provincia decedere: sed tamen sedulo fit, & in primis à Patisco. Quidquid erit, tibi erit: sed quid planè esset, nesciebamus. Mihi mehercule magnæ curæ est Ædilitas tua, ipsa dies me admonebat; scripsi enim hæc ipsis Megalensibus. Tu velim ad me de omni reipu-

Levia nostratia, pero aun las llanas y ordinarias, ó tambien de que usamos la gente de tropa. *Quòd mirificè*, por estar sobre manera cuidadoso. *Desiderium*, grande es el deseo que tengo de volver á Roma. *Satietas*, estoy ya fastidiado del gobierno de la Provincia. *Accessio*, el acrecentarla. *Fortuna*, como temer el perderla. *Negotium*, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. *Decedamus*, si dejo el cargo al tiempo señalado. *Agitur*, se buscan con mucha diligencia de orden mia. *Decedere*, pasarse. *Quidquid erit*, cuantas se cacen. *Nesciebamus*, pero no sé las que á estas horas habrá. *Ipsa dies*, y este mismo dia me traía esto á la memoria...

señanza aprovechó tanto, que Quintiliano le pone entre los mas famosos Oradores.

Nostratia. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

Decernatur. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

Belli. Esta era la guerra de los Parthos.

Pantheris. Celio le habia pedido unas Onzas para los juegos públicos, que habia de celebrar con motivo del cargo de Edil á què le habian promovido.

Queri. Dice por chanza, que se quejaban las Onzas, que ellas solas eran perseguidas en su Provincia; para manifestar que la habia limpiado de salteadores.

Cariam. Region del Asia menor entre Licia y Jonia, su Capital era Halicarnaso.

Ipsis Megalensibus. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 559 de la fundacion de Roma en honra de la grande Madre de los Dioses Cibeles, en cuyo templo se celebraban el dia 4 de Abril.

blicæ statu quàm diligentissime perscribas: ea enim certissima putabo, quæ ex te cognovero. Vale.

Putabo certissima, tendré por mas ciertas.

Epist. III. Lib. XV.

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. **C**um ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem iii. Non. Sept. iique mihi nunciassent, regis Parthorum filium, quocum esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque prætereagentium magnâ manu venisse, Euphratemque jam transire cœpisse, dicique, Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum: putavi pro nostra necessitudine me hoc ad te scribere oportere. Publicè propter duas causas nihil scripsi: quod & ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuncios literasque misisse; & existimabam, M. Bibulum procos., qui circiter id. Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus

INTERP. *Ante diem*, el segundo día de Septiembre. *Quorum* (por cum quo) que está casado con una hermana del Rey de los Armenios. *Manu magnâ*, con un grueso ejército. *Dicique*, y que se decía, ó corría la voz. *Pro nostra necessitudine*, por nuestra grande amistad. *Publicè*, por dos razones no he escrito nada al Senado. *Nuncios, literasque*, correos con cartas. *Circiter idus*, hacia los trece de Agosto. *Navibus profectus*, se había embarcado en Efeso para la Siria...

ARG. Dale cuenta de la guerra, que movian los Parthos en Syria, y del estado de su Provincia de Cilicia. Año 702.

Catoni. M. Caton Uticense descendiente de Caton el Censor. Llamase Uticense, porque habiendo sido derrotadas segunda vez en Africa las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguia, se quitó él mismo la vida con su espada en Utica.

Antiocho. Era nombre comun de los Reyes de Syria, como el de Ptolomeo de los de Egypto.

Llamábase Comageno, porque reynaba en una parte de la Syria llamada Comagena.

Castra. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *Castellum*, y en el plural el sitio donde acampa el ejército.

Euphratem. Rio, que dividia el imperio de los Romanos del de los Parthos.

Cappadociam. Provincia bastante dilatada del Asia menor, que confinaba al Oriente con Eufrates.

erat, quòd secundos ventos habuisset, jam in provinciam suam permissis: cujus literis omnia certiora perlaturum iri ad senatum putabam. Mihi, ut in ejusmodi re, tantoque bello, maximæ curæ est, ut quæ copiis, & opibus tenere vix possumus, ea mansuetudine, & continentia nostrâ, sociorum fidelitate teneamus. Tu velim, ut consuesti, nos absentes diligas, & defendas. Vale.

Secundos ventos, vientos favorables. *Perlaturum iri*, quien, juzgaba yo, daría en su carta noticia cierta al Senado. *Hujusmodi*, como en negocio tan grave. *Copis & opibus*, con gente y armas. *Teneamus*, conservar. *Ut consuesti* (por consuevisti), como sueles.

Copis. Este nombre en singular significa la abundancia, y en plural tropas. *Manus*, por traslacion significa tambien ejército.

Epist. XV. Lib. VI.

M. T. C. Q. Ligario S. D.

IV. **M**e scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, studium in tua salute consumere. Nam cum te semper maximè dilexi, tum fratrum tuorum, quos æque atque te summâ benevolentia sum complexus, singularis pietas, amorque fraternus nullum me patitur officii erga te, studiique munus, aut tempus prætermittere. Sed quæ faciam, fecerimque pro te, ex illorum te literis, quàm ex meis, malo cognoscere. Quid autem sperem, aut fidam, & exploratum habeam de salute tua, id tibi à me declarari volo. Nam, si quisquàm est timidus in magnis periculisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens, quàm sperans secundos, is ego sum: & si hoc vitium est, eo me non carere confiteor. Ego idem tamen, cum ad v. Kal. intercalares priores rogatu fratrum

INTERP. *Consumere*, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y aficion. *Complexus*, estimo. *Prætermittere*, no me permite dejar pasar ocasion alguna. *Cognoscere*, que sepas. *Exploratum*, y tengo por muy averiguado. *Vitium*, y si esto es falta, confieso que la tengo. *Ad V. Kalend. intercalares priores*, à 27 de Noviembre...

ARG. Hácele relacion de sus * Año 707.
buenos oficios, y le manifiesta su modo de pensar sobre su vuelta. *Ad V. Kalend. intercalares priores*: otros ponen *ad VI*:

tuorum venissem manè ad Cæsarem; atque omnem adeundi, & conveniendi illius indignitatem, & molestiam pertulissem: cum fratres, & propinqui tui jacerent ad pedes, & ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat: non solum ex oratione Cæsaris, quæ sanè mollis, & liberalis fuit; sed etiam ex oculis, & vultu & multis præterea signis, quæ facillius perspicere potui, quam scribere, hanc in opinionem discessi, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magnò, fortique sis: &, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora læte feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis: neque Cæsari solum, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc feci, libentissimè supplicabo. Vale.

Indignitatem, humillacion de mi dignidad y molestia, á trueque de entrar y hablarle. *Ex oratione*, no solo de la respuesta de César, á la verdad cortesana y suave. *Perspicere*, que pude mas bien notar, que plantarlas en la carta. *Discessi*, llegué á concebir. *Difficillimis*, como si se hallaran en el mayor peligro.

otros ad illi: otros ad illi: otros *pridie*, pero esto importa poco; lo que hace al caso es saber que cualquiera que sea la data, es del mes de Noviembre, entre el cual y Diciembre intercalo Julio César dos meses para igualar el año; y así la palabra *prioris* da á entender que la fecha es antes de las Kandas del primer mes

Intercalar.

Adeundi. *Adire*, significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está, y *convenire*, tratar, conversar ó verse con él.

Discessi. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de que ya hemos hablado. Con ablativo significa no con euirse con aquella opinion.

Epist. XXIV. Lib. VII.

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. **A**moris quidem tui, quoquò me verti, vestigia, vel proximè de Tigelio. Sensi enim ex literis tuis, val-

INTERP. *Quoquò*, á cualquier parte que vuelvo los ojos. *Vestigia*, sup. *invenio*, hallo señales...

ARG. Dale cuenta, porque habiéndose encargado de la causa de Phameas no le había defendido, y que Tigelio no tiene razón para estar enojado. Año 44.

De Tigelio. M. Tigelio Hermo-

genes, de Cerdeña, famoso flautista y cantarin contra quien habla Horac. en la Sat. 9. lib. I., de éste tenía varias quejas Ciceron. como escribe á Attic. Epist. 47. lib. 13.

de te laborasse. Amo igitur voluntatem. Sed pauca de re. Capius, opinor, olim, *Non omnibus dormio*: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cum regnare existimabamur, non tam ab ullis, quàm hoc tempore observor à familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum. Id ego in lucris pono, non ferre hominem pestilentiorum patriâ suâ: eumque addictum jam tum puto esse Calvi Lucinii Hipponacteo præconio. At vide, quid succenseat. Phamæ causam susceperam, ipsius quidem causâ: erat enim mihi sanè familiaris. Is ad me venit, dixitque, iudicem sibi operam dare constituisse eo ipso die, quò de P. Sextio in consilium iri necesse erat: respondi, nullo modo me facere posse, cum vellem: alium diem si sumsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, & sat bonum unctorem, discessit à me, ut mihi videbatur, iratior. Habes Sardos venales, alium alio nequiores. Cognosti meam

Sed pauca, pero tratemos el punto brevemente. *Olim*, sup. dicebat, dijo allí en otro tiempo. *Non omnibus dormio*, no duermo para todos. *Ab ullis*, sup. observor, no debí tantas atenciones à persona alguna como, &c. *Præter istum*, fuera de ese sugeto. *In lucris*, tengo por ganancia. *Addictum jam*, y le juzgo harto bien retratado en el elogio Hipponacteo que de él hizo Calvo Licinio. *Constituisse*, que el Juez había determinado ver su pleito aquel mismo día que, &c. *In consilium*, à votar ó tratar la causa. *Cum vellem*, aunque lo deseaba, ó me alegraría. *Unctorem*, y diestro en untar à los luchadores. *Habes*, hé aquí à los esclavos Sardos, uno peor que otro...

Capius, opinor. Dá á entender que dudaba si era Capio el que dijo este dicho, que ha venido à hacerse adagio para dar á entender, que no à todos se les han de disimular unas mismas cosas.

Regnare. Alude Ciceron á aquellos tiempos, en que sus émulos le acumularon que queria hacerse Rey.

Pestilentiorum. La Cerdeña, de donde era Tigelio, era tenida por país mal sano.

Hipponacteo. El Poeta Cornelio Licinio Calvo había escrito una sátira contra Tigelio à imitacion

de la que contra Antherno y Bupalò había escrito el Poeta Hipponax, y por eso le llama *præconio hipponacteo*.

Phamæ. Abuelo de Tigelio, afecto por algun tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

Unctorem. Parece segun Manuicio y otros que es errata, y debe poner *Cantorem*. Y entonces se traducirá, y de excelente voz; y aludiendo à esto Horacio en la sátira citada, dice: *Invidetur quod & Hermogenes ego canto*.

Sardos venales. Alude á que subyugada por Tito Sempronio

causam, & istius Salaconis iniquitatem. Catonem tuum mihi mitte, cupio enim legere: me adhuc non legisse turpe utrique nostrum est. Vale.

Salaconis, de ese pobre soberbio. *Catonem*, el libro en alabanza de Caton. *Turpe*, es gran vergüenza.

la Cerdeña, llevó tanta multitud de esclavos á Roma, que se hizo ya adagio: *Sardi venales*.

Salaconis. Hubo dos, uno muy afeminado y vicioso, segun Aris-

tóphanes, y otro muy pobre y soberbio segun Suidas. Y en cualquiera de los dos sentidos, le conviene á Tigelio este nombre.

Epist. I. Lib. IX.

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. **E**x iis literis, quas Atticus á te missas mihi legit, quid ageres, & ubi esses, cognovi: quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem literis potui suspicari. In spem tamen venio, appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solatio sit: etsi tot, tantisque rebus urgemur, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus sperare debeat: Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortassè aliquà re juvare. Scito enim, me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est, cum libris nostris) in gratiam: etsi non idcirco eorum usum dimiseram, quòd iis succenserem; sed quòd

INTERP. *Suspiciari*, no pude á la verdad ni aun conieturarlo. *In spem*, aunque concibo esperanza. *Urgemur*, aunque nos vemos apurados. *Non stultissimus*, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. *Rediisse... in gratiam*, he renovado la amistad. ó he hecho las paces. *Dimiseram*, aunque yo no habia interrumpido su trato. *Succenserem*, por aversion...

ARG. Dale cuenta de como dejadas las armas se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afliccion de la República. Año 707.

Solatio sit. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron,

hombre tenido en su tiempo por el mas sabio de los Romanos. Compuso gran número de obras de que sólo nos han quedado algunos fragmentos. Quintiliano dice de él, que fue mas sabio que elocuente.

Succenserem. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y

eorum me lapsum aut. Videbar etiam mihi, cum me in res turbulentissimas, inobedientissimis sociis, demissem, preceptis illorum non satis pergissem. Ignoscunt mihi, & reveccant in consuetudinem pristinam, teque quod in ea permanseris. Sapientiores quam me, dicunt fuisse. Quamobrem, quando placetis his uti, videor sperare debere, si te viderim, & ea, que premunt, & ea, que impendant, me facile transiterem. Quinobrem, sive in Tusculano, sive in Camano adesse placebit, sive (quod minime velim) Rome; dum modo simul simus, perficiam profecto, ut id utrique nostrum commodissimum esse videatur. Vale.

Supplicabat, sino porque me causaran vergüenza. *Demissem*, que habiendome metido. *Reveccant*, y me convidan con la antigua familiaridad. *Uti*, ahora que los leo despues que me han perdonado. *Adesse*, si gustares de llegarte. *Quod minime velim*, lo que yo no quisiera. *Commodissimum*, nos tenga mucha cuenta a los dos.

primor este verbo, que significa enojarse, o airarse con alguno.

Sive in Tusculano. Una de las casas de campo de Cicerón. la que en otro tiempo había sido del Dictador Sylla, y en ella estaban pintadas sus hazanas mi-

litares: tambien la adornó Cicerón con varias estatuas que le envió Atico.

Sive in Camano. Otra de sus casas de campo llamada así por la cercanía de Camara.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

Epist. XII. Lib. IX.

M. T. C. Dolabella S. D.

I. **G**ratulor **Bayis nostris**; siquidem, ut scribis, salubres repente facti sunt: nisi forte te amant, & tibi assentantur; & tandem, dum tu ades, sunt oblite sui. Quod

INTERP. *Bayis nostris*, doy el parabien a mi estimada Bayas. *Assentantur*, y te lisonjean...

ARG. Da la enhorabuena a Dolabele al haberse curado de la lepra en Bayas. Año 701.

Bayis. Ciudad del Reyno de Nápoles entre Puzos y Cumas. *Salubres repente*. Cicerón te-

quidem si ita est, minimè miror, cœlum etiam, & terras vim suam, si tibi ita conveniat, dimittere. Oratiumculam pro Dejotaro, quam requirebas, habebam mecum, quod non putaram. Itaque eam tibi misi. Velim sic legas, ut causam tenuem, & inopem, nec scriptione magnopere dignam. Sed ego hospiti veteri, & amico munusculum mittere volui levidense crasso filo, cujusmodi ipsius solent esse munera. Tu velim animo sapienti, fortique sis: ut tua moderatio & gravitas aliorum infamet injuriam. Vale.

Cœlum... dimittere, de que tambien el ayre y la tierra aplaquen su rigor. *Requirebas*, que me pedias. *Tenuem*, de poco nervio y poco digna de ser trasladada. *Munusculum... levidense*, un donecillo de poca estofa y de hilo grueso. *Infamet*, desacredite.

nia hecho mal concepto del temperamento de esta ciudad; y así en vez de dar la enhorabuena á Dolabela por haber recobrado la salud, se la da jocosamente á la misma ciudad. Otros entienden esto de las aguas, ó baños de Bavas; pero por lo que dice mas abajo del ayre y la tierra, se conoce que habla del temperamento de la Ciudad.

Tenuem, & inopem. Aunque Ciceron trata con poco aprecio esta oraciou, no obstante es muy

apreciable, y algunos piensan que habla así por no haber conseguido del César con ella el perdón de Dejotaro. Al *inopem*, pudiera tambien traducirse, *materia esteril ó pobre*.

Levidense. San Isidoro llama *vestem levidensem*, el vestido que es tejido de hilos claros y poco tupidos, ó apretados entre sí. Es una alegoría tomada de las telas bastas y ordinarias, que ha quedado por adagio para demostrar una cosa grosera, ó poco limada.

Epist. VII. Lib. XV:

M. T. C. Procos. M. Marcello Cos. S. D.

II. **T**e & pietatis in tuos, & animi in rempublicam,

INTERP. *Pietatis*, así de tu amor para con tus parientes...

ARG. Dale el parabien de haber sido electo cónsul, por su medio, su primo C. Marcelo. Año 702.

M. Marcello. Tres Marcelos fueron Consules tres años seguidos. El primero fue éste á quien Ciceron escribe esta carta: éste

alcanzó el Consulado para su primo C. Marcelo, que le sucedió; y á éste sucedió otro Cayo Marcelo, hermano de Marco.

Pietatis. Este nombre significa propiamente amor respetuoso de inferior á superior.

& clarissimi, atque optimi consulatûs, C. Marcello consule facto, fructum cepisse vehementer gaudeo. Non dubito, quid præsentēs sentiant: nos quidem longinquî, & à te ipso missi in ultimas gentes, ad cœlum mehercule te tollimus verissimis, ac justissimis laudibus. Nam cum te à pueritia tua unicè dilexerim; tuque me in omni genere semper amplissimum esse & volueris, & judicaris: tamen hoc vel tuo facto, vel populi Romani de te iudicio multò acrius, vehementiusque diligo: maximæque lætitiæ afficior, cum ab hominibus prudentissimis, virisque optimis, omnibus dictis, factis, studiis, institutis vel me tui similem esse audio, vel te mei. Unum verò si addis ad præclarissimas res consulatûs tui, ut aut mihi succedat quamprimum aliquis, aut ne quid accedat temporis ad id, quod tu mihi & S. C., & lege finisti; omnia me per te consecutum putabo. Cora, ut valeas, & me absentem diligas, atque defendas. Quæ mihi de Parthis nunciata sunt, quia non putabam à me etiam nunc scribenda esse publicè, propterea ne pro familiaritate quidem nostrâ volui ad te scribere; ne cum ad consulem scripsissem, publicè viderer scripsisse. Vale.

Fructum, de que hayas cogido el fruto. *Quid præsentēs*, no dudo que seràn de este sentir, ó modo de pensar, los que estàn ahí en Roma. *Longinquî*, yo á la verdad que estoy tan léjos. *Cœlum...* *tollimus*, ensalzo hasta el cielo esta eleccion. *Unicè*, como á ninguno. *Et volueris, & judicaris*, y habiendo contribuido con tus deseos y votos á mi mayor engrandecimiento en todas líneas. *Studiis, institutis*, aficiones, designios, ó manera de vida. *Accedat*, que no se me prorogue un punto de tiempo. *Finisti*, señalaste. *Consecutum*, que he conseguido por tu medio cuanto era posible. *Publicè*, en carta de oficio. *Pro familiaritate*, no obstante que parece lo pedía nuestra amistad.

y así dice el mismo Ciceron: *Pietatem appellant, quæ erga patriam, aut parentes, aut alios sanguine conjunctos officium conservare moneat.*

Missi in ultimas gentes. Cl-

ceron salió para el mando de la Cilicia, siendo Marcelo Cónsul: llámala la última tierra, porque por aquella parte la Cilicia ponía fin al Imperio Romano.

Epist. VIII. Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Cos. Des. S. D.

III. **M**aximâ sum lætitiâ affectus, cùm audiivi te consulem factum esse: eumque honorem tibi Deos fortunare volo, atque à te pro tua, parentisque tui dignitate administrari. Nam cùm te semper dilexi, amavique, quod mei amantissimum cognovi in omnî varietate rerum mearum, tùm patris tui pluribus beneficiis, vel defensus tristibus temporibus, vel ornatus secundis; necesse est, ut & sim totus vester, & esse debeam: cùm præsertim matris tuæ, gravissimæ, atque optimæ feminæ majora erga salutem, dignitatemque meam studia, quàm erant à muliere postulanda, perspexerim. Quapropter à te peto majorem in modum, ut me absentem diligas, atque defendas. Vale.

INTERP. *Maximâ*, recibí grandísima alegría. *Fortunare*, que te le prosperen los Dioses. *Administrari*, y que lo ejerzas, y administres como corresponde, &c. *Varietate*, en todas las mudanzas de mi fortuna. *Vel defensus*, ya defendiéndome en mis desgracias, ya honrándome en mi prosperidad. *Gravissimæ*, de la mayor circunspeccion ó juicio.

ARG. Da la enhorabuena á Cayo Marcelo de haber sido elegido Cónsul. Año 702.

Consulem factum. Cayo Marcelo solo era Cónsul electo. Ya dijimos, que no entraban inmediatamente en la posesion del empleo, pues dejaban pasar al-

gun tiempo para que se fuesen enterando en los negocios que habian de manejar.

Parentis tui. Este á quien escribe es Cayo Marcelo el hijo.

Matris tuæ. Llamada Junia, por ser sin duda de la casa ó familia de Junio Bruto.

Epist. IX. Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Collegæ S. D.

IV. **M**arcellum tuum consulem factum, teque eâ lætitiâ affectum esse, quam maximè optasti, mirum in mo-

INTERP. *Quam maxime*. que tanto deseabas.

ARG. Da la enhorabuena á C. Marcelo por haber sido ele-

gido Cónsul su hijo. Año 702.

Collegæ. Llámale así, no porque

dum gaudeo: idque cùm ipsius causâ, tùm quod te omnibus secundissimis rebus dignissimum judico: cujus erga me singularem benevolentiam vel in labore meo, vel in honore perspexi: totam denique domum vestram vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissimam, cupidissimamque cognovi. Quare gratum mihi feceris, si uxori tuæ Junia, gravissimæ, atque optimæ feminæ, meis verbis eris gratulatus. A te id, quod consuesti, peto, me absentem diligas, atque defendas. Vale.

Mirum in modum, en extremo, en gran manera. *Secundissimis*, de todas las mayores felicidades, de toda próspera fortuna. *Studiosissimam*, muy afecta, y deseosa. *Gratum*, me harás un gran favor, ó me darás mucho gusto. *Meis verbis*, si dieres de mi parte, ó en mi nombre, el parabien. *Quod consuesti*, como lo has acostumbrado.

hubiese sido compañero suyo en el Consulado, pues no lo fue tambien era Ciceron. *Domum*. Es muy frecuente entre los Latinos poner por síncodoque la casa, por los de una familia.

Epist. XX. Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

V. **T**amen à malitia non discedis: tenuiculo apparatu significas Balbum fuisse contentum: hoc videris dicere, cùm reges tam sint continentes, multò magis consulares esse oportere. Nescis me ab illo omnia expisca-

INTERP. *Tamen*, que no has de dejar de ser maligno. *Tenuiculo*, con muy pequeño aparato. *Continentes*, tan parcós. *Expiscatum*, que se lo he sacado con maña todo a Balbo..

ARG. Chancéase sobre la poca ostentacion con que habia recibido à Balbo, y se zumba con él, diciendo, que esto era echarle la pihueta de que se contentase tambien con poco, quando fuese su convidado. Año 707.

Papirio. Amigo muy íntimo de Ciceron, especialmente despues que le regaló unos juegos

de libros griegos y latinos.

Reges. Llama así por chanza á Peto y Balbo, que eran amigos de César, que aspiraba á ser Rey.

Consulares. Así se llamaban los que habian sido Cónsules; y como Ciceron lo habia sido, por eso dice que deberá contentarse con menos.

tum: rectâ enim à porta domum meam venisse: neque hoc admiror, quòd non ad tuam potiùs; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis; quid noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se umquam libentiùs. Hoc si verbis assecutus es; aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto à te, ne pluris esse Balbos, quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio impedit. Sed si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam, ut te serò à me certiore facium putes. Vale.

Rectâ, sup. *via*, pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho á mi casa. *Potiùs*, sup. *venerit*, el que antes no haya ido á la tuya. *Primis tribus verbis*, las tres primeras palabras que le dije. *Quid?* ¿cómo se ha portado contigo? *Libentiùs*, que en toda su vida se habia hospedado en ninguna parte mas á gusto. *Assecutus es*, si tan buen hospedage ha consistido en tan buena conversacion. *Ne pluris*, que no hagas mas caso de los balbos, ó tartamudos, que de los expeditos de lengua. *Aliud ex alio*, una ocupacion sigue á otra. *Non committam*, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenia tambien casa en Roma.

Balbos. Nombre propio, equivoco con la palabra *balbus*, que significa tartamudo.

Epist. XXIII. Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

VI. **H**eri veni in Cumæum: cras ad te fortasse. Sed cùm certum sciam, faciam te paullo ante certiore. Et si M. Ceparius, cùm mihi in silva Gallinaria obviam venisset, quæsissemque, quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares: tuli scilicet molestè, ut

INTERP. *Ad te*, acaso llegaré á la tuya. *Cùm certum*, en sabiéndolo de cierto. *Obviam venisset*, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. *Quæsissemque*, y habiéndole preguntado. *Ex pedibus laborare*, por haberte dado la gota. *Molestè*, lo sentí mucho...

ARG. Desprecia por chungu la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva Gallinaria. Selva junto á Cumas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

debuí: sed tamen constitui ad te venire; ut & viderem te, & viserem, & cœnarem etiam. Non enim arbitror, coquum etiam te arthriticum habere. Exspecta igitur hospitium cùm minimè edacem, tum inimicum cœnis sumptuosus. Vale.

Viserem, y visitarte. *Arthriticum*, porque no me persuado, que tengas tambien gotoso al cocinero. *Cœnis*, de espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama por cargar este humor en los *morbis arthriticus*, ó *articularis*, artejos ó junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV. Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. Cos. S. D.

I. **L**iteræ Quinti fratris, & T. Pomponii necessarij mei tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilli, quàm in tuo collega mihi constitutum fuerit. Itaque ad te literas statim misi, per quas, ut fortuna postulabat, & gratias tibi agi, & de reliquo tempore auxilium peti. Postea mihi non tam meorum literæ, quàm sermones eorum, qui hâc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi literis obstrepere non auderem. Nunç mihi Quintus frater meus

INTERP. *Fratris*, de mi hermano Quinto. *Necessarij*, mi grande amigo. *Constitutum*, que no tendria en tí menos favor. *Fortuna*, mi desgracia. *Obstrepere*, no me atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Pídele que le socorra, haciendo que se le levante el destierro, y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

Metello Nepoti. Hermano de Metelo Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ciceron, tanto lo

aborrecia este otro, á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilló con él, y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.

mitissimam tuam orationem, quam in senatu habuisses, perscripsit: quâ inductus, ad te scribere sum coactus; & abs te, quantum tua fert voluntas, peto, quæsoque, ut tuos mecum serves potius, quam propter arrogantem crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipub. donares, te vicisti; alienas ut contra rempub. confirmes, adduceres? Quod si mihi tuâ clementiâ opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tua potestate tibi confirmo: sin mihi neque magistratum, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim, quæ me cum rep. vicit, licuerit: vide, ne, cum velis revocare tempus omnium conservandorum, cum, qui servetur, non erit, non possis. Vale.

Mitissimam, cuán benigne habías perorado á favor mio en el Senado. *Coactus*, me veo obligado. *Fert voluntas*, en cuanto lo permite tu afecto. *Arrogantem*, soberbia y crueldad. *Reip. donares*, por el bien de la República sacrificaste tus enemistades: ¿por qué pues las apenas te han de hacer que las esfuerces contra la República? *Potestatem*, de ser siempre tuyo en cuanto gustares emplearme. *Magistratum*, mas si no me fuere permitido el que ni los Consules, del *Vim*, por aquella fuerza que nos derribó juntamente á mí, y á la República. *Revocare*, cuando quieras mirar por la conservacion de todos. *Non erit*, no habiendo ya á quien poder conservar.

Inimicitias. El ódio cerval que tuvo antes á Ciceron.

Vim. A saber, del Tribuno Clodio, de Pison, y de Gabinio.

Epist. XX. Lib. X.

M. T. C. Planco S. D.

II. **I**ta erant omnia, quæ istinc afferebantur, incerta, ut quid ad te scriberem, non occurreret. Modo enim, quæ vellemus, de Lepido, modò contra nunciabantur. De te tamen constans fama, nec decipi posse, nec vinci: quo-

INTERP. *Istinc*, que de ahí vienen. *Quæ vellemus*, lo que deseamos (de que no está unido con Antonio). *Constans fama*, de tí siempre son constantes las noticias...

ARG. Fídele que le escriba pios: y animale, á que procure poner fin á aquella guerra. Año 710.
pido, si es favorable á la República, ó se junta con Anto-

rum alterius fortuna partem habet quamdam; alterum, proprium est prudentiæ tuæ. Sed accepi literas à collega tuo, datas id. Maiis: in quibus erat, te ad se scripsisse, à Lepido non recipi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem scripseris: sed minùs audes fortasse propter inanem lætitiã literarum superiorum. Verùm ut errare, mi Plance, potuisti (quis enim id effugerit?) sic, decipi te non potuisse, quis non videt? Nunc verò etiam erroris causa sublata est. Culpa enim illa: *Bis ad eundem*, vulgari reprehensa proverbio est. Sin, ut scripsisti ad collegam, ita se res habet, omni curâ liberati sumus: nec tamen erimus priùs, quàm ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem, ut ad te sæpiùs scripsi, hæc sententia est: qui reliquias hujus belli oppresserit, eum totius belli confectorem fore: quem te & opto esse, & confido futurum. Studia mea erga te, quibus certè nulla esse majora potuerunt, tibi tam grata esse, quàm ego putavi fore, minimè miror, vehementerque lætor. Quæ quidem tu, si rectè istic erit, majora, & graviora cognoscas. iv. Kal. Jun.

Alterius, de esto segundo tiene su parte la fortuna. *Datas*, escrita á los 15 de Mayo. *In quibus*, en la que me dice. *Inanem*, el falso alegro, que por otra carta nos diste. *Id effugerit?* porque ¿quién está libre de errar, ó quien puede acertar en todo? *Decipi*, ser de ellos engañado. *Bis ad eundem*, sup. *lapidem*, aut *scopulum offendere*, aut *impingere*, que no es de hombre discreto tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar en un mismo escollo. *Confectorem*, el que concluya. *Si rectè istic*, si de ahí salieres con bien, (oprimiendo á Antonio).

Sed minùs. Antes le habla escrito, que Lepido no se unia con Antonio; mas se engañó en esto llevado del amor de la Patria.

Errare. Es engañarse uno por sí mismo, y el *decipi*, ser engañado, ó caer en error in-

ducido de otro.

Bis ad eundem. Adagio, con que se reprehende de incauto á cualquiera, que yerra dos veces en una misma cosa; y como Planco era advertido, por eso dice no hay peligro, de que vuelva á engañarse.

Epist. LVII. Lib. XIII.

M. T. C. Thermo Propræt. S. D.

III. **Q**uò magis quotidie ex literis, nunciisque bel-
lum magnum esse in Syria cognosco, eo vehementius
à te pro nostra necessitudine contendo, ut mihi M. An-
nejum legatum primo quoque tempore remittas. Namejus
operà, consilio, scientiâ rei militaris vel maxime intelli-
go me, & Remp. adjuvari posse. Quod nisi tanta res ejus
ageretur: nec ipse adduci potuisset, ut à me discederet;
neque ego, ut eum à me dimitterem. Ego in Ciliciam pro-
ficisci cogito circiter Kal. Majas. Ante eam diem Annejus
ad me redeat oportet. Illud, quod tecum & coram, & per
litteras diligentissimè egi, id & nunc etiam atque etiam
rogo, curæ tibi sit, ut suum negotium, quod habet cum
populo Sardonio, pro causæ veritate, & pro sua dignita-
te conficiat. Intellexi ex tua oratione, cum tecum Ephesi
locutus sum, te ipsius Anneji causâ omnia velle: sed ta-
men sic velim existimes, te mihi nihil gratius facere pos-
se, quàm si intellexero, per te illum ipsum negotium ex
sententia confecisse. Idque quamprimum ut efficias, te
etiam atque etiam rogo. Vale.

INTERP. *Quò magis*, cuanto mas cierto aviso tengo cada dia. *Contendo*, tanto mas encarecidamente te pido. *Primo quoque*, en la primera ocasion. *Operà*, con su industria. *Res ageretur*, y a no tratarse un negocio de tanta importancia. *Cura tibi sit*, que cuides de que, &c. *Peritate*, que lo concluya conforme á la verdad de la causa, y á su dignidad. *Oratione*, por tus palabras. *Omnia esse*, que deseabas favorecerle en todo. *Ex sententia*, segun el deseaba.

ARG. Pilele despacne cuanto antes, y le remita a su embajador Anevo, porque le hacia mucha falta para la guerra. Año 703.

Thermo. Quinto Minucio Thermo fue Pretor en Roma, y después Propretor de la Provincia de Asia.

Belum. La que se temla Ci-
ceron de los Parthos.

Cognosco. También se dice, scire, andare, intelligere, ab ali-quo, saber una cosa por rela-

ción de alguno.

Dimitterem. Dimittere à se es propriamente despedir a uno de su compañía: mas aquí es darle licencia, ó dejarle ir de su lado. En otro sentido significa perdonar, *dimittere noxam alicui*, perdonar la culpa a alguno. También se dice: *Dimittere sese*, ó *animas*, humillarse.

En Laodicea. Entonces se ha-
blaba en Laodicea donde tenía
su Tribunal.

Epist. XII. Lib. XI.

M. T. C. Bruto Imp. Cos. Des. S. D.

IV. **T**res uno die à te accepi epistolas; unam brevem, quam Flacco Volumnio dederas; duas pleniores: quarum alteram tabellarius T. Vibii attulit; alteram ad me misit Lupus. Ex tuis literis, & ex Græceji oratione, non modò non restinctum bellum, sed etiam inflammatum videtur. Non dubito autem pro tua singulari prudentia, quin perspicias, si aliquid firmitatis nactus sit Antonius, omnia illa tua præclara in rep. merita ad nihilum esse ventura. Ita enim Romam erat nunciatum, ita persuasum omnibus, cum paucis inermibus, perterritis metu, fracto animo fugisse Antonium. Qui si ita se habet, ut, quemadmodum audiebam de Græcejo, configi cum eo sine periculo non possit: non ille mihi fugisse à Mutina videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alii facti sunt; nonnulli etiam queruntur, quod persecuti non sitis; opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant. Omnino est hoc populi, maximèque nostri, in eo potissimum abuti libertate, per quem eam

INTERP. Dederas, que habias entregado, para que me la trajesse. Pleniores, algo mas largas. Ex Græceji oratione, y por lo que me dice Greceyo. Inflammatum, mas encendida. Firmitatis, que si Antonio cobrarre algunas fuerzas. Ad nihilum, todos se convertirán en humo, ó se desvanecerán. Ita persuasum, y todos estaban en el entender de que, &c. Fracto animo, y descaecido de ánimo. Qui si ita, y si él está en este estado. Configi, que no se puede dar la batalla sin peligro. Homines alii facti, y así los ciudadanos se han mudado, ó han perdido las esperanzas. Omnino, esto es realmente proprio del pueblo, y principalmente del nuestro, hablar con libertad, de aquel particularmente, &c.

ARG. Quéjasele disimuladamente de la tardanza en perseguir á Antonio, que hubiera sido oprimido fácilmente si hubiera puesto mas diligencia. Año 710.

Omnia illa. Dos principalmente, á saber la muerte de César, y la victoria de Modena.

Alii facti sunt. Alguno ha in-

terpretado: tus soldados ya no son los que eran antes; pero las palabras siguientes, nonnulli etiam, manifiestan, que habla de los ciudadanos, que estaban en Roma.

Per quem. Con la muerte de César habia restituido Bruto la libertad.

consecutus sit. Sed tamen providendum est, ne qua justa querela esse possit. Res sic se habet. Is bellum confecerit, qui Antonium oppresserit. Hoc quam habeat vim, te existimare malo, quam apertius scribere. Vale.

Providendum, conviene mirar. *Res sic*, el negocio está en tal estado. *Apertius*, que escribírtelo mas á las claras.

Quam habeat vim. Aquí insinúa, que si oprimiese á Antonio, merecería mayor alabanza, que los otros libertadores de la Patria.

Epist. VIII. Lib. XII.

C. T. C. Cassio S. D.

V. **S**celus affinis tui Lepidi, summamque levitatem, & inconstantiam, ex actis, quæ ad te mitti certò scio, cognosse te arbitror. Itaque nos, confecto bello, ut arbitrabamur, renovatum bellum gerimus: spemque omnem in D. Bruto, & Planco habemus, si verum quæris, in te, & in meo Bruto, non solum ad præsens periculum, si, quod nolim adversi quid acciderit, sed etiam ad confirmationem perpetuæ libertatis. Nos hic de Dolabella audiebamus, quæ vellemus: sed certos auctores non habebamus. Te quidem magnum hominem & præsentí iudicio, & re-

INTERP. *Levitatem*, el poco seso, y veleidad de tu conuñado Lepido. *Ut arbitrabamur*, á lo que entendíamos. *Si verum*, si quieres que te diga la verdad. *Confirmationem*, sino tambien para establecer una perpetua libertad. *Certos auctores*, pero no teníamos de ello cosa cierta; ó á los que me lo decían no se les podía dar entero crédito...

ARG. Quéjase de la perfidia de su conuñado Lepido, que se habia unido con Antonio, y le exhorta á que se venga á la Italia á defender la República. Año 710.

Affinis. Casio y Lepido estaban casados con las dos hermanas de M. Bruto.

Ut arbitrabamur. Cuando Antonio fue vencido junto á Módena.

Gerimus. Por haberse unido Lepido con Antonio.

De Dolabella. Que estaba de parte de la república, ó mas bien se debe entender, de que habia sido oprimido por Casio. Porque aunque era yerno de Cicerón, estaba abochornado, como escribe á Atico, de su mal proceder, y de que fuese enemigo de la República.

liqui temporis expectatione scito esse. Hoc tibi proposito, fac, ut ad summa contendas. Nihil est tantum, quod non populus Rom. à te perfici, atque obtineri posse judicet. Vale.

Et reliqui temporis, como por la esperanza que de tí se tiene en lo venidero. *Hoc proposito*, teniendo siempre á la vista este premio.

Epist. VII. Lib. V.

M. T. C. Cn. Pompejo, Cn. F. Magno Imp. S. D.

VI. Si tu exercitusque valetis, bene est. Ex literis tuis, quas publicè misisti, cepi unà cum omnibus incredibilem voluptatem: tantam enim spem otii ostendisti, quantam ego semper omnibus te uno fretus pollicebar. Sed hoc scito, tuos veteres hostes, novos amicos, vehementer literis perculsos, atque ex magna spe deturbatos jacere. Ad me autem literas, quas misisti, quamquam exigam significationem tuæ erga me voluntatis habebant, tamen mihi scito jucundas fuisse: nullà enim re tam lætari soleo, quàm meorum officiorum conscientia: quibus si quando non mutuò respondetur, apud me plus officii

INTERP. *Quas publicè*, que has escrito al Senado. *Spem otii* nos has hecho concebir tan grandes esperanzas de paz, y sosiego. *Literis perculsos*, heridos como de rayo con tu carta, y derribados de la grande esperanza que tenían, andan abatidos. *Significationem*, aunque manifesta poco la inclinacion, ó afecto, que me tienes. *Conscientià*, como con el conocimiento de haber hecho lo que debo con mis amigos. *Plus officii*, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad...

ARG. Quéjasele, porque no le habia escrito con aquel cumplimiento que de él esperaba, dándole el parabien por la libertad de la República, y castigo de Catilina. Año 691.

Pompejo. Aquel esclarecido General, á quien tanto engrandece Ciceron en la Oracion *pro lege Manilia*, y rival, y antagonista de César.

Spem otii. De las guerras extrangeras, pues acababa de vencer á Mithridates.

Veteres hostes. Craso quizá, y Luculo, y éste con especialidad, á quien habla quitado la gloria de esta guerra.

Non mutuò. Aquí disimuladamente se queja de su ingratitude, pues él fue causa de que se le hiciese General para esta guerra.

residere, facillimè patior. Illud non dubito, quín, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt, respub. nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis literis desiderarim, scribam aperte, sicut & mea natura, & nostra amicitia postulat. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis literis, & nostræ necessitudinis, & reipub. causâ gratulationem expectavi: quam ego abs te prætermisam esse arbitror, quòd verebaret, ne cujus animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio, ac testimonio comprobari. Quæ cùm veneris, tanto consilio, tantæque animi magnitudine à me gesta esse cognosces, ut tibi, multò majori, quam Africanus fuit, me, non multò minorem, quàm Lælium, faciliè & in rep. & in amicitia adjunctum esse patiari. Vale.

Adjunxerunt, no fueron bastante para hacerte mío. *Desiderarim*, lo que he echado menos en tu carta. *Mea natura*, mi genio. *Gratulationem*, me dieras el parabien. *Ne cujus* (por *alicujus*), ofender el ánimo de alguno. *Ut tibi*, qué aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. *Adjunctum*, no te pesara tenerme á tu lado, que he sido poco menos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Ciceron apagó el fuego de la conjuración de Catilina.

Ne cujus. Habla sin duda de César, y Craso, de quien con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuración.

Quàm Lælium. Muy amigo de aquel Escipion, que por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano: con éste compara á Pompeyo por haber vencido á naciones extranjeras, y él se compara con Lelio, por haber concluido una guerra civil y doméstica.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS DE CICERON.

A

A teneris unguiculis, desde niño, desde la mas tierna edad. *A prima ætate*, *ab infantia*, *à puero*, lo mismo.

Abdere sese in bibliothecam, encerrarse en la librería.

Abesse longè, estar muy distante. *Ab urbe*, estar ausente de la Ciudad. *A culpa*, estar inocente.

Abhorrevre à studiis alterius, ser de distinta profesion ó estudios.

Abundare ingenio, tener mucho ingenio.

Accipere Provinciam ab aliquo, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. *Satisfactionem*, admitir la disculpa. *Binas literas eodem exemplo*, recibir dos cartas de un mismo contenido.

Accusare desperationem alicujus, reprender la desconfianza de alguno.

Adduci benevolentia, llevarse del amor ó del afecto. *Conjecturâ*, conjeturar. *In spem*, *aut ut sperem*, concebir esperanza. *Vitam*

in discrimen, exponer la vida.

Adhibere diligentiam, poner cuidado. *Consolationem aliquam*, dar algun consuelo. *Animum*, tener ánimo.

Afferre, ó *præbere aures ad aliquem*, dar oídos á alguno. *Lætitiâ*, causar alegría.

Afficere aliquem beneficiis, *amore*, *odio*, &c. obligar á alguno con beneficios; amar, aborrecer.

Affici voluptate maxima, recibir muy grande gusto. *Dolore*, sentimiento.

Agere gratias quamplurimas, *singulares*, dar infinitas y muy encarecidas gracias: *mirificas*, cumplidísimas. *Ætatem*, pasar la vida. *Medeam*, hacer el papel de Medea. *Cum aliquo coram*, & *per literas*, tratar con alguno cara á cara, y por escrito.

Amplecti nobilitatem, estimar á los nobles.

Andabatam defraudare, no poder ocultar á alguno alguna cosa.

Andabatarum more proceder, caminar á ciegas.

Assensorem esse alicui, condescender con alguno, ó apoyar su dictámen.

Assentiri alicui, asentir con alguno, ó inclinarse á su parecer.

Assequi studia tanta, alcanzar tan grandes cosas.

Auctores certor non habemus, no lo sabemos por conducto seguro.

Augere furorem, aumentar la locura.

B

Bellum restingui, aut *inflammari*, apagarse ó encenderse la guerra. *Gerere*, hacer la guerra.

Bene sentire, rectèque *facere*, pensar bien, y obrar con rectitud.

Beneficia amplissima in alium conferre, hacer á alguno grandísimos beneficios.

Benevolentiam conservare, conservar la buena voluntad ó afecto.

Benigne alicui polliceri, hacer buenas promesas á alguno.

Benemereri de republica, contraer méritos con la república.

Bis ad eundem, tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar dos veces en un mismo escollo.

C

Cadere animo, desmayar.

Capere dolorem, recibir dolor ó sentimiento. *Voluptatem*, deleyte. *Gaudium aut lætitiã*, alegría. *Fructum uberrimum*, copioso fruto.

Cavere alicui, precaverle de algun mal.

Cedere tempori, ceder al tiempo. *Nemini*, no ceder ventaja á nadie.

Colere aliquem, honrar á alguno.

Colligere se, volver en sí, reportarse.

Commendatione adduci, moverse de la recomendacion.

Commendationi alicujus multum tribuere, atender mucho á su recomendacion.

Commendationes diligenter observas, haces mucho caso de la recomendacion.

Negotia alicujus majori studio, magisque ex animo, recomendar los negocios de alguno de todo corazon, y de todas veras. *Ut potui diligentissimè*, lo mas encarescidamente que pude.

Commendatio tua magno mihi usui fuit, sirvióme de mucho tu recomendacion.

Commendatio legitima, re-

comendacion oportuna. Vulgaris, de cumplimiento.

Commendati mediocriter à me, los que te recomiendo sin mucho empeño.

Committere epistolæ, fiar á la carta.

Commodare alicui, servir ó favorecer á alguno.

Commodo tuo id fiat, hágase esto sin molestia tuya.

Complecti aliquem benevolentia, estimar mucho á alguno. *Officiis & liberalitate*, agasajar á alguno con obsequios y franqueza.

Conditionem suam quisque putat miseriam: cada uno tiene su suerte por la peor.

Condonare potentia alicujus, condescender ó complacer á algun poderoso.

Conficere negotium ex sententia, concluir el asunto á su gusto, ó segun se deseó.

Confirmare se, restablecerse y ponerse firme.

Confirmare aliquem, animar ó esforzar á alguno.

Conjectura consequi aliquid, conjeturar algo.

Conjunctus est mihi usu familiaritatis, se halla unido conmigo por el trato familiar. *Multis & veteribus causis necessitudinis*, median entre los dos muchos y muy antiguos motivos de amistad.

Conflictare molestiis diuturnis, ser afligido con continuos sentimientos, ó molestias.

Confligere cum aliquo, dar la batalla, ó venir á las manos con alguno.

Conscientia officiorum meorum, saber que he hecho lo que debo.

Consequi pedibus, conseguir con la huida.

Consequi aliquem, alcanzar á alguno.

Conscientia factorum tuorum te consoletur, consuelate con el conocimiento de tus buenos hechos.

Consolationis loco ponere aliquid, decir algo para consuelo.

Consolatio ex miseriis aliorum levis est, poco consuelo es decir que es mal de muchos.

Consulere rationibus meis, atender á mis provechos ó utilidades. *Reipublicæ*, al bien de la república. *Dignitati, reique alicujus*, á la dignidad, ó interés de alguno.

Consumere operam, curam, studium, emplear su desvelo, cuidado, diligencia.

Consumi vi morbi, estar consumido con la fuerza de la enfermedad.

Contendere ad summa, emprender las mas grandes cosas, ó empresas.

Curæ maximæ sunt mihi res tuæ, cuido muchísimo de tus cosas.

Cumulus magnus accessit commendatione tua, mucho hizo el recomendarlo tú.

D

Dare mandata, hacer algunos encargos. *Se in viam*, ponerse en camino. *Literas*, entregar carta. *Operam*, procurar. *Pænas*, pagar su merecido. *Se salutationi amicorum*, dedicarse á visitar los amigos.

Deferre aliquid ad alium, descubrir, ó dar noticia de alguna cosa á otro.

Deficere ab aliquo, desamparar á alguno, ó apartarse de él. *Ab exercitu*, desertar.

Delatam ad te, te dieron parte.

Delere extrema belli, poner fin á la guerra.

Desiderium urbis tenet me, tengo grande deseo de ver á Roma.

Desiderare officia, echar menos la buena correspondencia. *Commendationem meam*, echar menos mi recomendacion.

Devinci studiis eisdem, estar unidos con el lazo de unos mismos estudios.

Devinci officiis, aut be-

neficiis, verse obligado con favores ó beneficios. *Observantia*, con cumplimiento ó atencion.

Dies mederi solet etiam stultis, el tiempo suele servir de consuelo aun á los necios.

Dies admonebat me, el dia me lo traía á la memoria.

Dimittere Senatam, levantar el Senado. *A me*, dejar ir de mi lado. *Discedere à vita, aut è vita*, morir. *In opinionem hanc*, inclinarse á esta opinion. *A malitia*, dejar de ser malicioso.

Dividere sententiam, aclarar el dictámen.

Dormio non omnibus, no duermo para todos, ó no á todos disimulo.

Ducere aliquid miserum, tener alguna cosa por desgraciada ó miserable.

E

Egere testibus, necesitar de testigos. *Consolatione*, de consuelo. *Confirmatione*, de confirmacion.

Elatum lætitiæ, muy alegre. *Superbia*, ensoberbecido, ó lleno de presuncion.

Emotum esse alicui, ser alguna cosa útil, ó provechosa.

Epistola plenior, carta algo mas larga.

Eripere aliquem ex molestiis, sacar á alguno de pena, ó despenar. *E miseria*, de la desgracia.

Esse in potestate alicujus, rendirse todo á la voluntad de otro, ó estar bajo de su poder.

Esse animo forti, atque magno, tener un grande ánimo y esforzado. *Fracto*, perder el ánimo, ó ser de poco ánimo.

Exhaustire dolorem alicui, quitar del todo el dolor á alguno.

Exercere studia, ejercitarse en los estudios.

Existimari bonum nomen, ser tenido por deudor seguro.

Ad exitum perducere, llevarlo hasta al fin. *Augeri & cumulari*, adelantarlo y concluirlo.

Expectare tabellarios, esperar el correo.

Expiscari ab aliquo, indagar de alguno.

Explicare consilium ceptum, desembarazarse de la resolucion tomada.

Extrudere aliquem, echar por fuerza, ó á empujones á alguno.

F

Facere plurimi, estimar en mucho. *Tanti*, en

Tomo. I.

tanto: *quanti*, en cuanto. *Gratum alicui*, dar gusto á alguno. *Diligentius & cautius*, obrar con mas diligencia y cautela. *Verba multa*, hablar largamente. *Aliquem certiore*, hacer sabedor á alguno, ó darle noticia. *Impetum*, acometer. *Omnia causâ suâ*, hacerlo todo por su propio interés.

Favere ingeniis, favorecer á los hombres de talento. *Patriæ*, á la Patria. *Gloriæ tuæ*, fomentar tu gloria.

Ferre opem, dar auxilio, ó socorro. *Graviter casus*, sentir mucho, ó llevar con poca resignacion las desgracias. *Levissimè*, con resignacion. *Molestè*, llevar á mal. *Animo forti*, con corazon esforzado. *Moderatè*, con moderacion, ó comedimiento.

Fortuna tulisset ita, ojalá hubiera sucedido así, ó lo hubiera permitido la fortuna.

Frangere opes, debilitar el poder. *Hostium*, las fuerzas del enemigo.

Frugi homo, hombre de bien.

Frui dignitate & fortunâ, gozar de su honra, y hacienda.

Furti agere, pedir por justicia lo hurtado.

H

Fugere viam longam,
huir de largo camino.

G

Gypsatissimis manibus persuadere, persuadir solapadamente, ó con engaño.

Gratiosum esse apud aliquem, tener cabida para con alguno. *Fuit gratiosus in Provincia*, fue bien quisto, ó estimado en la Provincia.

H

Habere honorem alicui, honrar á alguno. *Ventos secundos*, tener vientos favorables. *Negotii plurimum in persuadendo*, costar mucho trabajo el persuadir. *Multum æris alieni*, hallarse muy adeudado. *In ore*, *atque in animo*, tener en la boca, y en la memoria. *Aliquem in eo numero*, tener á alguno en aquella estima. *Quidquam certi*, saber algo de cierto. *Ratio-nem valetudinis*, tener cuenta con la salud.

Hævere in fortuna adversa, perseverar en la mala fortuna.

Habere statutum, tener resuelto.

I

Iacere deturbatum ex

spe magna, haber caído enteramente de una grande esperanza. *Ad pedes*, echarse á los pies.

Incidere in miserum statum temporum, lograr, ó alcanzar malos tiempos. *In mala*, caer en desgracias. *In febrim*, con calentura.

Inaurari ab aliquo, ser enriquecido por alguno.

Inclinata res est, el negocio va cuesta abajo.

Incumbere in Rempublicam, aplicarse á mirar por el bien de la Republica. *In illam curam*, desvelarse con aquel cuidado.

Inducere animum, persuadirse.

Inservire honori tuo, procurar tu honra.

Intelligere ex sermone alicujus, entender por la conversacion de alguno.

Intercedit familiaritas & consuetudo inter nos, media grande amistad, y trato entre los dos.

Interire funditus aut omnino, perecer del todo.

Intermittere literas, interrumpir la comunicacion por carta. *Literarum intermissio*, lo mismo.

Iovem lapidem jurare, jurar por la indignacion de Júpiter.

Ire in alia omnia, ser de contrario parecer.

Ire in consilium de ali-

quo, votarse la causa de alguno.

Iter facere, caminar, ó pasar por alguna parte.

L

Laborare valde pro aliquo, afanarse mucho por alguno. *Ex pedibus*, padecer gota. *Febri*, tener calentura.

Legatio libera, embajada libre, ó de solo nombre.

Litteras meas maximum pondus apud te habituras, que mi carta será de gran fuerza ó empeño para contigo.

Litteræ publicè scriptæ, carta de oficio. *Humanissimè*, *Et suavissimè scriptæ*, carta atenta, ó cortesana y expresiva.

Litteræ satis liberales, carta muy atenta, obsequiosa y expresiva. *Dare litteras ad te*, entregar cartas para tí.

Lugendi modum facere, poner fin al llanto, ó dejar de llorar.

Lugere Rempublicam, llorar el mal estado de la República, ó lamentarse de, &c.

M

Mala multa miscentur, parantur, impendent-
que Reipublicæ, muchos

males se atraviesan, se aparecen y amenazan á la República.

Mandare memoriæ, aprender de memoria, y tambien refrescar la memoria de alguna cosa, ó acordarse.

Metiri omnia suâ voluptate, atender en todo á su placer y deleyte.

Minervâ invitâ aliquid facere, hacer algo contra su natural y genio.

Mittere litteras, escribir ó enviar carta.

Munusculum mittere levidense crasso filo, enviar un presentillo mal tejido, y de hilo grueso.

N

Nactus tempus idoneum, habiendo tenido ocasión oportuna.

Nactus cui darem litteras, encontré á quien entregar carta.

Noctuam Athenas deportare, llevar lechuzas á Athenas, ó echar agua al mar.

Nomen Aufidianum, la deuda de Aufidio.

Nomine amicitiae, en atencion á nuestra amistad.

Numerare aliquid mercedis potius loco, quam beneficii, tener alguna cosa

mas bien por paga, que por favor.

Nuntiavit salutem verbis tuis, me saludó de tu parte.

Nutu consequeris quodvis, con solo una insinuacion consigues lo que quieres.

O

Objecti sumus ad omnes casus periculorum, estamos expuestos á todos los acasos y peligros.

Oblanguere desiderio alicujus, desmayar de tristeza por la ausencia de alguno.

Obligari beneficio, meritoque alicujus, estar obligado por los favores ó méritos á alguno.

Oblivio exigua doloris, breve olvido, ó entretenimiento de la pena ó dolor.

Observare aliquem, respetar, ó reverenciar á alguno. *Tempus epistolæ reddendæ*, aguardar buena ocasion para entregar carta.

Obstrepere alicui literis, cansar ó molestar á alguno con cartas.

Obviam venire, ire, procedere, salir, ó ir al encuentro á alguno. *Literæ tuæ sint mihi obviæ*, quisiera recibir carta tuya en el camino.

Opprimi bello repentino,

ser asaltado de una guerra repentina.

Offensiones ex gravibus morbis, las recaidas despues de largas enfermedades.

Oppugnare aliquem, contradecir á alguno.

Opus non fuit tam multis verbis, no hubo necesidad de ser tan largo.

P

Perscribere ad aliquem de aliqua re, escribir por menor á alguno alguna cosa.

Persequi singula, referir una por una las cosas. *Mortem alicujus*, vengar la muerte de alguno.

Polliceri alicui studium, operam, prometer á alguno su cuidado y diligencia.

Ponere arma, dejar las armas. *In lucris*, tener por gran ganancia.

Præbere, aut præstare se eum, manifestarse tal, ó portarse de tal modo. *Se virum*, mostrarse hombre de valor ó esfuerzo.

Præsto esse, estar pronto.

Prætermittere aliquid negligentia, dejar de hacer algo por descuido.

Pro dignitate tua, conforme á tu dignidad.

Prodesse amicis, favo-

recer ó ser útil á los amigos.

Prodere memoriae & literis, dejar escrito, ó en historia.

Produci in concionem, ser sacado delante del pueblo.

Profecta sunt á me multa in te, mucho es lo que he hecho por tí.

Publice literas mittere, escribir al Senado, ó escribir de oficio.

Purgare se, disculparse, ó dar satisfaccion.

Q

Quæstum nullum facio in hoc, en esto no tengo ganancia alguna, ó interés.

Quoad ejus fieri possit, en cuanto sea posible.

Quoquò me verto, amoris tui vestigia perspicio, á cualquier parte que miro hallo indicios de tu amor.

R

Recipere in se, tomar á su cargo.

Reddere literas, entregar carta.

Redire ad prima, volver á lo que se dijo al principio. *In gratiam cum veteribus amicis*, volver á la amistad con los antiguos amigos.

Rejicere rem in aliud

tempus, diferir el asunto para otro tiempo.

Relegari á Consule, ser desterrado por el Cónsul.

Remittere primo quoque tempore, volver á enviar en la hora, al instante, ó en la primera ocasion.

Repetere rem familiarem, pedir su hacienda.

Revocari in consuetudinem pristinam, volver al antiguo trato ú amistad.

S

Satisfacere fide mea, dar fianza bajo mi palabra, ó en mi nombre.

Sarcire longi temporis usuram, resarcir el mucho tiempo perdido.

Satisfacere conjunctioni, amorique, corresponder á la obligacion de la amistad y afecto. *Liberis*, hacer su deber con los hijos, ó cumplir con la obligacion de padre. *Reip.*, hacer lo que se debe á la República.

Scribere apertius, escribir mas clara ó descubiertamente. *Plura*, mas á la larga.

Scribere non lubet, no tengo gusto en escribir.

Serviendum est tibi constantiæ tuæ, has de tener cuenta con ser siempre el mismo.

Spes fefellit eum, le engañó su esperanza. *Venire in spem*, formar, ó concebir esperanza.

Succedere alicui in provincia, sucederle en el mando ó gobierno de la provincia.

Summa epistolæ hæc est, este es el resumen de la carta. *Ad summam*, lo que importa es, ó por ultimo.

Superstitem esse, sobrevivir.

Suscipere liberos, tener hijos. *Laborem pro te*, tomarse cualquier trabajo por tí. *Causam*, encargarse del pleito. *Partes alicujus*, defender á alguno.

Suspectum esse alicui negligentia, ser sospechoso á alguno de descuidado.

Sustinere onera, sostener el peso ó carga.

T

Tenere memoria, acordarse, ó tener presente. *Memoriam tui teneo*, me acuerdo de tí. *Non tenebo te pluribus*, no te cansaré mas con razones.

Testis ipse sum mihi, yo mismo soy buen testigo, mi conciencia me es testigo.

Tollere aliquem laudibus

ad cælum, ensalzar con alabanzas á alguno hasta el cielo.

Tractari liberaliter, ser tratado con cortesia.

Tribuere multum alicui, favorecer mucho á alguno, ó apreciar alguna cosa.

Teneri, commorari, sedere Corcyrae, detenerse en Corfú.

V

Vacare dominatu, estar libre ó exento de dominio. *Culpa*, estar inocente.

Vacuum ab omni molestia, libre de todo pesar.

Valere in omnes partes, importar ó ser útil para todos asuntos.

Venire prædium, venderse la heredad.

Venit mihi in mentem, me ocurre.

Versari in varietate multa, tener grandes mudanzas.

Versari in Rep., manejar los negocios de la República. *In angustiis, in periculo*, hallarse en aprieto, en peligro.

Vertere vitio, atribuir á culpa.

Videre bonum civem quasi avem albam, el ver un buen ciudadano, es tan difi-

cil como ver un cuervo blanco.

Vincere expectationem, hacer mas de lo que de uno se esperaba.

Vindicare in libertatem Remp. oppressam, volver á su libertad á la República oprimida.

Vis inest in his verbis, mucha fuerza tienen esas palabras.

Vim facere, hacer violencia.

Vivere conjunctissimè, vivir muy íntimos, ó muy amigablemente. *Jucundissimè*, con grande complacencia.

Urgeri armis sempiternis, ser oprimido de perpetuas guerras.

Usurpatum est à sapientibus, es dicho comun de los sabios.

Uti aliquo familiariter, ser muy amigo de alguno. *Consolatione*, valerse de algun consuelo.

Uti aliquo placato, reconciliarse con alguno.

Unus ex meis intimis, observantissimus, studiosissimusque nostri, uno de mis íntimos amigos, que mas me respeta y ama.

